This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

NEDL TRANSFER
KC
HN 6KYE S
8186

WILHELM: EINER MUSZ HEIRATEN
BENEDIX: EIGENSINN

Harvey

WITH VOCABULARY

HENRY HOLT & CO.

A. M. Drake, '05.

C 8186

38 K.

Gift of the People of the United States
Through the Victory Book Campaign
(A. L. A. — A. R. C. — U. S. O.)
To the Armed Forces and Merchant Marine

Einer muß heiraten!

Luſtſpiel von

Alexander Wilhelmi

Eigenſinn

Luſtſpiel von

Roderich Benedix

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

WM. ADDISON HERVEY

Adjunct Professor in Columbia University

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1905

KC 3186

HARVARD UNIVERSITY LIBRARY

Copyright, 1905,

BY

HENRY HOLT AND COMPANY

INTRODUCTION

The text of each play follows the standard edition of the respective author's works, the orthography being revised in conformity with the changes adopted by the Orthographic Conference held in Berlin, June, 1901, and incorporated in the seventh edition of Duden's *Orthographisches Wörterbuch.* The most important change is the substitution of *t* for *th* in these seven words (and their derivatives), where the *h* had hitherto been inconsistently retained: Tal (hence Taler), Ton (clay), Tor (der and das), Tran (fish oil), Träne, tun (hence also Tat, tätig), Tür; likewise in Christian names of native origin, as Berta, Bertold (but either Walter or Walther is permitted). In loan words, and those of non-Germanic derivation, an original *th* is retained, e. g., Theater, Thermometer (but either Tee or Thee); so, too, in names, as Theodor, Thomas. Another change is the substitution of a small initial in namens, "by name of", and in such phrases as Montag abend; further, the uniform adoption of the spelling (du) gibst, (er) gibt. In cases where the usage is still variable, that which seems likely to become the ultimate standard has been followed. Thus the three forms, zu Grunde, zu grunde and zugrunde (gehen) are permissible, but the last will doubtless ultimately prevail (cf. note to page 3, line 11).

The notes in this edition contain little translation,—the vocabulary, as a rule, giving all the help needed in this direction by means of reference to the text. They deal almost exclusively with syntax and idiom, and are intended for the elementary student in high-school or college who needs a review of old difficulties and explanation of new ones. Mere translation of an idiom, with no understanding of its *raison d' être*, postpones indefinitely the time when the learner can make it his. Accordingly reference is made to the notes under the key-word in the vocabulary, which thus serves as an index.

Alexander Victor Wilhelmi, as he called himself (his real name having been Zechmeister), is chiefly remembered as the author of *Einer musz heiraten.* He was born 1817, educated in Vienna, where he did not quite complete the Gymnasium course, and was then apprenticed to a bookseller. He left this calling in 1842 to go on the stage. From 1845 to 1849 he played at the Hamburg Stadttheater. In the latter year he went to Dresden, where the rest of his career was spent. In 1876 failing health sent him to the Tyrol, where he died the following year. As an actor, chiefly of minor parts, Wilhelmi was a favorite with the theater-going public. He wrote a number of good one-act comedies and also essayed longer plays, but with indifferent success. His "Lustspiele" were published in 4 vols., Dresden, 1853-1860.

Einer muss heiraten (1850) shows Wilhelmi at his best in the invention of clever dialogue and droll situations. The obvious allusion to the famous Brothers Grimm (cf. note to page 2), who, as typical German scholars, furnished a hint for the names and the personal relations of Jakob and Wilhelm Zorn —but nothing more—has contributed much to the popularity of the little play. It is a bit of good-natured fun, without a touch of satire, and is characteristically German in tone. For the Germans like to make merry, in a harmless way, over the awkward, absent-minded university professor who—it is made to appear—has no other interest in life than the pursuit of knowledge, but they are mightily proud of him, nevertheless, and well know how much their country owes to him.

Roderich Julius Benedix (1811–1873) was born in Leipzig, where he prepared for the university, intending to study theology. In 1831, however, he suddenly went on the stage, where he remained, as actor and manager, for ten years. His first play, *Das bemooste Haupt*, was produced 1841 and achieved a great success. He left the stage and henceforth devoted himself chiefly to literary work, which included for a short time the editorship of a popular journal. Besides his numerous plays he wrote "Bilder aus dem Schauspielerleben" and manuals of elocution and correspondence. Between 1844 and 1858 he was theater-director in Elberfield, Cologne and Frankfurt a. M., successively. In Cologne he lectured on literature and elocution at a musical institute. Shortly before

his death, Benedix published his *Shakespearomanie*, attacking the popularity of the English poet in Germany. This polemic was a superficial piece of work and attracted little notice. His last years, from 1861, were spent in Leipzig. In 1871 his autobiography appeared in the journal *Gartenlaube*. His dramatic works, numbering more than ninety, were published in twenty-seven volumes, Leipzig, 1846-1874.

Benedix is unequalled (except by Hans Sachs) for productivity in the range of German dramatic literature, and as a natural consequence his plays include many of indifferent merit. There are enough, however, that are deservedly favorites, to insure the author's enduring fame. Such are, for example, besides *Das bemooste Haupt*, *Der Vetter*, *Die zärtlichen Verwandten*, *Die relegierten Studenten*; among his many good short plays, *Die Eifersüchtigen*, *Eigensinn*, *Die Hochzeitsreise*, *Der Prozesz*. The latter, to the number of forty-six (nearly all of them one-act comedies), are published separately in two volumes under the title "Haustheater".

It is the chief merit of Benedix's plays that they are thoroughly German; the social conditions in the Germany of Benedix's time are, of course, not in all respects those of to-day, and his comedies no longer enjoy the large measure of popularity that they once had. The characters are familiar types in the upper middle class, and they reveal their foibles, their eccentricities, their homely virtues, in such a way that one has merely to know something of human nature, in whatever land, in order to understand them. There

is exaggeration, to be sure, even to the point of caricature (as of the pedantic professor in *Die Hochzeitsreise*), but we are merely amused, never deceived. The satire of Benedix's plays is so mild, the occasional moral so unobtrusive, that they furnish scarcely more than clean, wholesome fun. Indeed the author says in his autobiography that he "has always been only a genre painter, and would never use the comedy to scourge the follies of the times." For such a writer, who had no "message," whose sole "mission" was avowedly to amuse, the literary historian and the critic need little space. But this in nowise concerns the thousands who know his plays and are grateful for the smiles he has provoked.

Eigensinn is fairly typical of his shorter comedies. A very simple theme is made to furnish a succession of humorous situations; indeed, the same situation is here repeated with three different couples. It is upon comical situations that Benedix depends for his effects. His dialogue is easy and natural, rather than witty, and makes no pretension to elegance. In fact it is as simple as his plots, which are sometimes so slight and obvious that we wonder at their success. Nor does the author depend upon scenery and costumes to any degree. The shorter comedies, especially, can be produced in the school or the home (hence the title "Haustheater") as well as in the theater.

W. A. H.

COLUMBIA UNIVERSITY,
August, 1905.

Einer muß heiraten!

Luſtſpiel in einem Aufzuge

von

Alexander Wilhelmi.

Personen

Jakob Zorn
Wilhelm Zorn } Brüder, Professoren an einer Universität.
Gertrude, ihre Tante.
Luise, ihre Nichte.

Ort der Handlung:

Gartenhaus und Garten der Brüder Zorn, in einer Universitätsstadt.

(Die Scene stellt einen Garten vor. Ein offener Pavillon oder eine große Laube befindet sich rechts neben dem Eingange zu einem Hause. In dem Pavillon steht ein großer Tisch, mit Büchern, Globen, physikalischen Instrumenten bedeckt. Auf der andern Seite unter einem Baume ein Gartentisch mit Stühlen. Im Hintergrunde zur Seite des Pavillons Gebüsch.)

Erster Auftritt.

Jakob und **Wilhelm** (auf bequemen Lehnstühlen im Pavillon sitzend, in Lektüre vertieft). **Frau Gertrude** nach einer kleinen Pause aus dem Hause tretend).

Gertrude. Richtig! Da sitzen sie wieder wie Ölgötzen, in das verwünschte Kalbfell vertieft. Alles könnte ringsum zugrunde gehen, sie merkten nichts davon, und das stärkste Erdbeben wäre nicht imstande, sie aus ihrer Lethargie aufzurütteln. — Heda, ihr Bücherwürmer, ihr Pergamentmotten, die Frühstücksstunde ist lange vorüber, und ihr tut gerade, als ob ihr gar keinen Magen hättet!

Wilhelm (von seinem Buche aufsehend, ruhig). Das haben Sie uns bereits dreimal gesagt.

Jakob (ebenso). Stören Sie uns nicht, liebe Tante, das hat ja keine Eile. (Beide lesen weiter.)

Gertrude (erzürnt). So? Und glaubt ihr, man hat nichts anderes zu tun, als zu warten, bis es euch beliebt, das bißchen Kaffee zu nehmen, und es immer warm zu halten? (Zu Wilhelm.) Eben weil ich es schon dreimal sagte, wäre es Zeit, denke ich, darauf zu achten.

Wilhelm (ohne auf sie zu achten, zu Jakob). Es unterliegt keinem Zweifel, daß die Finnen und Letten hindostanischen

Ursprungs sind. Aus der unleugbaren Sprachverwandtschaft der Petschenegen mit diesen Volksstämmen geht also hervor —

Gertrude (wütend). I, potz Finnen und Kalmücken, das ist denn doch zu arg! Es ist gerade, als ob unsereins gar nicht auf der Welt wäre!

Jakob. Ihr Geschrei, liebe Tante, ist ein unbestreitbarer Beweis Ihres Daseins.

Wilhelm. Und es wäre wünschenswert, daß Sie unsere Studien nicht durch so nichtige Dinge unterbrächen.

Gertrude. Nichtige Dinge? Das prächtige Frühstück! Kaffee, Buttersemmeln, Eier und Schinken nichtige Dinge? Das können nur solche Tintenfische behaupten, wie ihr seid. Sagt mir einmal, was unter eurem ganzen gelehrten Krimskrams wichtiger ist.

Jakob. Liebe Tante, das verstehen Sie nicht.

Gertrude (gereizt). Sollte mir auch noch fehlen, mich mit solchem Zeuge zu befassen. O, ich weiß recht gut, daß ihr deshalb mit Geringschätzung auf mich herabblickt, und doch sage ich, daß ihr nichts, gar nichts ohne mich seid!

Wilhelm (ungeduldig). Ja doch! Wir wissen Ihre Vorzüge vollkommen zu schätzen, wenn Sie nur nicht so viel Aufhebens davon machten.

Gertrude. I, sapperlot! Soll einem da nicht die Geduld reißen? Ist es nicht eine Sünde und Schande, daß ein Paar tüchtige, kräftige junge Männer, die etwas Rechtes zu leisten imstande wären, hinter ihren Büchern vertrocknen, wie in Rauch gehangene Heringe!

Wilhelm. Welch' prosaischer Vergleich!

Gertrude. Aber wahr und treffend! Wenn ich euch

nicht manchmal aufrüttelte, läge der Staub fingerdick auf euch, wie auf den Pergamentbänden in eurer Bibliothek. Und was, was wißt ihr denn eigentlich? Nichts, gar nichts!

Jakob. Wahr, nur zu wahr, liebe Tante! Stückwerk ist des Menschen Wissen.

Gertrude. Ja, solcher Narren Wissen, wie ihr seid. Andere Leute, die nicht den ganzen lieben Tag in den Büchern vergraben sind, wissen wohl was Rechtes. Die wissen, wie sie ihr Haus in Ordnung halten, wie sie ihr Vermögen verwalten, wie sie leben sollen, daß sie und andere Freude davon haben!

Jakob. Wenn alle so gedacht hätten, stände es noch schlimmer um die Wissenschaft, als es wirklich der Fall ist.

Wilhelm. Und die profane Welt kann die Gelehrten darum nicht hoch genug schätzen. Nennen Sie Geldzusammenscharren, Essen, Trinken und Schlafen leben? Die meisten wissen gar nicht, daß sie leben und warum sie überhaupt leben. Warum, Tante, leben Sie denn eigentlich? Sagen Sie mir das einmal.

Gertrude (etwas verblüfft). Was? Ich? Warum ich lebe? Nun seh' mir einer! Ich — ich lebe zu meinem Vergnügen!

Wilhelm. Schöner Grund! Der zieht nicht, Tante; einen besseren.

Gertrude (zornig). Warum ich lebe?! Das ist mir doch noch nicht vorgekommen! Das hat mir noch niemand gesagt! Ich lebe deshalb, daß solche personifizierte Buchstaben, wie ihr seid, mich quälen und ärgern können. Daß ihr mir alle meine Sorge, meine Plage mit euch mit Undank lohnen, daß ihr eurer alten Tante, die für euern Tisch, eure Kleidung, euer bißchen Hauswesen sorgt, den

Tod wünschen könnt! Ich lebe euch wohl schon zu lange? O, ich weiß es wohl, ich bin euch zur Last!

Wilhelm. Aber beste Tante, davon war ja gar nicht die Rede.

Jakob (zu Wilhelm). Geschieht dir ganz recht, warum läßest du dich mit Frauen in Streitfragen ein. Sie bleiben niemals bei der Stange.

Gertrude (wütend zu Jakob). So, wir sind es also gar nicht wert, daß man überhaupt mit uns spricht? Wir sind für nichts, für gar nichts auf der Welt? Aber recht, du bist ja der ältere und mußt mit deinen guten Lehren noch das bißchen Leben Wilhelms zerstören. Der hat doch noch Gefühl, noch ein Herz im Leibe; aber du, du tätest am besten, dich in Leder binden und zu deinen alten Scharteken stellen zu lassen.

Wilhelm. Siehst du! Geschieht dir ganz recht, warum mußt du dich in unsern Streit mischen.

Gertrude (auf- und abgehend). Das kann nicht mehr so fortgehen! Das muß anders werden! Und heute noch muß es entschieden sein! Ich werde es euch schon zeigen! (Sie tritt entschieden an sie hin.) Heiraten müßt ihr! Ein Paar tüchtige Frauen müssen ins Haus! Die werden euch schon Mores lehren!

Wilhelm, Jakob. (aufspringend, erschreckt). Gerechter Himmel!

Jakob. Um Gottes willen, Tante, kommen Sie uns nicht wieder mit Ihrer alten Drohung!

Wilhelm (leinlaut). Komm, Bruder, wir wollen ihr den Willen tun und frühstücken gehen.

Gertrude (beiseite). Aha! Das hat getroffen! (Laut.) Ja, heiraten, sag' ich, und diesmal bestehe ich darauf. Ich

habe euch Partieen genug vorgeschlagen, die alle vorteilhaft sind. Ihr habt nur die Auswahl.

Jakob. Wie oft sollen wir Ihnen denn sagen, daß ein solcher Schritt wohlbedacht und überlegt sein muß?

Gertrude. Wie lange willst du noch überlegen? Besieh dich einmal in dem Spiegel, und sei froh, wenn ein junges Mädchen noch so'ne Vogelscheuche nimmt.

Wilhelm. Um zu heiraten, haben wir noch lange Zeit. Warum und mit welchem Rechte drängen Sie uns so?

Gertrude. Seht doch einmal! Wer hat euch denn erzogen? Wer hat euch auf den Armen getragen und gehen, stehen und sprechen gelehrt? 's ist freilich lange genug her, um es zu vergessen; aber ich, die ich euch wie eine Mutter liebte, hab's nicht vergessen.

Jakob. Nun also, wenn Sie uns noch lieben, so stören Sie uns nicht in unserem Glücke, das wir in stiller Zurückgezogenheit in unseren Studien und Forschungen finden.

Gertrude. Ich weiß besser, was euch gut ist, und kurz, wenn ihr nicht folgen wollt und euch gleich entscheidet, sage ich mich los von euch und enterbe euch.

Wilhelm. O Tante, wir trachten nicht nach Ihrem Vermögen.

Jakob. Unsere Wünsche sind bescheiden und unsere Bedürfnisse gering. Wir wollen gern auf Geld und Gut verzichten, nur quälen Sie uns nicht länger mit der fürchterlichen Heirat.

Gertrude. Gut, das könnt ihr haben! Aber ich gehe auch und überlasse euch eurem Schicksal! Seht dann zu, wie ihr fertig werdet.

Jakob, Wilhelm (erschreckt). O, beste Tante, wo denken Sie hin?

Gertrude. Ja, ich verlasse euer Haus, denn dieses Treiben kann ich nicht länger mit ansehen. Was wollt ihr dann tun? Trotz eures Wissens seid ihr geschlagene Leute, denn in allen euren großen Bänden steht nicht, wie man für Küche und Keller, Haus und Kleidung sorgt. Dann werdet ihr erst einsehen, was Frauenhände wert sind, wenn auch nur die einer alten Tante.

Jakob } (sich unschlüssig ansehend). Ums Himmels willen, Tante —
Wilhelm }

Gertrude. Erschrecken Sie uns nicht so! Pfui! Schämt euch, mir alten Frau auch gar nichts zuliebe zu tun. Wenn ich euch auch nichts gelte, solltet ihr doch das Gebot eures sterbenden Vaters in Ehren halten. Ich habe nicht studiert, aber das weiß ich doch, daß es eine heilige Pflicht ist, den Wunsch der Eltern zu erfüllen.

Wilhelm (kleinlaut zu Jakob). Es ist wahr, Jakob, es war sein letzter Wunsch.

Jakob (ebenso). Sein letztes Wort! (Zur Tante, unterhandelnd). Aber, Tante, er sagte doch nur: Einer von uns muß heiraten.

Wilhelm (kühner). Und Sie verlangen es von beiden. Was sollen wir denn mit zwei Frauen anfangen? Dann wäre ja gar keine Ruhe mehr im Hause.

Gertrude. Ach was, das verstehst du nicht! Je mehr Frauen desto besser. Und wenn nur erst einer anfängt, kommt der andere von selbst nach; aber einer muß jetzt dran!

Jakob (sich am Ohre kratzend, zu Wilhelm). Also einer von uns muß heiraten.

Wilhelm (ebenso). Es wird wohl nicht anders gehen.

Jakob. Nun, Wilhelm, was denkst du? Du bist noch jung, du kannst es eher wagen.

Wilhelm (zurückfahrend). I, Gott bewahre! Du bist der ältere, für dich paßt es viel besser.

Jakob. Du wirst dich leichter darein finden. Du hast gefälligere Formen und Manieren und bist wirklich auch recht hübsch.

Wilhelm. Du bist viel gesetzter als ich, viel männlicher; du taugst viel besser zu einem Eheherrn als ich. Und dann müssen ja immer auch die älteren zuerst aus dem Hause.

Jakob. Das gilt nur bei Mädchen. Sieh, lieber Bruder, ich, ich kann es nicht tun, unmöglich!

Wilhelm (verzweifelt). Ich auch nicht; ich bin's nicht imstande!

Gertrude (unwillig dazwischentretend). Potz Wankelmut und kein Ende! Da wären wir also wieder auf dem alten Flecke. Steht ihr nicht da, als ob ihr zum Richtplatz solltet! Ihr Hasenfüße, faßt euch doch ein Herz, an Kopf und Kragen geht es ja nicht.

Jakob. Wilhelm hatte immer mehr Mut als ich.

Wilhelm. Jakob hätte mir längst mit gutem Beispiele vorangehen sollen, aber alle Mädchen, die Sie ihm vorschlugen, wies er zurück. Er kann jetzt eine davon wählen.

Jakob. Na, die sind gewiß längst alle tot oder verheiratet. (Zur Tante). Ich bin überzeugt, Sie wissen im Augenblicke selbst keine Partie.

Gertrude. Was? Zehn für eine! Und ein Prachtmädchen ist darunter, die viel zu gut für euch ist. Aber freilich, solche Sauertöpfe wie ihr merken nichts, und wenn sie darüber fielen. Habt ihr denn gar keine Augen, keinen Sinn fürs Schöne?

Wilhelm. Wieso, Tante?

Gertrude. Habt ihr denn gar nicht gemerkt, warum ich meines verstorbenen Bruders Tochter ins Haus nahm?

Jakob. Wie, Tante, Luise? Ihre Nichte? Unsere Verwandte?

Gertrude. Eine so weitläufige Verwandtschaft hat gar nichts zu sagen. Sie ist nicht reich, aber schön und, was die Hauptsache ist, gut und brav. Also kein Federlesen, sondern einen raschen Entschluß, denn nicht alles wird gut, was lange währt. Drum fackelt nicht lange! Einer von euch muß unter die Haube, will sagen unter den Pantoffel. Überlegt jetzt, und wenn ich wiederkomme, muß ich wissen, welcher von euch Bräutigam ist. Adieu! (Ab ins Haus).

Zweiter Auftritt.

Vorige ohne Gertrude.

(Beide gehen, die Hände auf dem Rücken, unwillig auf und ab).

Jakob (nach einer Pause). Fataler Kasus!

Wilhelm. Verfluchte Geschichte!

Jakob (immer gehend). Hat mich ganz in Aufregung gebracht! Wie soll das erst werden, wenn eine Frau im Hause ist?

Wilhelm (ebenso). Schrecklich! Fürchterlich! Und doch ist kein Ausweg. — Wie sieht denn die Cousine aus?

Jakob. Ich habe sie mir noch nicht angesehen.

Wilhelm. Ich auch nicht. — Die Tante wird nicht ruhen, ich kenne sie. Sie wird aus ihrer Drohung, uns zu verlassen, Ernst machen.

Jakob. Und was sollen wir dann tun? Wir sind so sehr an unsere alte Ordnung gewöhnt.

Wilhelm. Freilich, also entschließe dich.

Jakob (erschrickt). Ich? Warum nicht gar! (Zu Wilhelm tretend, faßt seine Hand, zärtlich). Wilhelm, sei vernünftig! Du bist ein hoffnungsvoller junger Mann. Tue mir die Liebe und heirate!

Wilhelm (ebenso). Lieber Bruder, alles, was du willst; nur das nicht!

Jakob. Sieh, ich weiß, du hast schon früher bei den Damen Glück gehabt. Du hast mehr Routine, du bist auch schon geliebt worden. Mir ist das nie passiert; ich würde mich ausnehmen, wie der Bär, wenn er tanzt.

Wilhelm. Das sieht gar nicht übel aus. Ich sah einmal ein solches Tier —

Jakob. Du hast mehr Talent zum Heiraten, du würdest gewiß recht glücklich werden. Der Ehestand, das Familienleben, sollen doch so schön sein. Ich sehe dich ordentlich vor mir, an der Seite eines reizenden, guten Weibes, umringt von blühenden, glücklichen Kindern; wie sie dich herzen und küssen, auf deinen Knieen sich schaukeln und wie ihr euch alle so recht von Herzen lieb habt. O, glaube mir, ein solches Glück ist beneidenswert.

Wilhelm. Nun also, lieber Jakob, verschaffe es dir, greife doch nur zu.

Jakob. Ach, von mir ist ja nicht die Rede. Ich habe leider kein Talent für die Ehe, so wie du. Aber recht erfreuen will ich mich an deinem Glücke. Ich will deine Kinder erziehen, sie lieben, als wenn es meine eigenen wären; alles, alles will ich für dich tun! Und dann bedenke, welch' schönes Mädchen Luise ist!

Wilhelm. Du hast sie ja noch gar nicht angesehen.

Jakob. Nun — es kam mir doch so vor; auch sagt es ja die Tante. Und so brav und gut ist sie! Sie muß ein allerliebstes Frauchen geben!

Wilhelm. Ja, das sagt auch die Tante, also Glück zu, lieber Bruder!

Jakob (ungeduldig gehend). Mein Gott, bei dem ist doch alles vergebens. Ich gebe mir alle erdenkliche Mühe, male ihm das Glück der Ehe mit den reizendsten Farben, und doch bleibt er kalt wie Stein. Sage mir nur ums Himmels willen, warum willst du denn nicht heiraten?

Wilhelm. Warum willst du denn nicht?

Jakob. Begreifst du denn nicht, daß ich das nicht kann?

Wilhelm. Nun siehst du, ich kann es auch nicht.

Jakob. Du willst also nicht? Unwiderruflich?

Wilhelm (kalt). Ich kann nicht.

Jakob. Jetzt weiß ich, was ich von deiner Liebe zu halten habe.

Wilhelm. Wenn du mich liebtest, würdest du selbst heiraten. Damit du aber siehst, daß ich nicht so hartherzig bin, wie du, will ich dir einen Vorschlag machen.

Jakob. Nun?

Wilhelm (als ob er einen Entschluß gefaßt). Wir wollen losen!

Jakob. Losen? Bruder, das ist leichtsinnig.

Wilhelm. Das finde ich auch, drum heirate lieber geradezu.

Jakob. Das Los kann ja auch mich treffen!

Wilhelm. Freilich; aber mich leider auch.

Jakob. Was soll ich dann tun?

Wilhelm. Heiraten!

Jakob. Ich lose nicht, nimmermehr setze ich mich der Gefahr aus.

Wilhelm. Wie du willst, dann mußt du aber ganz gewiß heiraten, denn ich tu's nicht!

Jakob (nochmals bittend). Bruder! —

Wilhelm (rasch einfallend, ärgerlich). Jetzt lasse mich in Ruhe! Einer von uns muß daran, wir wollen beide nicht, also muß das Los entscheiden, wer der Unglückliche sein soll. Das ist mein letztes Wort, das ist alles, was ich für dich tun kann!

Jakob. Nun denn, in Gottes Namen, wenn es durchaus nicht anders sein kann. Aber wie machen wir das?

Wilhelm. Das ist bald geschehen. (Geht zum Tisch.) Wir nehmen zwei Kugeln, eine schwarze und eine weiße.

Jakob (ängstlich, mechanisch nachsprechend). Eine schwarze und eine weiße.

Wilhelm. (welcher sucht). Es sind keine zur Hand.

Jakob (froh). Gott sei Dank!

Wilhelm. Noch besser, wir nehmen zwei Zettel.

Jakob (wieder nachsprechend). Zwei Zettel.

Wilhelm (die Zettel schneidend und vorrichtend). So, den einen bezeichne ich mit einem Kreuze, der andere bleibt weiß.

Jakob. Mit einem Kreuze.

Wilhelm. Der mit dem Kreuze verpflichtet zur Heirat. (Er rollt ihn zusammen).

Jakob. Das ist recht bezeichnend.

Wilhelm. Der weiße geht leer aus. (Rollt ihn ebenfalls.)

Jakob. Gott, wenn ich den bekäme!

Wilhelm. Ja, das glaube ich; da könnte jeder kommen!

Jakob. Nun, was geschieht weiter?

Wilhelm (suchend). Nun brauchen wir eine Urne; in Ermangelung einer solchen nehme ich dein Morgenkäppchen. (Greift nach Jakobs Kopfe.)

Jakob (ängstlich). Nein, Bruder, nimm lieber deines, ich habe Unglück!

Wilhelm. Meinetwegen, darauf soll es mir auch nicht ankommen. (Er nimmt das seinige entweder vom Kopfe oder vom Tische, legt die Rollen hinein und schüttelt sie.) So, jetzt wird die Geschichte ordentlich durcheinander geschüttelt.

Jakob (ängstlich). Aber ehrlich, Wilhelm, ehrlich.

Wilhelm. Das versteht sich! Alles nach Recht und Gewissen! So, jetzt zieh!

Jakob (erschreckt). Nein — ich — ich habe keine Courage, ziehe du.

Wilhelm. I, mache doch keine solchen Umstände; rasch gezogen!

Jakob. Ich kann wahrhaftig nicht, Bruder, ich habe Malheur; ich ziehe ganz gewiß auf den ersten Griff das fatale Kreuz heraus. Tu' mir den Gefallen und ziehe zuerst.

Wilhelm. Nun, auch das noch! (Er greift umständlich in das Käppchen, schüttelt nochmals, zieht endlich, und hält Jakob dann das Käppchen hin; trocken.) Da nimm!

Jakob (ängstlich näher tretend, greift zitternd hinein, mit einem Seufzer). So!

Wilhelm (wirft das Käppchen auf den Tisch). Jetzt haben wir jeder unser Teil. (Er hält seinen Zettel in die Höhe.)

Jakob (ebenso). Ja, aber ich zittere am ganzen Körper.

Wilhelm. Nur rasch geöffnet!

Jakob. Bin's nicht imstande. Öffne du zuerst.

Wilhelm (ärgerlich). Ei, warum soll ich denn immer alles zuerst tun? Nichts da! Wir wollen zugleich öffnen, während ich drei zähle. (Er geht zählend langsam nach der Seite des Tisches, Jakob nach der Seite des Baumes.) Also: Eins!

Jakob (nach der Seite des Baumes gehend.) Eins!

Wilhelm (immer gehend). Zwei!

Jakob (ebenso zitternd). Zwei!

Wilhelm. Drei! (Er öffnet.)

Jakob (hat geöffnet und das Kreuz erblickt). Ach! ich bin des Todes.

Wilhelm (freudig herumspringend). Hurrah! Hurrah!

Jakob (ist auf einen Gartenstuhl gesunken). Ich Unglückseliger!

Wilhelm (immer froh). Herrlich! prächtig! ich bin frank und frei, los und ledig! Ich möchte die ganze Welt umarmen! Hurrah! Hurrah! (Er springt herum.)

Dritter Auftritt.

Vorige. **Gertrude** (aus dem Hause tretend).

Gertrude (verwundert). Was ist denn das für ein Lärmen und Jubeln? Wilhelm, hast du 'nen Raptus?

Wilhelm (sie umarmend und mit ihr herumtanzend). Einen Kuß, Tante, einen Kuß! Ich bin der Glücklichste unter der Sonne!

Gertrude. Will Er mich wohl loslassen, Er Tausendsassa! So habe ich dich seit zehn Jahren nicht gesehen, — was ist denn nur vorgegangen? (Jakob erblickend.) Und was ist denn mit Jakob? Der eine springt und tanzt, der andere liegt da, als hätte ihn der Schlag getroffen.

Wilhelm (tragikomisch auf Jakob deutend). Nein, Tante, er ist nur in sich gegangen und hat einen Entschluß gefaßt; das hat ihn so angegriffen.

Gertrude (freudig). Was? Jakob?

Wilhelm. Ja, Tante. Er will heiraten.

Gertrude (ist zu Jakob getreten, klopft ihm auf die Achsel). Ah, bravo! brav! Endlich einmal ein vernünftiges Wort!

Jakob (sich erholend, aufstehend). Ich armer geschlagener

Mensch! Ich habe es aber gleich geahnt! Ich kenne mein Malheur; das kann nur mir passieren! Gerechter Gott! Ich — und heiraten!

Gertrude (sich vergnügt die Hände reibend). Also Jakob ist der Glückliche! Das freut mich doppelt! Siehst du, Wilhelm, ich wußte es wohl, daß er der Vernünftigere ist. Nimm dir ein Exempel.

Wilhelm. Sie haben recht, Tante. Jakob ist ein herzensguter Mensch. Wir haben die Sache reiflich überlegt, und er bot sich endlich freiwillig an, Ihren Wunsch zu erfüllen.

Jakob (ist unterdessen auf die andere Seite zu Wilhelm getreten, leise). Aber ich tue es nicht. Die Sache ist nicht mit rechten Dingen zugegangen, du warst im Vorteil, du hast zuerst gezogen.

Wilhelm (ärgerlich). Du wolltest ja nicht! Fange nicht wieder neue Geschichten an.

Jakob. Die Tante soll entscheiden.

Wilhelm (leise, eindringlich). Du wirst ihr doch nicht am Ende sagen wollen, daß wir gelost haben? Das wäre ja im höchsten Grade unschicklich.

Jakob. So?

Wilhelm. Freilich, du wärst blamiert für ewige Zeiten! Sei vernünftig und ergib dich mit Fassung in dein Schicksal.

Gertrude. Na, was kartet ihr denn wieder ab?

Wilhelm. O nichts, gar nichts. Jakob ist nur in Verlegenheit wegen der Hochzeitsangelegenheiten, der Ausstattung, der Einrichtung ꝛc.

Jakob (erstaunt). Ausstattung — Einrichtung?

Gertrude. Ei, das ist das Geringste. Das überlaßt

mir, ich will alles prächtig arrangieren! Das verstehe ich aus dem Fundament, und gleich heute will ich an die Arbeit.

Jakob (rasch). Nur nicht so eilig, Tante.

Gertrude. Ja wohl, eilig. Da gibt's gar viel zu tun und zu schaffen. Da ist die Haus-, die Tisch-, die Bettwäsche zu besorgen. Da sind die fehlenden Meubles, das nötige Geschirr für Küche und Keller, da ist ein schöner Brautstaat zu schaffen mit allem, was drum und dran hängt, damit die junge Hausfrau gleich alles in Ordnung finde. (Sehr vergnügt.) Ja, ja, Jakob, du sollst deine Freude an der alten Tante haben. Nichts, nichts soll vergessen werden, bis zu den Kinderstrümpfchen und Häubchen herab.

Jakob (die Hände ringend). Allmächtiger! Kinderhäubchen!

Wilhelm (boshaft). Und Strümpfchen!

Gertrude. Kinder, ich fühle mich ordentlich verjüngt! Gott segne deinen Entschluß, Jakob! Führe ihn nur gleich aus und schmiede das Eisen, so lange es warm ist.

Jakob (sich die Stirn trocknend). Warm genug ist mir, das weiß Gott!

Wilhelm (nach links sehend). Wenn ich nicht irre, kommt eben Luise aus dem Garten hierher.

Gertrude (hinsehend). Charmant, das trifft sich ja prächtig! Also frisch dran, Jakob! Bringe dein Anliegen vor.

Jakob. Jetzt, jetzt gleich, Tante?

Gertrude. Das versteht sich; und sei hübsch zart und manierlich, damit du keinen Korb bekommst.

Jakob. Wollte Gott, ich wäre so glücklich!

Gertrude. Aber wie siehst du denn aus? Haar und Bart müssen in Ordnung gebracht werden, und dann fort

mit dem fatalen Schlafrocke und einen hübschen Rock, oder besser, Frack angezogen.

Jakob. Ich glaube gar nicht, daß ich einen Frack besitze.

Gertrude. Doch, den schönen schwarzen, den du bei deinem Rigorosum trugst.

Wilhelm. Wenn ihn nicht die Motten gefressen haben. Komm, Jakob; ich will dich herausputzen, daß du wie ein Prinz aussehen sollst.

Jakob. Ja, wie ein Opferstier, den man zum Altare führt. — Nun denn, wie Gott will! Aber Sie werden sehen, Tante, daß sie mich ausschlägt.

Wilhelm (ihn fortziehend). Das wäre ja noch schöner! So'n hübscher Mann wie du, ordentlich herausstaffiert und geschniegelt, in schwarzem Frack, weißer Halsbinde, bekommt zehn Mädchen für eine, und daß dich Luise nicht ausschlage, dafür laß mich nur sorgen. (Zieht ihn ins Haus).

Gertrude (nachspringend). Fort, fort! Gleich wird Luise da sein, macht nur, daß ihr bald fertig seid!

Vierter Auftritt.

Gertrude (allein), gleich darauf **Luise.**

Gertrude (zurückkommend). Nun endlich habe ich sie so weit, — das hat Mühe gekostet! Jetzt will ich gleich Luischen auf den Zahn fühlen. Es wäre eine fatale Geschichte, wenn die mir auch noch Umstände machte!

Luise (von links, in einem Buche lesend).

Gertrude. Aber was sehe ich da! Ein Buch in der Hand und lesend! Das sollte mir noch fehlen, daß die sich

auch von dem Bücherkram anstecken ließe. — Luise, was soll das heißen, was hast du denn da in der Hand?

Luise. Ach, Tantchen, ist das ein herrliches Buch! Es ist das neueste Werk Wilhelms, seine Reise im Norden. Wie schön, wie geistreich ist es geschrieben! Man glaubt Gegend und Menschen vor sich zu sehen und fühlt sich mitten unter ihnen. Welch' herrliche Schilderung der Sitten, der Charaktere; welch' schöne Studien und Betrachtungen! O, Wilhelm ist ein geistreicher Mensch!

Gertrude. So? Wilhelm? Laß das Zeug, es wird dir nur den Kopf verdrehen und dich vom Nützlichen abziehen.

Luise. Was kann es denn Nützlicheres geben als ein gutes Buch, namentlich wenn es so lehrreich ist wie Wilhelms Reise?

Gertrude. Ach was Wilhelm! Jakob schreibt auch schöne Bücher und noch viel größere.

Luise. Das mag wohl sein, aber die sind griechisch und lateinisch; die verstehe ich nicht. Aber Wilhelms Schriften —

Gertrude (ärgerlich). Laß mir jetzt Wilhelms Schriften beiseite. Ich habe jetzt andere Dinge im Kopfe. Sag' mir einmal, wie gefällt es dir hier im Hause?

Luise. O recht gut, Tante. Es ist nur ein wenig einsam.

Gertrude (forschend). Wie gefallen dir die Vettern?

Luise. Ei nun, sie sind recht ernst. Sie haben noch sehr wenig mit mir gesprochen, und Jakob hat mich wohl noch gar nicht einmal angesehen. Ich glaube, er ist recht finster. Dagegen ist Wilhelm doch —

Gertrude. Ja, ja doch! Aber Jakob ist ein sehr guter Mensch, sag' ich dir.

Luise. Das glaube ich wohl; doch muß man sich ein Herz fassen, wenn man ihn nur ansehen soll. Ich glaube immer, er ist böse auf mich. Wilhelm blickt doch manchmal freundlicher.

Gertrude (ärgerlich). So? Also Wilhelm blickt freundlicher? (Beiseite tretend, in Aufregung.) Da haben wir's! Das ist eine schöne Bescherung! Nun gefällt ihr der wieder besser! Soll man sich da nicht zu Tode ärgern, nach all' der Mühe, die ich mir gegeben.

Luise (verwundert). Was hat denn die Tante?

Gertrude. Aber sie soll mir keinen Strich durch die Rechnung machen, ich will ihr schon die Augen öffnen. (Zu Luisen.) Du hast nur Jakob nicht ordentlich betrachtet. Er ist ein sehr sanfter, lieber Mensch. O, er hat ganz hübsche blaue Augen, sieh ihn nur einmal recht an. Viel schönere und sanftere als Wilhelm. (Sie spricht mit Luisen weiter.)

Fünfter Auftritt.

Vorige. Wilhelm. Jakob (in langem, spitzem Fracke, weißer Halsbinde).

Wilhelm (Jakob herausziehend). So, nur immer heran. Wahrhaftig, du siehst vortrefflich aus.

Jakob. Wilhelm, ich mache mich lächerlich.

Gertrude (die beiden bemerkend, welche rechts stehen bleiben und zusammen sprechen). Da ist er! Sieh nur, wie schön er aussieht! Die große stattliche Figur, die edle Haltung —

Jakob (zu Wilhelm). Ich glaube, die Tante instruiert sie bereits.

Gertrude (fortfahrend). Sei nur nicht so schüchtern. Blicke ihm frei ins Gesicht, und er wird schon freundlicher und vertraulicher werden. (Zu Jakob gehend.) Ich lasse euch

jetzt allein; Wilhelm kann auch mit mir gehen. Bringe dann deine Sache vor.

Jakob. Nein, Wilhelm bleibt bei mir; allein habe ich keine Courage. (Sieht schüchtern auf Luise).

Gertrude. Nun, wie du willst. (Zu Luisen gehend, welche sich an einen Gartentisch gesetzt hat). Siehst du, wie freundlich er dich anblickt? Wenn er dich anspricht, sei recht gut und liebreich gegen ihn, verstehst du? (Wieder zu Jakob tretend). Also vorwärts, Jakob, ein Herz gefaßt! Sieht so ein Freiersmann aus? Ei sapperlot, wenn ich ein Mann wäre, solltest du einmal sehen, wie ich sie im Sturm eroberte. Du, du Hasenfuß du! (Geht schmollend und drohend an Jakob und Wilhelm vorüber ins Haus ab).

Sechster Auftritt.

Wilhelm und **Jakob** (rechts). **Luise** (am Tische links weiter lesend).

Jakob (sich vorbereitend, seinen Frack zuknöpfend). Da wären wir also! (Er sieht schüchtern hinüber.)

Wilhelm. Ja, und sie wäre auch da.

Luise (beiseite). Die haben ganz gewiß etwas vor. (Sieht hinter dem Buche hinüber.)

Wilhelm. Gehe nur hin und rede sie an.

Jakob. Sie liest ja. Ich kann sie doch jetzt nicht stören.

Wilhelm. Warum denn nicht? Du wirst doch nicht warten wollen, bis sie das dicke Buch ausgelesen hat?

Jakob. Was soll ich ihr aber nur sagen?

Wilhelm. Das ist ganz gleich. Du trittst hin, redest sie an und erklärst ihr deine Liebe.

Jakob. Zum Henker, ich liebe ja nicht!

Wilhelm. Das ist auch ganz gleich. Du mußt doch wenigstens so tun.

Jakob. So? Du lieber Himmel, wie soll ich das nur anfangen?

Wilhelm. Das ist ganz einfach, du sagst z. B.: Guten Morgen, liebe Cousine. Wie geht es Ihnen? Was machen Sie? Befinden Sie sich wohl? oder sonst was Schönes.

Jakob. Das kann ich nicht. Das ist mir viel zu schwer!

Wilhelm. Ach warum nicht gar! Stelle dir einmal vor, du wärst die Cousine und ich wäre du. Nun gib acht, wie ich das machen werde. (Er geht einige Schritte zurück, setzt sich in Positur und kommt dann auf Jakob zu, ihm den Hof machend, sich zierlich verbeugend.) Guten Morgen, liebes Cousinchen!

Jakob (sich verneigend). Guten Morgen, Vetter!

Wilhelm (verlegen). Es — ich — hm — Wie haben Sie geschlafen?

Jakob. So, so; ich danke.

Wilhelm. Freut mich — Es — es ist heute sehr schönes Wetter!

Jakob. Ja!

Wilhelm. Und — ja — und ich — hm — hm —

Jakob. Nun siehst du, du kommst auch nicht vom Fleck!

Wilhelm (ärgerlich). I, zum Henker, du kannst doch nicht verlangen, daß ich dir den Hof machen soll. Man kommt ja aus aller Illusion, wenn man dich ansieht, mit deiner weißen Halsbinde und deinem spitzen Frack. Bei ihr würde es viel besser gehen.

Jakob. Versuche es also bei ihr.

Wilhelm. Nun gut, ich will dir's vormachen. Tritt hinter einen Strauch und passe ja recht genau auf, damit du es dann nachmachen kannst.

Jakob (freudig). Schön, schön, lieber Bruder, du bist doch eine gute Seele.

Wilhelm. Siehst du es nun endlich ein, wie ich mich aufopfere? Tue jetzt, als ob du fortgingest, aber rasch, denn ich fühle mich eben im Feuer.

Jakob (rasch hinter ein Gebüsch zunächst dem Pavillon tretend). Gut, gut, ich gehe schon!

(Wilhelm sieht ihm nach, bis er sich verborgen).

Luise. Sie gehen, ohne mir etwas zu sagen? (Froh.) Ach nein, Wilhelm kommt zurück. (Sie liest weiter.)

Wilhelm (zurückkehrend). So, jetzt gilt es! Aber erst müssen wir rekognoszieren. (Er tritt näher, sieht sie an und geht wieder zurück.)

Luise (verwundert). Was er nur wollen mag?

Wilhelm. Sie sieht wahrhaftig recht lieblich aus! Sie hat so etwas Schwärmerisches, Poetisches! Der Ernst, mit dem sie ihre Lektüre verfolgt, steht ihr ganz gut!

Jakob (hinter dem Gebüsch). Nun, Wilhelm, fange doch an.

Wilhelm. Gleich, gleich, so warte doch nur ein wenig, ich muß mich sammeln. Hm, hm! — 's ist doch nicht so leicht, als ich dachte! Hm, hm. — Anreden muß ich sie aber, sonst blamiere ich mich vor Jakob. (Faßt sich ein Herz, näher tretend.) Hm, hm, so vertieft, schöne Cousine? Es ist wohl nicht erlaubt, Sie zu stören?

Luise (freundlich aufblickend). Ei, Vetter, das Vergnügen Ihrer Unterhaltung wird mir so selten zuteil, daß hier von einer Störung nicht die Rede sein kann. (Steht auf.)

Wilhelm. Darf man fragen, was Ihr Interesse so in Anspruch nimmt?

Luise (schalkhaft). Ein vortreffliches Werk von einem gewissen Professor Wilhelm Zorn.

Wilhelm (erstaunt). Was, von mir?

Luise. Ja, Ihre Reise im Norden. O, Sie glauben nicht, wie viel Vergnügen Ihr Werk mir schon gemacht hat.

Wilhelm (hat ihr das Buch aus der Hand genommen). Wahrhaftig, mein neues Werk! (Gibt es zurück.) Ist es aber nicht schade um die schönen Augen, Luise, die Sie damit anstrengen.

Jakob (tritt etwas aus dem Gebüsch hervor und kopiert im Hintergrunde fortwährend Wilhelms Bewegungen). Schöne Augen, das ist gut!

Luise. Die können auf nichts Edleres fallen.

Wilhelm (beiseite). Sie hat wirklich recht schöne Augen. (Laut.) Sie finden also Geschmack und Interesse an der Literatur?

Luise. Trauen Sie mir keinen Sinn für das edelste Wirken zu?

Wilhelm (schnell). Behüte! Ich traue Ihnen alles Gute und Schöne zu. In einem so schönen, lieblichen Körper muß auch eine schöne Seele wohnen.

Jakob. Schöne Seele, das ist auch gut.

Wilhelm (beiseite). Sie ist wirklich ganz allerliebst! Und welch' niedliches Händchen sie hat. (Er ergreift ihre Hand.)

Jakob. Aha, er nimmt sie bei der Hand. (Wilhelms Bewegung nachahmend.) Das macht sich ganz gut.

Wilhelm. Wie schmeichelhaft ist es für uns, unsere Werke auch in so reizenden Händen zu erblicken; das erfreut uns um so mehr, als dies Glück uns Gelehrten selten zuteil wird. (Küßt ihre Hand.)

Jakob. Er küßt ihre Hand! (Es nachmachend.) Hm, das gefällt mir!

Luise. Ja, leider befassen wir uns größtenteils nur mit dem Strickstrumpfe, dem Stickrahmen, oder, wenn es hoch kommt, mit irgend einem leichten Romane. Aber glauben Sie mir, Wilhelm, nicht alle sind so. Es gibt wohl manche, die sich gern mit den ernsteren Wissenschaften beschäftigen möchten.

Wilhelm. Wie, Luise, Sie, Sie sprechen so?

Luise. Noch mehr, ich fühle so.

Wilhelm. Sie finden uns Gelehrte nicht pedantisch, langweilig?

Luise. Wie könnte ich das? Dazu habe ich viel zu hohe Achtung vor ihrem Wirken, und bedaure nur, daß es uns armen Frauen nicht vergönnt ist, dem Fluge ihres Geistes zu folgen, wie ich es wohl wünschte.

Wilhelm (beiseite). Sie ist wirklich bezaubernd! Wo waren nur meine Augen?

Luise (begeistert). Wie schön muß es sein, gleich ihnen das Wesen der Länder und Völker, das Wesen der Natur, des Universums zu erfassen und zu verstehen, sich zu erheben über diese Erde und den Lauf der Sonnen und Welten zu ergründen! Wie klein komme ich mir vor, wenn ich zu ihrer Höhe hinaufblicke und nichts, nichts in mir finde, als den Drang, ihnen zu folgen und sie zu begreifen!

Wilhelm. Was höre ich, Luise, Cousinchen?! (Beiseite.) Wie schön sie jetzt aussieht, und wie begeistert sie spricht. (Laut.) Luischen, wenn sich nun Gelegenheit fände, diesen Wunsch zu befriedigen? Wenn sich ein Mann fände, der mit Freuden Ihren Wunsch erfüllen wollte, der sich Ihnen ganz widmete, Sie auf dieselbe Stufe des Wissens zu führen, die er selbst erreichte?

Luise. Ich würde ihm gern folgen und eine gelehrige Schülerin sein.

Wilhelm (etwas stockend). Und wenn es einer Ihrer Vettern wäre?

Luise (wegsehend). Einer meiner Vettern?

Wilhelm (ihre Hand an seine Lippen drückend). Und wenn — darf ich es aussprechen, Luise — wenn ich es wäre? (Umschlingt sie mit dem Arm.)

Jakob (zustimmend). Schön, schön! Das will ich mir merken! (Macht es nach.)

Luise (sich sanft losmachend, verschämt). Würden Sie denn auch Geduld mit dem schwachen Mädchen haben und nicht zürnen, wenn ich nicht so rasch begriffe, als Sie glauben?

Wilhelm. Ich Ihnen zürnen, Luise? Wo denken Sie hin? Stellen Sie mich auf die Probe. Ich will geduldig sein, wie ein Lamm. Ich will alles zehnmal wiederholen, um nur recht oft das Vergnügen zu haben, in Ihre schönen Augen blicken zu können. Gott, Luischen, was haben Sie für himmlische Augen! Ich begreife gar nicht, daß ich das nicht früher bemerkte.

Luise (vorwerfend). Sie haben sich überhaupt wenig um mich gekümmert.

Wilhelm. Und dieses Mündchen! Wie herrlich muß es sein, seine eigenen Worte aus diesem Mündchen wiederholt zu hören! Luischen, antworten Sie mir, wollen Sie es mit mir wagen? (Umschlingt ihre Taille.)

Jakob (ist während der letzten Worte herangeschlichen und zupft Wilhelm am Rocke).

Wilhelm (sich umwendend). Was gibt's denn?

Luise (erschreckt). Ach! Jakob! (Geht zum Tische und ergreift ihr Buch.)

Jakob. Du, Wilhelm, 's ist gut.

Wilhelm (ärgerlich). Nein, 's ist nicht gut; geh' zum Henker!

Jakob. Ich weiß jetzt schon genug, geh' nur.

Wilhelm. Warum nicht gar, ich bin noch lange nicht fertig. Jetzt kommt erst die Hauptsache.

Jakob. So? Noch mehr?

Wilhelm. Freilich; mach' nur daß du fortkommst, und passe recht auf.

Jakob. Na, meinetwegen! doch nicht zu lange. (Geht wieder hinter den Strauch.)

Wilhelm. Das wäre noch schöner, wenn der sich nun drein mischen wollte! Er scheint Gefallen an der Lektion zu finden. (Erschrickt.) Alle Hagel, da fällt mir ein, daß ich ja eigentlich nur für Jakob spreche! Ja, das gilt mir jetzt gleich, warum hat er mich in die gefährliche Situation gebracht. Sie gefällt mir ganz gut, und da ich nun einmal im Zuge bin, kann ich doch nicht mehr zurücktreten.

Luise (Wendet sich bei den letzten Worten zum Gehen).

Wilhelm (sie zurückhaltend). Wohin, Cousinchen? Sie wollen doch nicht fort?

Luise. Jakob hat gewiß notwendig mit Ihnen zu sprechen.

Wilhelm. Durchaus nicht. Aber ich habe mit Ihnen zu sprechen. Wo bin ich doch nur stehen geblieben? Der fatale Mensch hat mich ganz aus dem Konzept gebracht!

Luise. Sie boten sich mir zum Lehrer an.

Wilhelm. Nein, Luise, das war es nicht allein. Ich wollte Ihnen auch sagen, daß — daß Sie mir außerordentlich gefallen — daß ich Sie recht innig lieb habe. (Ergreift ihre Hand.)

Luise (ihm schalkhaft die Hand entziehend). Vetter, das gehört nicht zum Unterricht.

Wilhelm. Wie, Luise, Sie entziehen mir Ihre Hand, Sie antworten mir gar nicht?

Luise. Ich sagte Ihnen ja schon, daß ich gern Ihre Schülerin sein wollte.

Wilhelm. Und wenn ich Ihnen mehr werden wollte — Ihr Lehrer, Ihr Freund und — wenn Sie einwilligen Ihr —

Luise. Nun Vetter, Sie stocken ja; in was soll ich denn einwilligen?

Jakob. Jetzt kommt die letzte Bombe; weiß schon, was er sagen will.

Wilhelm. Wohlan, Luise, es muß heraus! Wenn Sie einwilligen — auch Ihr Mann, der Sie von Herzen lieben, verehren, auf den Händen tragen wird!

Luise (errötend). Wilhelm, Sie überraschen mich — Sie wollten? —

Wilhelm. Ja, ja, Cousinchen, ich will! Und wenn Sie „Ja" sagen, machen Sie mich unaussprechlich glücklich! (Er sinkt ihr zu Füßen und drückt ihre Hand an seine Lippen.)

Jakob. Aha, das ist also die Hauptsache! Schön! (Sinkt auch aufs Knie.)

Luise. Stehen Sie auf; was wird die Tante dazu sagen?

Wilhelm (immer knieend). Es ist ihr innigster Wunsch.

Luise. Was wird Jakob sagen?

Wilhelm. Der, nun der wird sich recht herzlich darüber freuen. Aber was werden Sie, Sie, Luise, sagen? (Steht auf.)

Luise (niedersehend). Sind Sie mir denn auch wirklich gut?

Wilhelm. Ja, wahrhaftig, Luise. Ich will Sie nicht belügen und Ihnen eine grenzenlose Liebe vorspiegeln; aber gut bin ich Ihnen von Herzen, und die so recht innige, wahre Liebe wird wohl auch kommen, wenn ich hoffen darf, Ihre Neigung zu gewinnen. Sprechen Sie, Luise, können Sie mir diese schenken?

Luise (ihm die Hand gebend). Nun — Wilhelm —

Wilhelm. Ja? Ja, Luise?

Luise. Nun denn, Vetter, ja! Ich will Ihnen vertrauen, und — (sich umsehend, schalkhaft) unter uns gesagt, Wilhelm, ich war Ihnen gleich vom ersten Augenblicke an gut. Aber Sie, Sie böser Mensch, haben mich gar nicht angesehen!

Wilhelm (freudig). Freilich, ich war ein Narr, mit Blindheit geschlagen! Aber jetzt gehen mir die Augen auf, und ich sehe einen ganzen Himmel vor mir. Du liebes, himmlisches Mädchen, jetzt, jetzt gib mir einen Kuß zum Siegel unseres Bundes! (Er küßt sie.)

Jakob. Ei, ei, das macht sich charmant!

Letzter Auftritt.

Vorige. **Gertrude** (ist während der letzten Worte aus dem Hause, Jakob aus dem Gebüsch getreten und näher gekommen).

Gertrude. Nun, Gott stärke mich! Wilhelm, was soll das heißen?

Wilhelm (erschrickt und läßt Luise los). Alle Hagel, die Tante!

Gertrude (zu Jakob). Und du stehst so ruhig da und siehst zu?

Jakob (pfiffig, heimlich zu ihr). Wilhelm zeigt mir nur, wie ich es machen muß.

Gertrude. So? Warum tust du das nicht selbst? Warum hast du noch nicht mit ihr gesprochen?

Jakob. Gleich, gleich! Wilhelm ist daran schuld, er ist noch nicht fertig.

Wilhelm (Luisens Hand fassend). Doch, Bruder, jetzt bin ich vollständig fertig. Beste Tante, lieber Bruder, ich stelle euch hier unser liebes Cousinchen als meine Braut vor.

Gertrude. Was ist das?

Jakob. Deine Braut?

Wilhelm. Ja, meine liebe, herzige Braut, die mich eben durch ihre Einwilligung zum glücklichsten Menschen machte.

Gertrude. Nun, das sind mir schöne Geschichten! Du willst heiraten? Ich dachte doch, daß Jakob —

Jakob. Ja freilich, ich wollte auch, es gefiel mir schon ganz gut.

Wilhelm (Luisen ansehend, lachend). Mir hat es aber noch besser gefallen.

Jakob. Das Los hat ja aber mich getroffen!

Wilhelm (lachend). Ja, auf dem Papiere. Ich habe aber hier in Wirklichkeit und gewiß den größten Treffer gemacht!

Gertrude. Nun, und was sagt Luise?

Wilhelm. O, die ist es zufrieden; nicht wahr, Luischen?

Luise. Wenn meine gute Tante nichts dagegen hat?

Gertrude. Nun, meinetwegen! Mir ist es gleich, welcher von euch heiratet, wenn nur geheiratet wird.

Jakob (schmollend). Das ist recht schlecht von dir, Wilhelm. Du wolltest mir doch nur vorarbeiten! Warum habe ich denn meinen Frack angezogen?

Wilhelm. Ja, in ſolchen Dingen muß jeder für ſich ſelbſt handeln.

Jakob. Schade! Zum erſten Male in meinem Leben hätte ich Geſchmack daran gefunden. Aber ſo geht es einem, wenn man ſich mit Frauen einläßt!

Wilhelm (Luiſen am Arme). Nicht immer; man muß es nur auf die rechte Art anfangen.

Gertrude. Und ſich nicht gleich abſchrecken laſſen. Verſuche es nur noch einmal, es wird ſchon beſſer gehen.

Jakob. Daß mich Gott bewahre! Einmal und nicht wieder. Es iſt ſo ganz gut. Ich laſſe mich nicht mehr verleiten, bleibe ledig und bei meinen Büchern. Der Vater ſagte ja auch nur: **Einer muß heiraten!**

Eigensinn.

Lustspiel in einem Aufzuge

von

Roderich Benedix.

Personen.

Ausdorf, ein reicher Privatmann.
Katharina, seine Frau.
Emma, beider Tochter.
Alfred, Emmas Gatte.
Heinrich, } in Alfreds Diensten.
Lisbeth, }

(Zimmer in Alfreds Hauſe mit Mitteltüre und Seitentüren. In der Mitte der Bühne ein halbgedeckter Tiſch, der ſo weit zurückſteht, daß der ganze Vordergrund für die Handelnden frei bleibt. Rechts von der Mitteltüre ein zweiter Tiſch, auf welchem Gläſer, Flaſchen, Weißzeug und alles, was zum Decken einer Tafel nötig iſt. Links vorn ein Nähtiſchchen und ein Sofa, rechts ein kleiner Tiſch mit einer Zeitung).

Erſter Auftritt.

Heinrich, Lisbeth.

Heinrich (iſt beſchäftigt den Tiſch zu decken, was er im Laufe des Auftritts ſo weit vollendet, daß er die Stühle ſetzt. Er ſummt ein Liedchen dabei).

Lisbeth (von außen). Heinrich, Heinrich, mach' auf!

Heinrich (öffnet die Mitteltür).

Lisbeth (tritt ein, zwei Schüſſeln kalter Speiſen in den Händen, die ſie auf den Tiſch ſetzt).

Heinrich. Komm, ich will dir helfen! (Nimmt ihr eine Schüſſel ab, umfaßt ſie, während ſie die andere auf den Tiſch ſetzt, und küßt ſie auf die Wange.)

Lisbeth. Aber Heinrich — wenn das jemand ſieht! —

Heinrich. Wer ſoll es denn ſehen?

Lisbeth. Der Herr kann jeden Augenblick kommen!

Heinrich. Ach Lisbeth, ſo einen Kuß im Vorbeigehen, ſo auf der Flucht zu erwiſchen, das ſchmeckt am beſten.

Lisbeth. Aber wenn der Herr —

Heinrich. Nun, wenn er es auch geſehen hätte, was wäre dabei?

Lisbeth. Ich ſchämte mich tot.

Heinrich. Warum denn? Er wird ſeine Frau auch küſſen — ſeit drei Monaten erſt verheiratet —

Lisbeth. Ja, ſeine Frau! Wenn du mein Mann wäreſt —

Heinrich (zärtlich). Wie lange wird denn das noch dauern?

Lisbeth (ſeufzend). Wer weiß — —

Heinrich (ſie umfaſſend). Jedenfalls länger als dir lieb iſt? —

Lisbeth (macht ſich los). Was das für Reden ſind! Denk' an das Tiſchdecken!

Beide (ordnen den Tiſch vollſtändig).

Zweiter Auftritt.

Vorige. Alfred (von rechts, bleibt in der Tür ſtehen und belauſcht den folgenden Auftritt).

Lisbeth. Der Herr Schwiegervater und die Frau Schwiegermutter kommen zum Frühſtück.

Heinrich. Und freuen ſich, wie glücklich die jungen Eheleute ſind! Hm, einen Schwiegervater kann ich dir freilich nicht aufweiſen —

Lisbeth. Das tut nichts, ich auch nicht!

Heinrich. Ich denke, wir beide ſind uns ſelbſt genug! (überſieht das Ganze.) Gut ſo, der Tiſch iſt gedeckt.

Lisbeth. Ja.

Heinrich. Was?

Lisbeth. Nichts — ich ſagte ja.

Heinrich. Das iſt nichts, du mußt das auch ſagen.

Lisbeth. Was?

Heinrich. „Gut ſo, der Tiſch iſt gedeckt!"

Lisbeth. Warum?

Heinrich. Das ſchickt ſich ſo.

Lisbeth. Dummes Zeug.

Heinrich. Wenn man etwas fertig hat, so sagt man: „Gut so“ oder „Gott Lob“ oder „Gott sei Dank, die Sache ist fertig“.

Lisbeth. Narretei!

Heinrich. Das ist keine Narretei, kein dummes Zeug. Als der liebe Gott die Welt geschaffen hatte und sah, daß alles gut war, sagte er auch: „Gott sei Dank, die Welt ist fertig“. Und darum ist es ein frommer Brauch, daß man das immer sagt, wenn man —

Lisbeth. Ach geh mit deinen Albernheiten!

Heinrich (ernsthaft). Lisbeth, es sind keine Albernheiten, du mußt nicht so freigeisterisch tun! (Sanft.) Komm her und sage wie ich: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

Lisbeth. Nein!

Heinrich. Mir zuliebe.

Lisbeth. Ich will nicht!

Heinrich (warm werdend). Du willst nicht?

Lisbeth. Nein!

Heinrich. Wenn ich dich um etwas bitte, so sagst du: ich will nicht!?

Lisbeth. Ja, ja, ja! Wenn ich nicht will, dann will ich nicht und wenn du mich zehnmal bittest!

Heinrich (wärmer). Wie wäre mir das? Ich könnte zehnmal bitten und du sagtest immer nein!?

Lisbeth. Ja, wenn du solch dummes Zeug vorbringst—

Heinrich. Es ist kein dummes Zeug, aber davon ist gar nicht die Rede; du sollst es bloß sagen, weil ich es wünsche!

Lisbeth. Ich tue es nicht!

Heinrich (drohend). Lisbeth!

Lisbeth (in demselben Tone). Heinrich!

Heinrich. Jetzt mußt du es sagen.

Lisbeth (lacht). Ich muß?

Heinrich (bestimmt). Ja, ich verlange es!

Lisbeth. Du träumst wohl? Oder bist heute morgen mit dem linken Fuße zuerst aus dem Bette gestiegen?

Heinrich. Mach' keine Possen! Es ist mein Ernst! Du sollst sagen: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

Lisbeth (schnippisch). Das soll ich sagen?

Heinrich. Ja!

Lisbeth (ihm unter das Gesicht tretend). Ich soll? Ich muß?

Heinrich. Du sollst und mußt.

Lisbeth. Nun tue ich es gar nicht!

Heinrich (mit verbissenem Grimme). Lisbeth, ich bitte dich!

Lisbeth. Ich tu's nicht.

Heinrich. Zum letzten Male bitte ich dich!

Lisbeth. Ich tu's nicht, ich tu's nicht und wenn du dich — auf den Kopf stellst!

Heinrich. Das wollen wir doch sehen!

Lisbeth (schlägt die Arme unter). Das wollen wir sehen!

Heinrich (dicht vor ihr, grimmig). Also du gibst meinen Bitten nicht nach, du weigerst dich hartnäckig?

Lisbeth. Ja!

Heinrich. Du willst deinen Eigensinn nicht brechen?

Lisbeth. Nein!

Heinrich. So sollst du! (Nimmt ihre beiden Hände an der Handwurzel und drückt sie.)

Lisbeth. Au!

Heinrich. Sag' es!

Lisbeth. Nein, au, au!

Heinrich (ihr vorsagend): Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

Lisbeth. Nein, nein! (Reißt sich los, schlägt ihn auf die Hand und bläst auf die gedrückten Stellen.) Du häßlicher Mensch, mich so zu drücken — und ich sage es doch nicht! (Heinrich darf durchaus nicht plump und kräftig drücken, so daß Lisbeth wohl einen leichten, aber keinen heftigen, Mitleid erregenden Schmerz verrät.)

Heinrich. Gut, mit uns ist es aus.

Lisbeth. So geh!

Heinrich. So leicht gibst du mich auf?

Lisbeth. Wenn du ein Narr sein willst.

Heinrich (bittend in komischem Zorne). Aber du kannst doch die paar Worte sagen?

Lisbeth. Aber ich will nicht, ich will nicht, ich will nicht!

Heinrich. Nun, so geh zum —

(Klingeln links.)

Lisbeth. Wir sprechen uns weiter! (Geht nach links).

Heinrich (geht ihr nach, faßt sie an der Türe beim Kleide, flehend). Lisbeth: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

Lisbeth (stampft mit dem Fuße). Nein! (Ab.)

Heinrich. Eigensinn, dein Name ist Weib. Bitten, Drohungen, Gewalt, alles vergebens! Ich glaube, ich könnte sie totschlagen, sie sagte es doch nicht!

Alfred (lachend, tritt auf). Laß sie vorderhand noch leben, Heinrich, sie mag es sagen oder nicht!

Heinrich (beschämt). Ach Herr, Sie haben gehört — —?

Alfred (immer lachend und heiter). Einen Teil eures Zankes — ja, ja. Das Mädchen ist starrköpfig.

Heinrich. Ach, sie ist sonst gut — ich weiß nicht, was ihr heute im Kopfe steckt!

Alfred. Ja, ja, wer kann immer wissen, was den Weibern im Kopfe steckt. Doch geh jetzt, besorge noch

eine Flasche Madeira, mein Schwiegervater trinkt gern ein Gläschen zum Frühstück.

Heinrich (im Abgehen für sich). Sie muß es doch noch sagen! (Ab.)

Alfred (nach links sehend). Ob sie mit ihrem Anzug noch nicht fertig ist? Sie hat doch schon geklingelt! Ah, da ist sie.

Dritter Auftritt.

Alfred. Emma (von links).

Emma. Guten Morgen, Männchen!

Alfred (umarmt sie). Meine gute Emma!

Emma (sehr sanft und zärtlich). Wie hast du geschlafen?

Alfred. Herrlich, die Glücklichen schlafen immer gut!

Emma. Und bist du glücklich?

Alfred. Du kannst noch fragen? Bist du nicht mein Weib?

Emma. Schmeichler! (Mit komischem Ernst.) Das muß nun aufhören! Wir sind jetzt schon drei Monate verheiratet, du mußt anfangen ein Ehemann zu werden, mußt aufhören, den Liebhaber zu spielen!

Alfred. Und wäre dir denn das lieb?

Emma. Je nun, alle Welt sagt mir, daß die Männer in der Ehe sich ändern, ich muß mich also auch darauf gefaßt machen. Je länger du aber mit dieser Änderung zögerst, desto mehr verwöhnst du mich, desto schwerer werde ich mich nachher hineinfinden. (In seinen Armen, sieht ihm liebevoll ins Auge.)

Alfred (herzlich). Nie werde ich mich ändern, liebes Weib, nie sollst du einen Unterschied finden zwischen dem, wie es ist und wie es war.

Emma. Und ich werde dir auch niemals Gelegenheit geben!

Alfred. Ich weiß, du bist das beste Weib auf Erden, du erfüllst meine Wünsche noch ehe ich sie ausgesprochen!

Emma. Und tust du nicht dasselbe?

Alfred. Wie könnte ich auch deinem Auge widerstehen, wenn es so freundlich auf mich gerichtet ist und — einen Kuß begehrt. (Will sie küssen.)

Emma (entschlüpft ihm; schelmisch). Sachte, mein Herr, meine Augen begehren niemals Küsse, sie gewähren höchstens!

Alfred. Nun, so gewähre!

Emma (umarmt ihn). Lieber Alfred!

Alfred. Mein süßes Weibchen!

Emma (setzt sich links an einen Tisch und nimmt eine Arbeit). Meine Eltern bleiben lange, ich dachte sie würden früher kommen.

Alfred (setzt sich zu ihr und spielt mit einem Zipfel ihrer Arbeit). Vermissest du sie?

Emma (sieht ihn bedeutend an). Die Frage war dir nicht bedacht! —

Alfred. Nein, nein, sie fuhr mir so heraus — (Lacht, sich plötzlich erinnernd.) Da habe ich soeben — (lacht.)

Emma. Was hast du soeben? — Es muß sehr lustig sein. —

Alfred. Einen höchst komischen Auftritt belauscht!

Emma. Belauscht? Ei, ei, Herr Gemahl!

Alfred (immer lachend). Ganz zufällig. Wie ich aus meinem Zimmer trete, vernehme ich ein lebhaftes Gespräch; ich bleibe stehen, Heinrich und Lisbeth haben soeben den Tisch geordnet, Heinrich sagt darauf ganz zufrieden: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt und verlangt von Lisbeth,

sie solle das auch sagen; denn das müsse man nach vollendeter Arbeit tun.

Emma. Wie einfältig!

Alfred. Lisbeth weigerte sich, Heinrich bestand darauf, sie gerieten in einen förmlichen Streit, er wollte sie zwingen, aber sie blieb eigensinnig und sagte es nicht.

Emma (Partei nehmend). Je nun, man könnte immer noch fragen, wer hier am eigensinnigsten war, Heinrich oder Lisbeth!

Alfred. Allein er bat sie darum!

Emma. Es war ein albernes Verlangen.

Alfred. Aber so unbedeutend, daß sich die hartnäckige Weigerung gar nicht rechtfertigen läßt.

Emma (wärmer). Ebensowenig das hartnäckige Verlangen! Ich finde nicht, daß Lisbeth unrecht hat.

Alfred (lachend). Streiten wir nicht darüber. Bei uns könnte das freilich nicht vorkommen!

Emma (sieht ihn zweifelnd an).

Alfred. Wenn ich dich um so etwas bäte, du würdest es tun.

Emma (lächelnd). Hm, hm!

Alfred (bestimmt). Ich bin überzeugt, du würdest es tun.

Emma. Und wenn ich es nicht täte?

Alfred. Wenn du es nicht tätest? Der Fall ist nicht denkbar, darauf wollte ich wetten!

Emma. Wette nicht!

Alfred. Versuchen wir es gleich.

Emma (rasch). Nein, versuchen wir es nicht!

Alfred. Ich bitte dich, liebe Emma, sage einmal: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt.

Emma. Geh, du bist kindisch!

Alfred (bittend). Bitte, bitte, sage es!

Emma (mit sich kämpfend). Was das für ein Verlangen ist!

Alfred. Bitte, süßes Weibchen, sage einmal: Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt!

Emma (noch nicht heftig und bestimmt). Nein, das sage ich nicht!

Alfred. Bitte, bitte!

Emma (bestimmter). Nein, nein!

Alfred (leicht stutzend). Du sagst es nicht?

Emma (entschieden). Nein!

Alfred (sich langsam erhebend). Du könntest mir eine Bitte verweigern?

Emma. Aber es wäre ja kindisch das zu sagen!

Alfred (steht auf). Kindisch oder nicht, darauf kommt es nicht an! Es handelt sich nur darum, daß du meine Bitte erfüllst.

Emma. Du tust unrecht mit einer solchen Bitte!

Alfred. Das mag sein, allein du tust unrecht sie mir abzuschlagen.

Emma (steht auf, von nun an immer entschiedener und gereizter). Ich tue unrecht? Das ist das erste Mal, daß du mir so etwas sagst!

Alfred. Es ist auch das erste Mal, daß du mir eine Bitte verweigerst!

Emma. Und das erste Mal, daß du so kindisch, so unüberlegt bittest!

Alfred. Kindisch? Unüberlegt? Welche Worte muß ich von dir hören? Ist das die Sprache der Liebe?

Emma. Kann die Liebe von der Geliebten eine Torheit verlangen?

Alfred. O ich habe noch nicht verlangt, ich habe nur gebeten!

Emma (mit Nachdruck). So — und wenn du verlangen würdest?

Alfred. Dann — (stockt).

Emma (stärker). Und wenn du verlangen würdest?

Alfred (zögernd). Dann würdest du dich bestimmt nicht weigern!

Emma (entschieden). Just dann würde ich mich weigern!

Alfred. Wie?

Emma. So etwas willst du von mir verlangen? So willst du mich erniedrigen? Der Bitte hätte ich vielleicht nachgegeben, dem Verlangen weiche ich nicht. (Klingelt.)

Alfred. Mein Gott, wie heftig, wie entschieden trittst du gegen mich auf! Ist das der Ton, in dem eine Gattin mit ihrem Manne spricht?

Emma. Sind solche Torheiten Verlangen, die ein Mann an seine Gattin stellt?

Vierter Auftritt.

Vorige. Lisbeth, dann Heinrich (beide durch die Mitte).

Emma (ruft der eintretenden Lisbeth zu). Ich habe mein Taschentuch liegen lassen!

Lisbeth (links ab).

Alfred. Emma, treibe eine Sache, die anfangs Scherz war, nicht bis auf die Spitze.

Emma. Tue ich denn das? Du bist es, der einen Scherz in Ernst verwandelt.

Heinrich (bringt eine Flasche Wein und setzt sie auf den hintern Tisch).

Lisbeth (bringt Emma das Taschentuch und will durch die Mitte ab).

Heinrich (fragt sie im Vorbeigehen pantomimisch: willst du es sagen?).

Lisbeth (weigert sich ebenfalls durch Gebärden entschieden und geht ab).

Heinrich (folgt ihr drohend). [Dieses ganze Zwischenspiel muß sehr rasch gehen].

Emma (setzt sich nach ihrer letzten Rede und arbeitet eifrig, sich von Alfred abkehrend)

Alfred (steht rechts am Tische und greift nach der Zeitung, von Emma abgewandt. Sobald Lisbeth und Heinrich fortgegangen, wirft er einen Blick über die Zeitung nach Emma, die ihn nicht ansieht, legt die Zeitung weg, räuspert sich, geht ein paar Schritte, sanft). Hast du dir überlegt? Willst du deinen Eigensinn aufgeben?

Emma (wirft ihre Arbeit weg, heftig). Wie? Eigensinn? Du weißt, ich kann das Wort nicht leiden, ich bin nicht eigensinnig, in diesem Falle bin ich es gar nicht, sondern du bist es, indem du so hartnäckig auf einer Torheit bestehst!

Alfred. Aber Emma, begreife doch, um diese Torheit ist es mir ja gar nicht zu tun, ich will bloß, daß du mir keine Bitte abschlägst!

Emma. Und ich bitte dich von der Sache aufzuhören!

Alfred. Aber ich habe dich zuerst gebeten, meine Bitte geht vor. Ich hätte es nie für möglich gehalten, daß du jemals nein sagen könntest! Ich kann den Gedanken nicht ertragen!

Emma. So? Ich soll niemals nein sagen? Immer nur: ja, ja, ja! Sieh, du bist wie die Männer alle. Ihr wollt keine liebende Gattin, keine gleichberechtigte Freundin haben, ihr verlangt daß eure Frau eure Sklavin sei!

Alfred. Welche Übertreibung!

Emma. Nein, nein, so fängt die Unterjochung an, mit der Forderung des blinden Gehorsams. Aber ich lasse mich nicht zur Sklavin machen, nie, niemals. Ich werde meine Rechte verteidigen bis auf den letzten Atemzug, nie

werde ich mich Drohungen, nie roher Gewalt unterwerfen.

Alfred (ganz leicht hingeworfen). „Und er soll dein Herr sein," sagt die Schrift.

Emma (das Wort auffassend). Siehst du, daß ich recht hatte? Du willst der Herr, ich soll die Sklavin sein, du willst befehlen, ich soll gehorchen. O, ich erkenne deine Herrschaft an, wie es sich ziemt, ich werde dir gehorchen in allen vernünftigen Dingen, nie aber, wenn deine Befehle unvernünftig sind!

Alfred (ernst). Das sind keine Ausdrücke, die man gegen jemand braucht, den man achtet!

Emma. Solche Dinge mutet man auch einer Frau nicht zu, die man achtet.

Alfred. Aber ein Scherz —

Emma. O, du hast bittern Ernst daraus gemacht. (Weinend). Noch vor einer Viertelstunde sagtest du mir: nie werde ich mich ändern, und schon jetzt stehst du mir als der kalte, fühllose Ehemann gegenüber, der in seiner Frau nur seine Untergebene sieht!

Alfred (mit sich kämpfend). Weine nicht, du weißt, daß Tränen mich reizen!

Emma (schluchzend). Ich kann nicht dafür, wenn du sie mir gewaltsam auspressest!

Alfred (ironisch). Mein Gott, welch ein Ungeheuer bin ich schon geworden! Ich presse dir Tränen aus! Armes, bedauernswertes Weib, das ihr Unglück an solch einen Unmenschen kettete!

Emma. So recht, füge noch Spott zu deiner Grausamkeit. Wer mir das vor einer Stunde gesagt hätte! Ich stand so fröhlich auf, ich fühlte mich so glücklich, und jetzt

— —

Alfred (ironisch). Gibt es kein unglücklicheres Weib, als du bist, sprich es nur aus.

Emma (weint und antwortet nicht).

Alfred (für sich) Das verdammte Weinen! Wenn jetzt die Eltern kommen, was sollen sie denken! (Sich bezwingend.) Emma — — Emma — Frau — liebes Kind — komm, laß uns Frieden machen.

Emma (nimmt das Tuch von den Augen und sieht ihn bedeutend an). Frieden?

Alfred. Es ist töricht, daß wir uns den schönen Morgen selbst verbittern.

Emma (sanft). Siehst du das ein?

Alfred. Niemand hat wohl weniger Grund sich zu veruneinigen als wir.

Emma (mit sanftem Vorwurf). Und doch warst du so hart gegen mich!

Alfred. Nun sieh, ich komme dir entgegen, ich biete dir die Hand, machen wir Frieden. (Tritt vor sie hin und reicht ihr die Hand.)

Emma (hebt langsam, mit liebevollem Blicke die Hand und läßt sie in die seinige sinken). Du Unart, mich so zu quälen. —

Alfred (sie an sich drückend, bittend). Und nun sagst du mir zuliebe die paar Worte?

Emma (entwindet sich ihm rasch und heftig). Wie? Immer noch?

Alfred. Du willst nicht?

Emma (nicht heftig). Aber Alfred — —

Alfred. Ich bin dir entgegengekommen, habe dir die Hand gereicht, jetzt ist es an dir auch deinerseits nachzugeben.

Emma (mit sich kämpfend). Also du bestehst darauf? Du willst den Streit von vorn anfangen?

Alfred (halb bittend). Ende den Streit — sage die paar Worte und ich bin befriedigt.

Emma (nach kurzem Kampfe). Nein! und abermals nein!

Alfred (verbissen). Nein?

Emma (entschieden). Nein!

Alfred (sich immer mehr in die Heftigkeit hineinredend). Gut, schön, sehr schön. Du siehst, daß mir ein Gefallen mit dieser Kleinigkeit geschieht, allein du tust es nicht. Mein Wunsch mag eine Torheit sein, aber es ist doch mein Wunsch — du erfüllst ihn nicht. Es mag Eigensinn von mir sein das von dir zu verlangen, allein die Liebe sollte sich dem Eigensinne fügen, sollte nachgeben, — du tust es nicht. An den dummen Worten kann mir nichts liegen, aber es wäre mir ein Beweis deiner Liebe, daß du sie sagst, und an diesem Beweise liegt mir viel, — allein du gibst mir diesen Beweis nicht. Ich habe dich gebeten, ich habe verlangt, ich habe Vernunftgründe aller Art erschöpft — allein du bleibst hartnäckig! Und du willst mich lieben? Du, die nicht einmal ihren Eigensinn bekämpfen kann, um ihrem Mann eine Gefälligkeit zu erweisen? Geh, geh, sage mir nie wieder, daß du mich liebst. (Geht heftig auf und ab.)

Emma (sich an den Tisch lehnend). Du wirfst mir Eigensinn vor? Und mit welchem Rechte? Du gibst selbst zu, daß es eine Torheit ist, von mir jene einfältigen Worte zu verlangen, und doch bestehst du auf dieser Torheit? Es würde mich entwürdigen, wollte ich wissentlich eine Torheit begehen, und doch verlangst du entschieden diese Entwürdigung! Ist das Liebe? Du siehst, daß mich dein Verlangen schmerzt (geht aus dem anfänglich entschiedenen Tone in einen weicheren über und beginnt endlich zu weinen), daß mir deine Zumu-

tungen weh tun — aber das rührt dich nicht, du bestehst auf deinem Kopfe. Deine Härte preßt mir Tränen aus, — — sie lassen dich kalt, — mein ganzes Wesen sträubt sich gegen dein Verlangen, aber hartnäckig bestehst du auf deinem Willen. Wo, auf welcher Seite ist nun der Eigensinn? Wo ist der Mangel an Liebe?

Fünfter Auftritt.

Vorige. Heinrich.

Heinrich (meldend). Die Herrschaften kommen! (Stellt sich an den hintern Tisch zum Bedienen bereit.)

Alfred (etwas unruhig, leise zu Emma). Verbirg deine Tränen! Was sollen die Eltern von dir denken?

Emma (die Augen trocknend). Meinetwegen mögen sie wissen, was vorgegangen ist, ich fühle mich unschuldig.

Alfred. Nimm deine Pflichten als Hausfrau in acht, man muß seinen Gästen ein freundliches Gesicht zeigen. (Geht den Kommenden entgegen.)

Emma (trocknet die Augen und geht ebenfalls den Kommenden entgegen).

Sechster Auftritt.

Vorige. Ausdorf, Katharina, später **Lisbeth.**

Ausdorf. Guten Morgen, Kinder, guten Morgen! He, wie geht's?

Alfred (gibt ihm die Hand). Seien Sie herzlich willkommen! (Nimmt ihm Hut und Stock ab.)

Emma (umarmt die Mutter und reicht dem Vater die Hand). Willkommen, liebe Mutter, bester Vater.

Katharina. Ei, mein Kind, ich habe dich lange nicht gesehen, du machst dich selten.

Emma. Liebe Mutter —

Katharina (entschuldigend). Weiß schon, Kind, weiß schon, eine junge Frau hat mehr zu tun, als an ihre alte Mutter zu denken.

Ausdorf (immer freundlich und behäbig). Das ist der Welt Lauf, Frau, sie muß Vater und Mutter verlassen, wie es in der Schrift steht — aber Emma denkt doch noch zuweilen an uns, nicht so, Kind?

Emma. Immer, Vater, immer!

Alfred (verlegen, Emma ängstlich beobachtend, die seinen Blick meidet). Wollen wir uns nicht setzen?

Ausdorf. Ich bin's zufrieden, Herr Sohn; es ist ein weiter Weg zu euch her, ich bringe müde Beine und tüchtige Eßlust mit. (Setzt sich rechts an den Tisch.)

Alfred (deutet seiner Frau auf den mittleren Stuhl links, während er hinter dem mittleren Stuhle rechts neben Ausdorf steht).

Emma (setzt sich auffallend auf den Stuhl links am Tische).

Katharina (bekommt dadurch den linken Stuhl hinter dem Tische, zwischen Alfred und Emma).

Stellung: Emma, Katharina, Alfred, Ausdorf.

Lisbeth (nach den letzten Worten, während die Anwesenden sich setzen, trägt eine Schüssel auf und geht zurück).

Heinrich (hält die Abgehende fest und fragt wie vorher durch Zeichen, ob sie jene Worte sagen wolle).

Lisbeth (schlägt ihn auf die Hand, macht sich los und geht ab).

(Währenddessen hat sich alles gesetzt.)

Ausdorf (ein Glas Wein schlürfend, behäbig). Hähä, Frau, du hast dich zwischen die jungen Leuten gesetzt, das ist ein gescheiter Einfall von dir; denn wenn die bei einander sitzen,

sind sie für ihre Gäste ganz ungenießbar. Na, stoßt an, ihr junges Volk, noch viele Tage wie heute!

Alfred (hat eingeschenkt, nimmt das Glas und zögert).

Emma (setzt ihr Glas hin und wischt sich eine Träne aus dem Auge).

Ausdorf. Was ist das? Ihr stoßt nicht mit an? He — Herr Sohn, Sie machen ein verlegenes Gesicht und die junge Frau hat eine Träne im Auge? (Lachend.) Hat es einen Ehestandsauftritt gegeben?

Alfred (gibt Heinrich einen Wink).

Heinrich (ab).

Katharina. Wie kannst du so unzart fragen? Laß das die Kinder ausmachen!

Alfred. Eine Kleinigkeit, ein Scherz — nicht der Rede wert! Meine gute Emma ist etwas zu empfindlich!

Emma (bricht in Tränen aus). Auch das noch? Auch Empfindlichkeit wird mir noch vorgeworfen!

Alfred. Du solltest wenigstens in Gegenwart unserer Eltern —

Katharina. Beruhige dich, Emma, so etwas kommt wohl vor!

Emma. Ich fühle, es ist unrecht, daß ich mich nicht beherrschen kann, — ich habe es versucht, habe mit mir gekämpft, allein ich bin zu tief gekränkt.

Katharina (Partei nehmend). Ei, ei, Herr Schwiegersohn —

Ausdorf. Pst, Frau, mische dich nicht in diese Sache, das geht nur die Kinder an!

Alfred (erregt). Nach Emmas Äußerung scheint es wirklich, als hätte ich ihr eine unerhörte Kränkung zugefügt. Sie mögen selbst entscheiden, ich will Ihnen die Sache mitteilen.

Ausdorf. Lassen Sie das, Herr Sohn, wir mischen

uns nicht in eure ehelichen Streitigkeiten! (Ißt und trinkt behaglich fort.)

Alfred. Nein, nein, gerade Ihnen gegenüber muß ich mich rechtfertigen.

Ausdorf. Ist nicht nötig.

Alfred. Sie könnten glauben —

Ausdorf (immer essend). Wir glauben nichts!

Katharina. Laß doch, vielleicht führt das zu einer Verständigung. (Freundlich.) Reden Sie, Herr Sohn!

Alfred. Ich belauschte heute morgen unsern Heinrich, der von der Lisbeth verlangte, sie solle sagen: „Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt“ und mit ihr in heftigen Streit geriet, als sie das nicht wollte. Lachend erzählte ich das meiner Frau, schmeichelnd sagte ich ihr: sie würde nicht so eigensinnig sein, und bat sie im Scherze, sie möchte jene Worte sprechen. Sie weigerte sich aber mit so entschiedenem Eigensinn, mit so auffallender Hartnäckigkeit, daß wir einen ernstlichen Wortwechsel hatten.

Emma (immer durch Weinen). Da hören Sie es selbst, Hartnäckigkeit, Eigensinn, Empfindlichkeit, alles wirft er mir vor. Sie können mir bezeugen, daß ich niemals eigensinnig war.

Ausdorf (launig zweifelnd). Na, na, Kind —

Katharina (ernst). Nein, Mann, da tust du Emma unrecht, sie ist niemals eigensinnig gewesen. Beruhige dich, Kind, wir wollen uns nicht zwischen euch drängen, ihr werdet euch schon wieder versöhnen.

Emma. Ach, er besteht noch immer darauf, ich soll jene Worte sagen.

Katharina (erstaunt). Wie, Herr Sohn, Sie bestehen noch immer darauf?

Alfred (mit sich kämpfend). Bitte, lassen wir die Sache unerörtert.

Ausdorf (launig). Ja, darum bitte ich auch, verderbt mir das Frühstück nicht. Du bist ein Närrchen, Emma, und Sie, Herr Sohn, Sie müssen einer jungen Frau schon etwas Eigenwillen nachsehen, sie wird sich schon gewöhnen, wie meine Alte da. Sehen Sie, die kennt keinen Widerspruch, sie erfüllt alle meine Wünsche, und wenn ich von ihr verlangte, sie solle sagen: „Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt," sie würde es gleich tun!

Katharina (erregt). Das würde sie aber nicht tun!

Ausdorf. Wie?

Katharina. Du würdest es nicht begehren.

Ausdorf. Wenn ich es aber begehrte?

Katharina. So würde ich es nicht tun!

Ausdorf (zwischen Ernst und Scherz). Ah, Frau, du sprichst nicht im Ernste!

Katharina. Im vollen Ernste!

Ausdorf. Du würdest dich weigern, mein Verlangen zu erfüllen?

Katharina (bestimmt). Ja!

Alfred. Bitte, sprechen wir von etwas anderem.

Ausdorf (erregt). Nein, das ist mir noch nicht vorgekommen, das muß ins Klare gebracht werden. (Bittend.) Liebe Katharina, sage einmal: „Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt."

Katharina. Laß mich zufrieden!

Ausdorf. Bitte, sage es!

Katharina. Nein!

Ausdorf (immer launig, nach und nach ernster und bestimmter, aber nicht heftig werdend). Ich sage es täglich laut und leise für mich aus

vollem Herzen, wenn ich den Tisch fertig sehe: „Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt," sage du es auch einmal!

Katharina. Nein!

Emma. Liebe Mutter!

Ausdorf. Katharina!

Katharina (immer entschiedener). Nein!

Ausdorf. Käthchen!

Katharina. Nein, nein!

Ausdorf. Ketty!

Katharina. Ich tue es nicht!

Ausdorf (steht auf). Nein, das ist mir außer dem Spaße! Willst du deiner Tochter ein schlechtes Beispiel durch deinen Eigensinn geben?

Alfred (steht auf). Aber ich bitte —

Katharina (steht auf). Da haben wir die alte Erfahrung, die Männer halten zusammen, wenn es die Unterdrückung der Frauen gilt. Der Vater nimmt Partei gegen seine eigene Tochter!

Ausdorf. Ich nehme gar keine Partei, als meine eigene. Was meine Tochter mit ihrem Manne vor hat, geht mich nichts an. Mit dir habe ich es zu tun, von dir verlange ich, du sollst jene Worte sprechen!

Katharina. Wie kannst du von deiner Frau eine Torheit verlangen?

Ausdorf. Torheit oder nicht, davon ist keine Rede. Dies Verlangen ist der Prüfstein des Gehorsams, sonst nichts. Ebenso hing Geßler den berühmten Hut auf, den die Schweizer grüßen sollten, bloß zum Prüfstein des Gehorsams.

Katharina. Richtig, und weil das mit dem Hute ebenfalls eine lächerliche, törichte, entwürdigende Forderung

war, so empörten sich die Schweizer gegen ihre Zwingherren.

Emma. Und wir fügen uns ebensowenig, wie die Schweizer sich fügten.

Katharina. Wir können uns auch in Aufstand gegen unsere Männer setzen.

Emma. Wir sind Frauen, aber keine Untergebene.

Katharina. Bei den Türken mag die Frau eine Untergebene sein, allein wir leben in einem christlichen Staate.

Emma. Die Herren scheinen die türkischen Sitten hier einführen zu wollen, denn ihr Verfahren ist ganz türkisch.

Katharina (eifriger und schneller). Aber Gott sei Dank, wir sind keine Sklavinnen und werden unsere Rechte zu wahren wissen!

Emma. Blinder Gehorsam ist eine Sklaventugend!

Katharina. Wir untersuchen erst, ob die Befehle gut sind, ehe wir gehorchen.

Emma. Und solche törichte Forderungen erfüllen wir nie, nie, nie!

Katharina. Nie, nie, nie!

Beide Frauen (stehen links, kehren sich ab und sprechen heimlich zusammen).

Ausdorf } (stehen beide rechts, versuchen anfangs zu sprechen, da sie aber
Alfred } nicht zu Worte kommen, schweigen sie etwas verdutzt).

Ausdorf (leise zu Alfred). Da haben wir die Bescherung, das ganze weibliche Geschlecht haben wir uns auf den Hals gehetzt!

Alfred (leise). Was sollen wir tun?

Ausdorf (leise). Lieber Sohn, tun Sie, was Sie wollen; mir verdirbt die Geschichte das Frühstück, und wenn ich nicht mit gehöriger Seelenruhe gefrühstückt habe, schmeckt mir das Mittagessen nicht.

Alfred. Allein wir können doch nicht nachgeben?

Ausdorf. Schatz, das ist ein Streit, bei dem kein Mensch etwas gewinnt; ich habe mich hinreißen lassen, bin etwas ärgerlich geworden, aber jetzt kehrt meine Ruhe zurück. Die Weiber haben so unrecht nicht, am Ende ist es ebenso eigensinnig etwas hartnäckig zu verlangen, als es hartnäckig zu verweigern. (Spricht leise weiter.)

Emma (leise). Hätte ich geahnt, daß die Sache so weit führen würde, ich hätte es anfangs gleich als Scherz genommen und seinen Willen getan, — jetzt kann ich es nicht mehr.

Katharina. Auf keinen Fall, du wärst für ewige Zeiten seiner Zwingherrschaft verfallen.

Emma. Er soll sehen, daß ich einen festen Willen habe!

Katharina. Recht so, keinen Schritt weichen wir! Mein Alter soll sich wundern; er kann lange bitten, ehe ich wieder gut werde!

Emma. Sie stehen mir bei, beste Mutter?

Katharina. Verlaß dich darauf. (Sprechen leise weiter, nach den Männern schielend.)

Ausdorf. Der Klügste gibt nach —

Alfred. Ich wollte gern, aber die Ehre —

Ausdorf. Bah, das sagt man so. Das Nachgeben tut weh, und das nennt man gern Ehrgefühl — machen Sie die Sache mit einem Scherze wieder gut!

Alfred. Ja, ein Scherz — ich werde dem Dinge ein Ende machen. (Rasch rechts ab.)

Ausdorf (lachend, laut). Hört, Kinder, ihr seid mir zu mächtig in eurem Bunde! Ich will mich durch das Frühstück erst stärken zur Fortsetzung des Kampfes. (Sich setzend,

recht aufrichtig.) Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt, man darf nur zugreifen. (Ißt.)

Emma. Liebe Mutter, wollen wir nicht auch —?

Katharina. Ja, ja, lassen wir uns durch die Torheit nicht um unser Frühstück bringen. (Setzt sich.)

Alfred (kommt zurück mit zwei Schals in den Händen, herzlich). Liebes Weibchen, wir wollen dem Kriege ein Ende machen, ich biete dir die Hand zum Frieden. Ich bekenne, daß ich die Hauptveranlassung zu unserem Streite war. Zur Sühne meiner Schuld schenke ich dir einen dieser beiden Schals. (Entfaltet beide und hält ihr in jeder Hand einen vor.)

Emma (etwas beschämt). Alfred, ich weiß nicht —

Alfred. Wähle!

Emma. In diesem Augenblicke —

Alfred. Wähle, wähle, Kind!

Emma (zeigt auf einen Schal wie unwillkürlich, die Hand gleich zurückziehend).

Alfred. Der rechts?

Emma (nickt).

Alfred (legt den andern auf den Tisch, hängt ihr den Schal um). So, er kleidet dich gut. (Ein paar Schritte von ihr.) Ich bin dir nun drei Viertel des Wegs entgegengekommen — —?

Emma (kämpft einen Augenblick, dann stürzt sie auf ihn zu). Gott sei Dank — (ihm ins Ohr) der Tisch ist gedeckt! (Verbirgt beschämt das Gesicht an seiner Brust.)

Heinrich (tritt auf, bringt ein Gericht, stellt es auf den hintern Tisch und bleibt mit der Serviette über den Arm stehen, zum Bedienen bereit).

Ausdorf. Brav, Kinder, das habt ihr gut gemacht!

Alfred (umarmt Emma). Der Friede ist geschlossen!

Emma. Auf immer!

Alfred. Nie kommt so etwas wieder vor!

Emma. Niemals!

Ausdorf. Recht so, stoßt an darauf!

Lisbeth (tritt auf, bringt einen Fruchtkorb, stellt ihn auf den hintern Tisch und bleibt hinten stehen. Sie kehrt schmollend Heinrich den Rücken, was dieser auch tut).

Alfred (führt Emma zu Tische und füllt die Gläser).

Katharina (war schon früher hinten herumgegangen und hatte den andern Schal besehen; jetzt klopft sie Ausdorf auf die Schulter). Alter!

Ausdorf. Hm?

Katharina. Sieh einmal.

Ausdorf. Was?

Katharina. Da ist noch ein Schal.

Ausdorf. So?

Katharina. Willst du mich nicht auch versöhnen?

Ausdorf. Mit dem Schal? Das ist mir zu teuer!

Katharina. Aber bedenke —

Ausdorf. Ich hoffe, du tust es billiger, Alte. So ein junger Ehemann kann die Unzufriedenheit seiner Frau nicht ertragen und bringt ein Opfer um sie zu versöhnen — ist er erst so alt wie ich, tut er es auch nicht mehr!

Katharina. Pfui, wie abscheulich!

Emma. Alfred, ich will nicht hoffen —

Alfred (ablenkend, lachend zu Heinrich). Nun, Heinrich, bist du mit Lisbeth in Ordnung?

Heinrich. Ach, sie will immer noch nicht.

Alfred. Ei, Lisbeth, wie eigensinnig!

Lisbeth (verlegen). Aber Herr —

Emma (lachend). Du mußt nachgeben, Lisbeth, du mußt die Worte sagen.

Lisbeth. Sie wissen —

Emma. Wir wissen alles.

Ausdorf. Ja, Lisbeth, du hast die ganze Verwirrung angefangen.

Katharina (eifrig). Ja, ja, du hast uns dadurch den ganzen Morgen gestört. Zur Strafe muß sie es jetzt öffentlich sagen. Also heraus damit. (Vorsagend, langsam Wort für Wort.) Gott sei Dank, der Tisch ist gedeckt.

Alle (brechen in lautes Gelächter aus).

Katharina (verwundert). Nun?

Ausdorf (lachend). Jetzt hast du es doch gesagt, Alte!

Katharina (schlägt sich auf den Mund). Na, so ist es am Ende! (Reicht Ausdorf lächelnd die Hand).

Alfred. Nun, Lisbeth, bist du allein noch übrig.

Lisbeth (mit sich kämpfend, verschämt). Ich kann nicht.

Emma. Ich sorge dafür, daß in drei Wochen eure Hochzeit ist.

Lisbeth (freudig). Hochzeit? Ach Gott sei Dank!

Alle. Nun?

Lisbeth (die nicht begreift, daß sie die Hälfte schon gesagt hat). Nun?

Alle. Weiter, weiter!

Lisbeth. Wie?

Heinrich (bittend). Sage den Rest noch!

Lisbeth (begreifend). Ach so! (Sieht sie alle der Reihe nach an).

Alle (drängend). Vorwärts, vorwärts!

Lisbeth (hastig). Der Tisch ist gedeckt! (Verbirgt das Gesicht in der Schürze und läuft fort).

Heinrich (ihr nach).

Alle. Bravo, bravo!

(Der Vorhang fällt rasch).

For key to abbreviations used in NOTES
and VOCABULARY, see page 80.

NOTES

[The heavy figures indicate the pages of the text; the light figures the lines].

Einer muß heiraten!

1. Luſtſpiel and Trauerſpiel are the German words for *comedy* and *tragedy*, respectively. The foreign derivatives Komödie and Tragödie are also used. The equivalent of *act* is **Aufzug**, lit. 'the *drawing up* (of the curtain),' and *scene* is **Auftritt**, 'the *stepping* out of an actor *upon* the stage.' A new scene is made whenever an actor (except one playing a very minor part) comes on or leaves the stage, and does not imply a change of location. Akt and Scene are used by some dramatists.

2. Perſonen is the German equivalent of *dramatis personae*, persons of the play, cast of characters. — **Ort der Handlung**: in this comedy (as also in Eigenſinn) there is no change of place during the play. Nor is there any interval between scenes, the story in each play occupying only the time of its representation on the stage.

Zorn is a synonym of Grimm, the name of two brothers (Jakob and Wilhelm) who were famous philologists and archaeologists. They also collected and published the tales known as *Grimms Märchen*. The names and the calling of the brothers in the play were thus plainly suggested by the Brothers Grimm, who at the time of its first production (1850) were living in Berlin. They were then elderly men, having been born 1785 and 1786, respectively. As in the play, only the younger brother, Wilhelm, married. The incidents, however, are fictitious, as are the details of characterization. The play is merely a bit of pleasantry at the expense of two great scholars who were widely honored and beloved, and the picture does credit to the author's appreciation of their personality, for their devotion

to each other was no less remarkable than their love for learning. Except for two short periods in their student-years they were never separated, always living under the same roof and working in the same or in adjoining rooms, even owning their library and other property in common. After Wilhelm's marriage Jakob and another brother, an artist, shared his home.

The names and characters of the two women in the play are invented, the story being, as noted above, without foundation in fact. Wilhelm Grimm married (1825) Henriette Dorothea Wild, whom he had known intimately since childhood. Jakob and Wilhelm did receive their earliest instruction from a paternal aunt, but they were brought up at home. Their father died in 1796; their mother survived him many years.

3.—7. Lektüre is *reading, reading-matter*, not 'lecture,' which is Vorlesung.

9. **Ölgötze,** originally an '(oil-)painted idol,' later applied, derisively, to pictures of saints; finally used of dull, impassible persons, like English 'log' or 'stick.'

10. **Kalbfell,** used by metonymy for 'book'; cf. English 'sheepskin,' of a parchment diploma.

11. **zugrunde gehen,** in the new orthography preferred to zu Grunde (or zu grunde) gehen, although the latter forms are still widely used. The tendency toward economy of effort explains the combination of preposition and noun in certain stereotyped phrases; cf. also imstande (for im Stande) sein, l. 12, zuteil (for zu Teil werden, p. 23, l. 29, zuliebe, p. 8, l. 11. *Observe* that in such compounds the preposition does *not*, as in the case of a compound noun, adjective or verb, bear the accent. Pronounce as if written separately: zugrun'de, imstan'de, etc. In a similar way some of the prepositions with the gen. case had their origin in the combination of a prep. and a noun, the accent remaining on the noun, e. g., infol'ge (in consequence of), anstatt' (instead of), sometimes, but less correctly, pronounced an'statt.

15. **ihr tut, als ob ihr . . . hättet,** special case of unreal subjunctive in which the conclusion is suppressed: *you act as* (you would act) *if you had.* Ob (or wenn) may be omitted, in which case the clause takes inverted order, as 15[20].

20. **das hat ja keine Eile,** *why, there is no hurry about it;* cf. ich habe keine Eile, *I am in no hurry.* — **Ja** is used as an additive particle to strengthen either an affirmation or a negation, equivalent to *indeed, to be sure, of course,* or the exclamatory *why.*

23. **das bißchen,** *the bit of;* bißchen is properly a substantive, with which Kaffee stands in apposition instead of in the partitive genitive. The word is written with a small initial (even when standing alone) because it is felt to have the force of an adjective rather than of a noun; so, too, ein paar, die paar in the sense of *few*, 45[9], 39[11].

25. **wäre es Zeit,** *it might be time;* diplomatic subjunctive, expressing the speaker's opinion less insistently and abruptly than would the pres. indic. es ist Zeit.

27. **Finnen und Letten:** the *Finns* belong to the Ural-Altaic, or Turanian, not to the Indo-European, race. Finland has been a grand-duchy of Russia since 1809. It lies northwest of Russia proper, bordering on Sweden and Norway and the Gulf of Bothnia. The *Letts* belong to the Balto-Slavonic branch of the Indo-European race and inhabit part of the Baltic Provinces of Russia. — **hindostanischen Ursprungs,** gen. of characteristic. The assumption of *Hindu origin* for the Indo-European race goes back to the beginnings of the science of philology (in the early years of the 19th century) and was based upon the erroneous belief that Sanskrit (the tongue of the ancient Hindus) was the mother of the other languages in the Indo-European group (such as Hellenic, Italic, Celtic, Germanic), whereas it is now regarded as co-ordinate with them, i. e., as a sister. — It is to be borne in mind that the author is not concerned to make faithful characterizations of the Brothers Grimm, much less to adhere to fact in these quasi-scientific utterances. (Thus in Jakob Grimm's *Geschichte der deutschen Sprache,* 1st ed. 1848, page 8 f, he could have found the statement that the Finnish language is not to be included in the Indo-European group.) The several races mentioned here were doubtless chosen because of their relative obscurity and their somewhat fantastic names.

4. — 1. **Sprachverwandtſchaft,** from *linguistic kinship* important deductions can be made, so that philology has become an important auxiliary to ethnology and history. The Grimms, especially Jakob, made very valuable contributions to philology on the ethnological side by laying the foundations for an accurate comparative study of languages, — the science of comparative philology.

2. **Petſchenegen,** the *Petchenegs* were a nomadic people of Turkish stock (hence related to the Finns, but not to the Letts) who dwelt between the Don and the Danube from the 9th to the 11th century. They disappeared as a separate race in the 13th century.

4. **potz,** an exclamation of surprise or anger, — a corruption of Gottes. — **Kalmücken,** a nomadic Mongolian tribe dwelling in the Chinese empire, western Siberia and on the lower Volga in southeastern Russia.

5. **unſereins,** also written unſer eins, lit. 'one of us,' unſer being the gen. of the pers. pron. wir, eins the neuter form used indefinitely for a person of either gender. Used colloq. as Eng. *the like of us* (or *me*), equiv. to ich.

12. **Butterſemmeln,** *buttered rolls*, i. e., served already buttered, as is often done in Germany; or simply *rolls and butter*, cf. Butterbrot.

13. **Tintenfiſche,** the name given to *cuttlefish*, because they eject a black, ink-like fluid. From this is made a writing-ink, used in China, Japan and India. Used humorously in the sense of *scribbler, ink-slinger.*

14. **einmal′,** *just.* Note the accent, which is the same as in the phrase Es war einmal′, there was *once*, i. e., *once upon a time* (indefinite). It is accented ein′mal only when it has the definite meaning *once, one time*, i. e., not more than once.

24. **Aufhebens,** in this phrase originally a partitive gen. with viel, but no longer felt as such, since ein Aufhebens also occurs. The phrase comes from the language of fencing. In olden times the weapons were laid on the ground, the contestants *picking* them *up* when the bout was to begin. This action was often accompanied by boasts of the contestants or shouts of their respective supporters, whence the meaning *fuss, ado.*

25. **ſapperlot,** a parallel form of ſacerlot, which is believed to be a corruption of the Fr. *sacré nom de dieu.*

5. — 1. **wenn ich . . . nicht . . . aufrüttelte, läge,** unreal condition in present time; i. e., the dust *would* lie *if* she did *not* shake them up (but she *does* shake them up and the dust does *not* lie, hence the term 'unreal' or 'contrary to fact' condition). Observe that in the conclusion, but not in the condition (in the best usage), the pres. conditional, würde . . . liegen, may be substituted for the pret. subj. Express this condition in past time in all the ways possible.

5. **des Menſchen** is here, as often, best rendered by the adj. *human.*

14. **Gelehrten** is the participial adj. gelehrt, *learnèd* (lit. 'taught') used substantively and meaning *scholars* (not 'pupils,' but 'learnèd men'). Note that adjectives and participles used substantively are inflected as *adjectives,* though written with initial capitals; hence ein (großer) Gelehrter, but der (junge) Gelehrte, a preceding attributive adj. making no difference; ſie ſind (große) Gelehrte, but dieſe (großen) Gelehrten. Cf. also ein Verwandter, eine Verwandte, der or die Verwandte, etc., *relative* (cf. 10[4]); ein Fremder, der Fremde, *stranger;* ein Gefangener, der Gefangene, *prisoner* (lit. 'one caught'). It is important to understand this construction, since several very common Eng. nouns have as equivalents in Ger. only these adj. or ppl. substantives.

21. **Nun ſeh' mir einer,** *now say, just look at that;* ſeh(e) is 3d pers. sing. pres. subj. with einer, mir an 'ethical' dative, inserted to express the interest or concern of the speaker, here rendered by (*I*) *say.*

6. — 2. **zur Laſt,** idiom equivalent to pred. nom., eine Laſt; a construction common with werden (es wurde mir endlich zur Laſt), rare with ſein.

7. **bei der Stange bleiben,** originally, perhaps, 'to stand by one's colors (i. e., flag-pole)', hence 'to remain steadfast', *stick to the point.*

14. **dich . . . binden und . . . ſtellen zu laſſen,** *to have yourself bound . . . and placed . . .* Note that the active infinitives binden and ſtellen here have passive meaning, as often with laſſen. The

active inf. acquired this force through the omission of a noun or pronoun as the object of laſſen and the subject of the dependent inf.; thus here the omitted object-subject might be den Buchbinder, 'to let the bookbinder bind you, etc.' The verbs fühlen, hören, ſehen may also have this construction. Note also that the infinitives dep. on laſſen omit zu.

18. **auf-** sc. gehend, the hyphen indicating that the second member of the compound is suppressed and is to be found in a subsequent word; here to be suppressed in transl.

23. **Mores lehren,** a colloquial expression, probably originating in student-language.

26. **Um Gottes willen,** *for goodness' sake.* Germans use the word Gott freely in colloquial phrases which are entirely free from the suggestion of irreverence or profanity that would be given by a literal Eng. rendering.

7. — 7. **ſo 'ne,** a colloquial elision, = ſo eine.

12. **'s iſt,** an elision used colloquially and sometimes in poetry, *metri gratia;* to be read 'ſiſt.'

13. **ich, die ich euch . . . liebte,** cf. note, p. 44, l. 24.

8. — 13. **Ehren,** dat. fem. sing.; weak feminines once took the ending (e)n in the oblique cases of the sing., an inflection now obsolete except in stereotyped phrases (cf. auf Erden, 41 [3]) and in compounds, e. g., Sonnenaufgang. — **Ich habe nicht ſtudiert,** *I am not a scholar;* ſtudieren is often used, without further qualification, to denote residence at a university or completion of the course, like Eng. 'to be a college graduate', ein Studierter ſein.

9. — 1. **Gott bewahre,** lit., 'God preserve [me from it]', but equiv. to *Heaven forbid! Mercy, no!* cf. note, p. 6, l. 26. The form bewahre is an optative subj., expressing a wish.

12. **bin's,** es is often used to avoid repetition of one or more words, like Eng. 'so' or 'to' with suppressed inf.; here it stands for es zu tun.

14. **Potz Wankelmut und kein Ende,** *confound, plague on your everlasting dilly-dallying;* cf. N. 4[4].

15. **Da wären wir,** *here we seem to be;* the dubitative subj., expressing a real certainty under the form of a pretended doubt, used in questions and exclamations.

17. **an Kopf und Kragen geht es ja nicht,** *why, it isn't a matter of life and death.* Kragen means 'collar,' but once meant 'neck,' so that the lit. meaning of the idiom is 'to imperil head and neck'.

20. **hätte . . . vorangehen ſollen,** *ought to have preceded;* hätte ſollen is the plup. subj., here equiv. to the perf. cond. In connection with a dep. inf. the modal auxiliaries must form the perf. and plup. (also the fut. perf.) with the strong participle, which omits ge- (not a later development, but a survival from an earlier stage of the language when the prefix was not a necessary element of the perf. pple.) and is identical in form with the pres. inf. When used alone, the modal aux. has the weak perf. pple., as geſollt. Note that the modal auxiliaries in Ger. have a complete conjugation, whereas in Eng. they are defective and must be paraphrased in the compound tenses; *I can, I could,* but *I have been able.* Note also that zu is omitted with the dep. inf. after all tenses, just as with the simple forms *can, may,* etc., in Eng.

In this common idiom with the plup. subj. of the modal aux. observe the difference between the German and English construction. In the former the modal aux. is in the *plup. subj.* (= perf. cond.), the principal verb in the *pres. inf.;* in Eng. the aux. is in the *pret.,* the principal verb in the *perf. inf.* The construction may be stated in a formula (in which *can* is used, because of the available paraphrase) thus:

English: I *could* HAVE GONE
German: I *should have been able* TO GO
translated ich würde haben gehen können
equiv. to ich hätte gehen können

26. **Zehn für eine,** *ten instead of* (i. e., *as easily as*) *one.*

28. **Sauertöpfe,** lit., *vinegar* or *pickling jars,* hence applied to sour-tempered, crabbed persons.

10. — 4. **Verwandte,** cf. note, p. 5, l. 14.

6. **nicht reich, aber ſchön,** note that aber, and not ſondern, is used for *but* after the negative, because reich and ſchön are not mutually exclusive. Sondern is used to introduce a contrast which excludes or contradicts what goes before; thus, ſie iſt

nicht reich, sondern arm. Cf. l. 8, below, where sondern is correct, because Federlesen and rascher Entschluß are contradictory ideas.

7. **Federlesen,** lit., 'picking (over) of feathers', hence of doing something with fuss or hesitation. Feder is cognate with *feather* and also means *pen*, quills formerly having been used for writing ('pen' is from Lat. *penna*, 'feather'). The second element of the compound is used in the earlier sense of 'gather, pick' (as in auslesen, 'select, pick out'), 'read' being a derived meaning, from the idea of selecting and combining letters.

8. **sondern,** cf. note on l. 6, above. — **einen raschen,** sc. faßt, *make;* hence the acc.

10. **unter die Haube** and **unter den Pantoffel** [kommen] mean *to get married*, of the woman and the man, respectively. In olden times the *cap* was one of the distinguishing features of the married woman's dress as compared with the maiden's; sometimes the cap was formally assumed as a part of the wedding ceremony. The shoe was a symbol of authority; in the household, of the man's power over wife and children. The *slipper*, as the characteristic foot-wear of the house-wife, came to be the symbol of feminine authority. So a man is said 'to come under the slipper', i. e., under petticoat-rule. Of a 'henpecked' husband one says, er steht unter dem Pantoffel. The meaning of Gertrude's words, accordingly, is: 'One of you must take a husband, I mean to say a wife', i. e., *one of you must get married.*

12. **Bräutigam** and Braut are applied to *engaged*, not to newly married persons. They are equiv. to *betrothed* or to the Fr. *fiancé* and *fiancée*, respectively. Transl. here, *which of you is to be the bridegroom.*

11. — 26. **als wenn . . . wären,** cf. note, p. 3, l. 15, — **es,** may be used as subject of ist, sind, war, waren etc., in denoting identity, without regard to the gender or number of the predicate noun, with which the verb must agree, as here wären with meine eigenen [Kinder].

12. — 1. **Glück zu,** *good luck!* After zu is supplied (in thought) not a pers. pron., but deinem Unternehmen or a similar phrase.

16. **selbst:** spaced type in Ger. corresponds to italic in Eng., indicating emphasis.

13. — 7. **in Gottes Namen,** *for goodness sake!* The phrase is not an invocation, but an expression of resignation or reluctant acquiescence. Cf. note p. 6, l. 26.

14. **Gott,** dat. case, **Dank** being the subject of ſei.

24. **wenn ich . . . bekäme,** *if I should (only) get;* subj. of desire.

25. **da könnte jeder kommen,** a colloq. phrase used as a derisive or sarcastic rejoinder to another's expression of hope or fear, here equiv. to das könnte jeder wünſchen, *anyone might wish that.*

27. **Urne,** the Greeks and Romans drew lots from an *urn* or vase.

14. — 1. **Meinetwegen,** 'on my account', often means, as here, *for all I care, so far as I am concerned.* This use is probably elliptical for ich habe meinetwegen nichts dagegen, or the like.

9. **ziehe du,** *you draw;* the pron. du or ihr is not expressed with the imperative except for emphasis, as here. Observe, however, that if the person commanded be addressed with Sie, this pron. must be expressed in the imperative (the reason being that the imper. ziehen Sie is in reality the 3d pers. pl. subj., there being no imper. proper save in the 2d pers.).

11. **gezogen,** the perf. pple. is frequently used, as here (also in l. 24, below), with the force of a brusque imperative; in its origin elliptical for es muß gezogen werden, the impers. passive.

15. — 7. **frank und frei, los und ledig:** German has many such alliterative couplets, consisting of two words with little or no difference of meaning (cf. in Eng. 'bolts and bars', 'bag and baggage', 'house and home').

8. **die ganze Welt,** translates the Fr. *tout le monde,* 'everybody'; so, too, alle Welt, p. 40, l. 21.

16. **Er** and ſie (with sing. verb) were once used in polite address, but were displaced by the 3d pers. pl., ſie (written Sie). After the 3d pers. sing. ceased to be used as a deferential form of address, it was employed condescendingly to a social or official inferior, but is now contemptuous or insulting. In fact it was obsolete when this play was written (1850), and is used here for humorous effect. Er and ſie, with their related forms (including the possessives), when used for the 2d pers., are

now commonly printed with initial capitals, for the convenience of the reader.

20. **als hätte ihn der Schlag getroffen,** *as if . . . had struck him, as if stricken with apoplexy;* special case of unreal subj. (cf. note, p. 3, l. 15), with ob or wenn omitted. Note the inverted order, which is peculiar to this idiom and indicates it infallibly, for als, as a sub. conj., is regularly followed by dependent order. A condition is frequently expressed in German (as in English with the verbs be, have, could, should, but not with others) by inversion, and when such a clause begins with als it is invariably an *as if* clause, equiv. to als ob or als wenn with dep. order; cf. also 51 [28].

16. — 8. **Sie haben recht,** *you are right.* 'To be right,' of persons only, is recht haben; in this phrase recht is a noun, written with a small initial, because used adjectively, cf. note, p. 3, l. 23. Cf. the Fr. idiom, *avoir raison.* Of things, recht sein, in which phrase recht is an adjective.

29. **ꝛc,** *etc.;* read etcē'tera (Lat. *et cetera*), the Ger. equiv. of which is und so weiter (u. s. w.), *and so forth.*

17. — 7. **Wäsche** is the suppressed element with Haus- and Tisch-, as indicated by the hyphens; cf. note, p. 6, l. 18. Wäsche is used alone of personal apparel (as Eng. *linen*), including such articles of clothing as are *washed* or laundered, as shirts, collars, cuffs, etc., in distinction from Kleider, *clothes*, primarily garments made from *cloth.*

9. **was drum und dran hängt,** *that belongs to it;* drum und dran is an alliterative couplet, the two adverbs being used without appreciable difference of meaning; cf. note, p. 15, l. 7.

11. **finde,** *may find;* subj. in a purpose clause after damit; sometimes the indic. occurs, as l. 28, below.

28. **damit du keinen Korb bekommst,** *so that you don't get the mitten.* The phrases einem einen Korb geben, einen Korb bekommen, etc., had their origin in the customs of mediæval gallantry. From early times baskets were used to draw up provisions, etc., on the outside of walls and towers. In emergency such a basket might be a convenient means of secret entrance or departure for persons. (Thus, for instance, St. Paul escaped from

Damascus, 2 Corinthians, xi. 33.) The 13th century gallant sometimes reached his lady love by such means. If his suit was unwelcome, a damaged basket might be lowered, through which the unlucky visitor would fall before reaching the upper window. Hence the phrase durch den Korb fallen, formerly used of an unsuccessful suit. Later a basket without a bottom was lowered, as an equally significant but less painful hint, whence the phrase, einen Korb ohne Boden bekommen. The significant word, 'damaged' or 'bottomless,' has disappeared and the remainder of the phrase survives as an idiom, which keeps the original meaning, though not the picture. In the Eng. idioms the notion, perhaps, is of giving or receiving the gloved or mittened hand instead of the warm clasp of the bared hand. Or there may have been the idea of withdrawing the hand, leaving only the mitten which had covered it in the other's grasp.

18. — 6. **Rigoro'sum** (sc. Examen), a word coined on Lat. models to designate the 'rigorous examination' administered to the candidate for the doctor's degree at a German university. (The adj. has been treated similarly in Eng. 'Finals,' applied to the concluding examination of the year at some American colleges.) The phrase bei deinem R. may be transl. *at your doctor's*. This examination, entirely oral, covers the candidate's whole course of university study and is conducted with much ceremony. (In these respects, not essentially different from the present doctor's examination at most American universities.) The candidate and the examiners wear what we call 'evening-dress,' i. e., swallow-tail coat, white tie, etc. In Germany this dress is worn at formal gatherings in the daytime as in the evening. For a full and interesting account of such an examination see J. M. Hart's *German Universities*, chap. xiv. (New York, Putnam's, 1874.)

10. **wie ein Opferſtier,** the animal destined for sacrifice in ancient times was often fantastically adorned, as is the bull of the Spanish ring to-day.

19. — 17. **die ſind griechiſch und lateiniſch:** in so far as any attempt at verisimilitude may have been made in characterizing Jakob and Wilhelm after the Brothers Grimm, it is true that

some of Wilhelm's writings *did* appeal to a wider circle than Jakob's. Such, for example, were his works on old legends and ballads, and in the collection of the *Kinder- und Hausmärchen* he had the larger part. He is not to be thought of, however, as a writer on popular subjects for the masses, except in the *Märchen*, and even this work was the product of scholarly investigations in folk-lore. Wilhelm Grimm wrote no such book as that which Luise is reading. As for Jakob Grimm, his works were not written in Greek and Latin, and he was concerned above all things to promote the better understanding and more intelligent use of his native language.

20. — 7. **der,** *that one* or an emphatic *he.*

21. — 9. **gefaßt,** cf. note, p. 14, l. 11.

15. **Da wären wir alſo,** *well, I guess we're here;* dubitative subj., cf. note, p. 9, l. 15.

22. — 5. **z. B.,** read zum Beiſpiel, *for example.* — **Guten Morgen,** the acc. is due to a suppressed verb meaning 'to bid' or 'to wish,' i. e., (Ich wünſche Ihnen einen) guten Morgen, but the ellipsis is no longer felt.

15. **Couſin'chen,** the suffix -chen sometimes expresses familiarity or endearment rather than the diminutive idea; so, especially, with proper names, as Luischen (26 25), and with nouns of relationship, as Männchen (40 9), Weibchen (57 7), etc.

23. — 17. **Was er nur wollen mag,** *what in the world can he want.*

24. — 19. **Behüte!** *no! no!* Elliptical for Gott behüte, *God forbid!* but cf. note, p. 6, l. 26.

25. — 12. **ihrem,** observe that in this speech and also below (ll. 17–24) Luise does not use the pronouns of the 2d pers. (as if answering Wilhelm's „uns," l. 9), but is referring to Gelehrte, as a class.

27. **wenn ſich . . . fände,** *if . . . could be found;* potential subj., expressing possibility or contingency.

26. — 13. **als Sie glauben,** sc. daß ich begreifen ſollte.

23. **Mündchen,** *little mouth,* but in sentimental language Eng. more commonly uses *lips.*

26. **es,** indef. object, as in corresponding Eng. idiom.

27. — 1. **Du, Wilhelm, 's iſt gut,** *I say, William, it's all right*, i. e., *that will do*, you need not show me any more. For 's iſt cf. note, p. 7, l. 12.

5. **ich bin noch lange nicht fertig,** *I am not done yet, by a good deal.*

10. **meinetwegen,** cf. note, p. 14, l. 1.

28. — 1. **gehört . . . zum,** when it denotes 'to be a part of,' gehören is construed with zu; when it means 'to belong,' of possession or ownership, it is construed with the dat. of the possessor, without a prep. Das Buch gehört mir, but gehört zu meinen teuerſten Schätzen (treasures).

16. **auf den Händen tragen,** a widely used idiom, with the figurative meaning of 'treat with regard (or affection), care for, *be devoted to.*'

31. **Sind Sie mir gut,** a familiar phrase, meaning *do you care for me, are you fond of me?* Less emphatic than Lieben Sie mich?

29. — 10. **unter uns geſagt,** *between us;* the perf. pple. used absolutely, with ellipsis (theoretically) of es ſei.

22. **was ſoll das heißen,** *what is this supposed to mean?*

30. — 3. **W. iſt daran ſchuld,** *it is W.'s fault.* The noun Schuld is used with adjective force in the phrase, an einem Ding ſchuld ſein, *to be the fault of something, to be to blame for something.* The person or thing to blame (whose fault it is) is the subject of ſchuld ſein; the occasion of the blame stands with an in the dat. thus: Er iſt an allem ſchuld, *he is to blame for it all* (*for everything*), *it is all his fault.*

7. **Braut,** cf. note, p. 10, l. 12.

21. **Treffer,** properly 'a shot that *hits* the mark,' hence of 'a lot that wins a prize.' Transl. *but I have . . . won the capital prize.*

24. **es zufrieden,** cf. note, p. 50, l. 14.

28. **wenn nur geheiratet wird,** *if only there is a marriage;* impersonal passive, the subject es being omitted, as often when the order is inverted or dependent.

31. — 8. **ſich nicht abſchrecken laſſen,** supply man muß from l. 6; for the passive force of abſchrecken cf. note, p. 6, l. 14.

10. **Daß mich Gott bewahre,** *Heaven preserve me* [*from it,* davor]! The clause is theoretically dependent on a governing verb, as 'I pray.'

Eigenſinn.

35. —7. **was,** *which* [*work*]; observe that was must here be used as rel. pron. because the antecedent is not the noun Tiſch, but the phrase, den Tiſch zu decken.

18. **jeden Augenblick,** acc. of time when.

25. **wird . . . küſſen,** 'presumptive' future, expressing a present probability; transl. *probably kisses.* Cf. the similar Eng. idiom, 'you will understand (now) what I mean.' To express a probability in the past, the future perf. is used; Er wird es (wohl) vergeſſen haben, 'he has probably forgotten it.'

36. —1. **Wenn du . . . wäreſt,** unreal, or contrary to fact, condition in present time, the conclusion (dürfteſt du mich küſſen) being omitted; cf. note, p. 5, l. 1.

12. **Herr Schwiegervater:** Herr and Frau are prefixed to nouns of relationship in speaking with marked respect to a person of his relatives; thus Wie befindet ſich Ihr Herr Vater, Ihre Frau Mutter? (But the person addressed will speak simply of his Vater or his Mutter.) So, here, in respectful reference to the relatives of her employer. Cf. also the use of Herr and Frau with professional, official and military titles, and with some titles of nobility; thus Herr Doktor, Herr Präſident (as in Eng.), Herr Oberſt, Herr Baron, and likewise when the surname is added. The wife is addressed as Frau Doktor, Frau Profeſſor, etc., a form often heard in English.

37. —2. **Gott Lob . . . Gott ſei Dank:** in both phrases Gott is dat. case, Lob and Dank being subjects.

23. **Wie wäre mir das?** *how's that, you say?*

39. —30. **den Weibern im Kopfe,** = im Kopfe der Weiber. The dat. of interest is often used, as here, with possessive force in connection with a noun and the def. art. (*not* a poss. pron.). The construction is especially common with nouns denoting parts of the body and of the clothing; as, Heinrich drückt ihr die Handwurzel. Note the sing., im Kopfe, where Eng. requires the pl.

In speaking of several persons jointly the German uses a sing. noun if (as with Kopf) the thing designated is sing. as to each individual; but otherwise the pl. is used, as: Er sah den Weibern in die Augen.

31. **noch eine Flasche,** *another bottle*, i. e., an additional one of the same kind (the bottle at hand being, perhaps, nearly empty); eine andere Flasche would mean 'a different bottle.'

40. — 2. **Frühstück,** here not of the first food eaten after rising (in Germany often only rolls and coffee), but a second meal, later in the morning, at which meat is served; hence sometimes called Gabelfrühstück. (Gabel, fork).

5. **Ob sie . . . fertig ist;** indirect question, dependent on some verb of asking, or the like, understood; as, Ich möchte wissen.

9. **Männchen,** cf. note, p. 22, l. 15.

21. **alle Welt,** cf. note, p. 15, l. 8.

41. — 3. **auf Erden,** cf. note, p. 8, l. 13.

19. **Die Frage war dir nicht bedacht,** *you did not think when you asked that question.*

26. **Herr Gemahl,** a form seldom used in direct address, here in mock seriousness; cf. note, p. 36, l. 12 and p. 51, l. 6.

42. — 13. **daß sich . . . gar nicht rechtfertigen läßt,** *that . . . cannot be justified at all.* The reflexive with lassen is frequently substituted for the passive, especially when the idea of possibility is to be expressed; e. g., das Fenster läßt sich nicht öffnen = das Fenster kann nicht geöffnet werden.

16. **Streiten wir nicht,** *let us not dispute;* imperative subj. Cf. Versuchen wir, l. 27.

19. **würdest,** would, of course, follow du in correct prose order (because of the preceding dependent clause), but in comedy, where familiar talk is reproduced, the rules of word-order are not always strictly observed.

43. — 28. **der Geliebten,** cf. note, p. 5, l. 14.

44. — 21. **anfangs,** originally the gen. of der Anfang used adverbially, but now treated as an adv.; cf. abends, morgens.

24. **verwandelt,** 3d pers. agreeing with der, the antecedent of which is Du. Whereas in Eng. the rel. agrees with its antecedent in person, in Ger. it can be of the 3d pers. only. The verb

in a rel. clause cannot be in the 1st or 2d pers. unless the pers. pron. be repeated after the rel., thus: Du biſt es, der du einen Scherz in Ernſt verwandelſt, a construction not often used in familiar conversation. Cf. Das weiß ich, der, (die, if a woman is speaking) es geſehen hat, or der (die) ich es geſehen habe, 'that I know who have seen it.' Cf. p. 7, l. 13.

45. — 7. **Sobald . . . fortgegangen,** sc. ſind; in a dep. clause the tense aux. is sometimes omitted if there is no danger of making the meaning uncertain by such omission.

13. **es,** cf. note, p. 9, l. 12.

29. **laſſe mich nicht . . . machen,** for the passive force of machen, cf. note, p. 6, l. 14.

30. **zur Sklavin,** equivalent in Eng. to the second or factitive object with the indef. art. German uses this construction with verbs of making, choosing, appointing; *e. g.*, ſie machten ihn zum Helden; er wurde zum Präſidenten erwählt (elected).

46. — 2. **„Und er ſoll dein Herr ſein,"** *and he* (Adam) *shall rule over thee* (Eve), Genesis, iii. 16.

48. — 18. **du willſt,** *you claim* or *pretend.*

19. **Du, die nicht . . . kann,** cf. note, p. 44, l. 24.

49. — 11. **Meinetwegen,** cf. note, p. 14, l. 1.

50. — 4. **weiß,** sc. ich.

14. **bin's zufrieden,** es is the old gen. sing. of the neut. third personal pronoun es, and has been replaced by ſeiner; it has disappeared except in a few phrases and is sometimes mistaken for an acc., whence the idiom ich bin das zufrieden. Except in this phrase, zufrieden is no longer construed with the gen., but with the prep. mit; so, too, ich bin damit zufrieden. Cf. 30[24].

25. **ob ſie . . . ſagen wolle,** subj. in dep. question with fragt. When, as here, the principal verb is in the present tense (but not when it *is* in a past tense), the dep. question sometimes takes the indic.

28. **alles,** used collectively of persons of both genders, = alle.

51. — 6. **Herr Sohn,** Herr and Frau are now seldom used with nouns of relationship in address, though often in referring to the relatives of the person addressed, cf. note, p. 36, l. 12. It would not be used here if Alfred were Ausdorf's son, instead of son-in-law.

28. **als hätte ich . . . zugefügt,** special case of unreal subj., with wenn or ob omitted; cf. note, p. 15, l. 20.

54. — 27. **hing Geßler den Hut auf,** an allusion to the legend of William Tell, who incurred the governor's wrath by failing to salute the hat. The story is absolutely unhistorical, no such persons as Tell and Gessler having existed.

56. — 3. **habe mich hinreißen laſſen,** note the use of the active inf. hinreißen with passive force, so that mich seems to be the object of laſſen, whereas it is, strictly speaking, the object of hinreißen, the subject of which (here it might be meinen Eigenſinn) is omitted; cf. note, p. 6, l. 14. Observe that laſſen must here be taken as perf. pple., not as the inf. Laſſen is one of several strong verbs that substitute for the perf. pple., a form which looks like, and which may be, the pres. inf., when used in connection with a dep. inf. This is a conspicuous peculiarity of the modal auxiliaries, which have, however, two participles, one weak and with the prefix ge-, the other strong and identical with the pres. inf. The former is used when the modal aux. stands alone, the latter when it is accompanied by a dep. inf.; thus: ich habe es nicht gekonnt, but ich habe es nicht tun können. In the case of the three strong verbs laſſen, ſehen, heißen we cannot tell whether we have, as with the modal auxiliaries, a survival of the older perf. pple. without the augment ge (cf. note, p. 9, l. 20), or the pres. inf., used by analogy with the modals, the old strong pple. being mistaken for the inf., since the radical vowel of these three verbs is the same in the inf. and the perf. pple. In the case of helfen (ich habe ihm arbeiten helfen) and of the several weak verbs (notably hören, lehren, lernen, machen, — e. g., ich habe ſagen, hören) which take this construction we have the inf. actually substituted, by false analogy, for the perf. pple.

57. — 1. **darf,** here equiv. to braucht, *needs to.*

58. — 22. **ich will nicht hoffen,** *I certainly hope;* nicht stands in the principal clause in the Ger. idiom — the unfinished portion of the sentence being daß du je ſo redeſt, or the like — while in Eng. the negative stands in the suppressed object clause, 'that you will never talk so.'

59. — **Hochzeit,** note that in this compound, though not in others, the o is short, — Höchzeit, but Höchachtung.

VOCABULARY

Of nouns, the gender, the genitive singular (except of feminines) and the nominative plural, if the word has a plural, are indicated. The nom. pl. of strong nouns is indicated by — (when like the nom. sing.), –e, or –er; by ¨, ¨e, ¨er, when the radical vowel has umlaut. Weak and mixed plurals are indicated by –n or –en. When the gen. sing. ending is printed –(e)s, the omission of the e is optional.

Of adjectives, the comparative and superlative are given whenever they take umlaut or are irregular. A short dash after an adjective (as älteſt–, zweit–) indicates that it does not occur in the uninflected form. The use of adjectives and participial adjectives as adverbs is generally noted. Such as regularly have the office of substantives and are translated by English substantives are given independently in their alphabetical order with the note (*decl. like adj.*), e. g., Gelehrte(r), Verwandte(r). In other cases the substantive use is recorded under the adjective.

Of verbs the principal parts and other necessary forms are given whenever they are strong (old) or irregular. When no such forms are given, verbs are understood to be weak (new) and regular. Verbs are also marked as *tr.* (transitive), *intr.* (intransitive), or *refl.* (reflexive). Verbs are understood to take haben as auxiliary unless followed by (ſein). Compounds are marked *sep.* or *insep.* when the prefix is doubtful (i. e. durch, über, um, unter, wieder); otherwise the prefix is understood to be separable, unless marked *insep.* The unaccented inseparable prefixes be-, ent- (emp-), er-, ge-, ver-, zer-, however, are not so marked.

In the case of words that occur with different meanings and in certain idioms, reference is made to the text by page and line (thus 49^{20} = p. 49, l. 20), in order to facilitate exactness of rendering. When there is a note to the passage in question, *cf. N.* is added to the reference. The usual or obvious meaning of a word is given without reference to the place of occurrence. A dash indicates the repetition of the title word or its uninflected part in a quoted phrase or an inflected form. Accents are marked wherever it seems necessary for the student's information.

ABBREVIATIONS

acc., accusative.
adj., adjective.
adv., adverb, or adverbial conjunction.
art., article.
aux., auxiliary.
cf., compare.
collect., collective(ly).
colloq., colloquial.
comp., comparative.
conj., conjunction.
dat., dative.
decl., declined.
def., definite.
dem., demonstrative.
dep., dependent.
dimin., diminutive.
Eng., English.
equiv., equivalent.
esp., especially.
excl., exclamatory.
f., feminine noun.
fem., feminine.
fig., figuratively.
Fr., French.
fut., future.
gen., genitive.
Ger., German.
imper., imperative.
impers., impersonal.
indecl., indeclinable.
indef., indefinite.
ind(ic)., indicative.
inf., infinitive.
insep., inseparable.
interj., interjection.
interrog., interrogative.
intr., intransitive verb.
l., line.
Lat., Latin.
lit., literal(ly).
m., masculine noun.
masc., masculine.
mod., modal.
N., note.
n., neuter noun.
neg., negative.
neut., neuter.
nom., nominative.
num., numeral.
obj., object.
p., page.
pass., passive.
perf., perfect.
pers., person(al).
pl., plural.
plup., pluperfect.
poss., possessive.
ppl., participial.
pple., participle.
pref., prefix.
prep., preposition.
pres., present.
pret., preterit.
pron., pronoun.
recip., reciprocal.
refl., reflexive, or reflexive verb.
rel., relative.
sc., supply.
sep., separable.
sing., singular.
sub., subordinating.
subj., subjunctive.
subst., substantive(ly).
superl., superlative.
tr., transitive verb.
wk., weak.

VOCABULARY

A

ab, *adv. and sep. pref.*, off, away, down; *in stage directions*, exit, exeunt.

aber, *conj.*, but, however.

abermals, *adv.*, again, once more.

abgehen, ging, gegangen, *intr.* (ſein), go off *or* away, depart; leave (the stage), exit *or* exeunt; *inf. as subst.*, 40 [3]; *perf. pple. as subst.*, 50 [25]; auf- und —, walk up and down, 6 [18].

abgewandt, *see* abwenden.

abkarten, *tr.*, plan, concoct.

abkehren, *tr.*, turn away; *refl.*, turn away (*intr.*), turn one's back.

ablenken, *tr.*, turn aside, avert.

abnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take off; take from, relieve of (*dat. of pers.*), 49 [20].

abſcheu'lich, *adj.*, horrid, abominable.

abſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, strike off; (einem) eine Bitte —, refuse, deny (one) a request, 43 [18].

abſchrecken, *tr.*, frighten off, scare away.

abwenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr.*, turn away.

abziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw away, divert.

ach, *interj.*, oh! ah! alas!

Achſel, *f.*, –n, shoulder.

Acht, *f.*, heed, care, attention; in acht nehmen (*with acc. object*), be mindful of, 49 [13].

achten, *tr.*, deem, consider; respect, 46 [11]; *intr. with* auf (*acc.*), give heed to, pay attention to, 3 [25].

achtgeben, gab, gegeben, gibt, *intr.*, give heed, pay attention, watch.

Achtung, *f.*, –en, respect, esteem (for = vor, *dat.*)

adieu' (Fr., *pronounce* ă-diö'), *interj.*, adieu, good-by.

ahā', *interj.*, aha!

ahnen, *tr.*, divine, guess, surmise.

albern, *adj.*, silly, foolish.

Albernheit, *f.*, –en, foolishness.

all, *adj. and pron.*, all, whole, entire; each, every; alles, *neut. sing.* (*used alone*), everything, all; *collect of persons*, all, everybody, 50 [28], *cf. N.*

allein', *adj.* (*indecl.*), alone; *adv.*, alone, only; *conj.*, but, 42 [10], 43 [13], 48 [8], 51 [23].

allerliebſt' (*gen. pl. compounded with superl.*), *adj.*, most lovely, most charming.

alles, *indef. pron.*, *see* all.

allmächtig, *adj.*, almighty; *masc. sing. as subst.*, 17 [15].

als, *sub. conj.*, as, when; *after comp.*, than; *after neg.*, but, except, 3 [22]; — ob, — wenn, as if, 3 [15], *cf. N.*; — hätte, 15 [20] (*cf. N.*), 51 [28].

alſo', *adv.*, so, then, accordingly.

alt (älter, älteſt-), *adj.*, old; *masc. sing. as subst.*, old man, 56 [17]; *fem. ditto*, 53 [7].

Altar', *m.*, -(e)s, -e, *and* ¨e, altar.

an, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv. and sep. pref.*, at, on, to, by, in; es iſt — dir, it is your turn, 47 [28].

anbieten, bot, geboten, *tr.*, offer.

anblicken, *tr.*, look at.

ander, *adj.*, other, else; different; nichts -es, nothing else, 3 [22].

ändern, *tr.*, alter, change; *refl.*, change (*intr.*), 40 [22].

anders, *adv.*, otherwise, different; — werden, change, 6 [19].

Änderung, *f.*, -en, change.

an'erkennen, erkann'te an, an'-erkannt, *tr.*, recognize.

anfangen, fing, gefangen, fängt, *tr. and intr.*, begin, commence; do, 8 [22]; go about, 22 [4].

anfänglich, *adj.*, incipient; *adv.*, in the beginning, at first.

anfangs, *adv.* (*gen.*), in the beginning, at first, 44 [21], *cf. N.*

angehen, ging, gegangen, *tr.*, concern, be one's business *or* concern.

angreifen, griff, gegriffen, *tr.*, attack; affect, 15 [23].

ängſtlich, *adj.*, anxious, apprehensive; *adv.*, apprehensively, nervously, 13 [11].

ankommen, kam, gekommen, *intr.* (ſein), arrive, come; — auf (*acc.*), be a matter *or* question of, 43 [13]; *with dat. of pers.*, matter to, make a difference to (about = auf, *acc.*), 14 [1].

Anliegen, *n.*, -s, —, request, petition.

anreden, *tr.*, speak to, address.

anſehen, ſah, geſehen, ſieht, *tr.*, look at; mit —, witness, put up with, 8 [2].

anſprechen, ſprach, geſprochen, ſpricht, *tr.*, speak to, address.

Anſpruch, *m.*, -(e)s, ¨e, claim, demand; in — nehmen, to claim, 23 [32].

anſtecken, *tr.*, infect.

anſtoßen, ſtieß, geſtoßen, ſtößt, *intr.*, clink glasses.

anſtrengen, *tr.*, strain, exert.

antworten, *tr. and intr.* (*dat. of pers.*), answer.

anweſend, *ppl. adj.*, present; *as pl. subst.*, those present, the company, 50 [23].

anziehen, zog, gezogen, *tr.*, put on.

Anzug, *m.*, –(e)s, ¨e, clothing, attire; toilet, dressing, 40 [5].

Arbeit, *f.*, –en, work, labor; an die — gehen, go to work, 17 [3].

arbeiten, *intr.*, work.

arg (ärger, ärgſt–), *adj.*, bad; das iſt zu —, that is too much; 4 [5].

ärgerlich, *adj.*, angry, vexed; *adv.*, angrily, 13 [2].

ärgern, *tr.*, vex, make angry; *refl.*, be vexed, 20 [8].

arm (ärmer, ärmſt–), *adj.*, poor.

Arm, *m.*, –(e)s, –e, arm.

arrangieren (*pronounce* aranzh-), *tr.*, arrange.

Art, *f.*, –en, kind, sort; way, manner, 31 [7].

Atemzug, *m.*, –(e)s, ¨e, breath.

au, *interj.*, ouch.

auch, *adv.*, also, too; even, 14 [10]; ich — nicht, nor I either, 10 [23]; wenn —, even if, 8 [9], 35 [22].

auf, *prep.* (*dat. and acc.*), on, upon, at, to; in, 4 [6]; *adv. and sep. pref.*, up, upward, open; — und ab, up and down.

aufblicken, *intr.*, look up.

auffallend, *ppl. adj.*, striking, conspicuous; *adv.* 50 [19].

auffaſſen, *tr.*, take up.

aufgeben, gab, gegeben, gibt, *tr.*, give up.

aufgehen, ging, gegangen, *intr.* (ſein), go up; open, be opened, 29 [15]; auf- und abgehen, walk up and down, 6 [18].

aufhängen, hing, gehangen, (*also weak*) *tr.*, hang up.

Aufheben, *n.*, –s, elevation; viel –s von etwas machen, make a great fuss *or* ado about something, 4 [24], *cf. N.*

aufhören, *intr.*, cease, stop.

aufmachen, *tr.*, open; open the door, 35 [9].

aufopfern, *tr.*, sacrifice.

aufpaſſen, *intr.*, pay attention (to, auf, *acc.*).

Aufregung, *f.*, –en, excitement, agitation; in — bringen, agitate, upset, 10 [17].

aufrichtig, *adj.*, sincere, candid; *adv.*, 57 [1].

aufrütteln, *tr.*, shake up, rouse; wenn ich nicht aufrüttelte etc., 5 [1], *cf. N.*

aufs, = auf das.

aufſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look up.

aufſpringen, ſprang, geſprungen, *intr.* (ſein), spring up, jump up.

Aufſtand, *m.*, –(e)s, ¨e, rebellion, revolt.

aufſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.* (ſein), stand up; rise, get up, 46 [30].

auftragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, serve, bring on.

auftreten, trat, getreten, tritt,

intr. (ſein), appear; step forward, 39 [23]; — gegen, stand up against, oppose, 44 [12].

Auftritt, *m.*, –(e)s, –e, scene (of a play), *cf. N.* p. 1.

aufweiſen, wies, gewieſen, *tr.*, produce, present.

Aufzug, *m.*, –(e)s, ¨e, act (of a play), p. 1, *cf. N.*

Auge, *n.*, –s, –n, eye.

Augenblick, *m.*, –(e)s, –e, moment.

aus, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, out, out of, from; all over, 39 [6].

ausbrechen, brach, gebrochen, bricht, *intr.* (ſein), break out; burst, 51 [15].

Ausdruck, *m.*, –(e)s, ¨e, expression.

ausführen, *tr.*, carry out.

ausgehen, ging, gegangen, *intr.* (ſein), go out; get out, escape, 13 [23].

ausleſen, las, geleſen, lieſt, *tr.*, read through.

ausmachen, *tr.*, settle.

ausnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take out; *refl.*, look, appear, 11 [10].

auspreſſen, *tr.*, force *or* wring from (*dat. of pers.*).

ausſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, refuse, reject.

ausſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look, appear.

außen, *adv.*, outside.

außer, *prep.* (*dat.*), outside of, beyond.

außerordentlich, *adj.* (*and adv.*), extraordinary (–arily).

Äußerung, *f.*, –en, utterance, remark.

ausſetzen, *tr.*, set out; expose (to = *dat.*), 12 [28].

ausſprechen, ſprach, geſprochen, ſpricht, *tr.*, speak out, finish; express, 41 [4].

Ausſtattung, *f.*, –en, outfit.

Auswahl, *f.*, –en, choice.

Ausweg, *m.*, –(e)s, –e, way out; escape, 10 [21].

B

bah, *interj.*, bah!

bald, *adv.*, soon.

Band, *m.*, –(e)s, ¨e, volume.

Bär, *m.*, –en, –en, bear.

Bart, *m.*, –(e)s, ¨e, beard.

Baum, *m.*, –(e)s, ¨e, tree.

be-, *insep. pref., never accented.*

bedacht, *ppl. adj.*, considered; considerate 41 [20], *cf. N.*

bedauern, *tr.*, regret.

bedauernswert, *adj.*, pitiable.

bedeckt, *ppl. adj.*, covered.

bedenken, bedachte, bedacht, *tr.*, consider.

bedeutend, *ppl. adj.*, significant; *adv.*, 41 [19]. [49 [8].

bedienen, *tr.*, serve; *inf. as subst.*,

Bedürfnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, need, want.

befaſſen, *tr.*, touch, handle; *refl.*, concern *or* busy oneself (with = mit), 4 [18], 25 [1]. [order.

Befehl, *m.*, –(e)s, –e, command,

befehlen, befahl, befohlen, befiehlt, *tr.* (*dat. of pers.*), command, order.

befinden, befand, befunden, *refl.*, find oneself; be, be situated, 3 [2]; (of the health) be, 'do'.

befriedigen, *tr.*, satisfy.

begehen, beging, begangen, *tr.*, commit, perpetrate.

begehren, *tr.*, desire, ask.

begeiſtert, *ppl. adj.*, inspired, enraptured; *adv.*, enthusiastically, 25 [17].

beginnen, begann, begonnen, *intr. and tr.*, begin.

begreifen, begriff, begriffen, *tr.*, comprehend, understand.

behäbig, *adj.*, comfortable, cheerful; *adv.*, 50 [7].

behaglich, *adj.* (*and adv.*), comfortable (–bly).

behaupten, *tr.*, assert.

beherrſchen, *tr.*, control.

behüten, *tr.*, guard, preserve; behüte! no! no! 24 [19], *cf. N.*

bei, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, by, at, with, at the house of, in, to; with, in the case of, 9 [10].

beide, *pron. adj.*, both; die –n, the two.

Bein, *n.*, –(e)s, –e, bone; leg, 50 [15].

beiſeite, *adv.*, aside; — laſſen, let be, 19 [21].

Beiſpiel, *n.*, –(e)s, –e, example; zum — (*abbreviated* z. B.), for example, for instance.

beiſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.* (*dat. of pers.*) stand by, help, support.

bekämpfen, *tr.*, conquer.

bekennen, bekannte, bekannt, *tr.*, confess, own.

bekommen, bekam, bekommen, *tr.*, get, receive.

belauſchen, *tr.*, overhear.

belieben, *tr.*, like, think proper; *impers.* (*with dat. of pers. concerned*), please, suit, 3 [22].

belügen, belog, belogen, *tr.*, deceive (by falsehood).

bemerken, *tr.*, notice, observe.

beneidenswert, *adj.*, enviable.

beobachten, *tr.*, observe.

bequem, *adj.*, comfortable.

bereit, *adj.* (*now only predicate*), ready (for = zu).

bereits, *adv.*, already.

beruhigen, *tr.*, quiet, calm; *refl.*, calm *or* compose oneself, 51 [19].

berühmt, *adj.*, famous, celebrated.

beſchäftigen, *tr.*, busy, occupy; *refl.*, 25 [6].

beſchäftigt, *ppl. adj.*, busied, busy.

beſchämt, *ppl. adj.*, ashamed.

beſcheiden, *adj.*, modest.

Beſcherung, *f.*, –en, giving, distribution (of presents); eine

ſchöne — (*ironical*), a pretty business, a nice mess, 20 [7]; da haben wir die —, we are in for it, there's the mischief to pay, 55 [25].

beſehen, beſah, beſehen, beſieht, *tr.*, look at, examine; *refl.*, look at oneself, 7 [5].

beſitzen, beſaß, beſeſſen, *tr.*, possess, own.

beſorgen, *tr.*, get, procure.

beſſer (*comp. of* gut), *adj.*, better.

beſt- (*superl. of* gut), *adj.*, best; dearest, 6 [3]; am -en, *superl. of adv.*, 6 [14].

beſtehen, beſtand, beſtanden, *intr.*, exist, be; — auf (*dat.*), insist upon, 6 [31], 42 [4].

beſtimmt, *ppl. adj.*, fixed, determined; *adv.*, decidedly, positively, 38 [3]; certainly, 44 [5].

betrachten, *tr.*, observe.

Betrachtung, *f.*, -en, observation, reflection.

Bett, *n.*, -(e)s, -en, bed.

Bettwäſche, *f.*, bed-linen, 17 [7], *cf. N.*

bewahren, *tr.*, keep, preserve, 31 [10], *cf. N.*; Gott bewahre, Heaven forbid! Mercy no! 9 [1], *cf. N.*

Bewegung, *f.*, -en, movement, motion.

Beweis, *m.*, -es, -e, proof.

bezaubernd, *ppl. adj.*, bewitching, fascinating.

bezeichnen, *tr.*, mark, designate.

bezeichnend, *ppl. adj.*, significant, appropriate.

bezeugen, *tr.*, bear witness, testify (of = *dat. of pers.*).

bezwingen, bezwang, bezwungen, *tr.*, master, subdue; *refl.*, control *or* restrain oneself, 47 [5].

Bibliothek', *f.*, -en, library.

bieten, bot, geboten, *tr.*, offer.

billig, *adj.*, cheap.

binden, band, gebunden, *tr.*, bind.

bis, *prep.* (*acc.*), till, until, up to; to, as far as; *often followed by another prep.*; — auf, to, until, 45 [31].

bißchen, *n.*, -s, bit, little bit; *used as indecl. adj. and as adv.*, little, bit of, 3 [23] (*cf. N.*), 5 [31].

Bitte, *f.*, -n, request.

bitten, bat, gebeten, *tr.*, ask, request; ask (for, um), 37 [19]; beg, entreat, 13 [1]; bitte (for ich bitte), please.

bitter, *adj.*, bitter.

blamieren, *tr.*, make ridiculous.

blaſen, blies, geblaſen, bläſt, *intr.* (*and tr.*), blow.

blau, *adj.*, blue.

bleiben, blieb, geblieben, *intr.* (ſein), stay, remain.

Blick, *m.*, -(e)s, -e, glance.

blicken, *intr.*, look.

blind, *adj.*, blind.

Blindheit, *f.*, blindness.

bloß, *adj.*, mere; *adv.*, merely, only.

blühen, *intr.*, bloom.

blühend, *ppl. adj.*, blooming.
Bombe, *f.*, –n, bomb.
böſe, *adj.*, bad, wicked, 29 [12]; angry (at, auf, *acc.*), 20 [3].
boshaft, *adj.*, malicious.
Brauch, *m.*, –(e)s, ¨e, usage, custom.
brauchen, *tr.*, use, employ, 46 [11]; need, 13 [27].
Braut, *f.*, ¨e, betrothed (wife), bride-to-be, *cf. N.* 10 [12].
Bräutigam, *m.*, –s, –e, betrothed (husband), bridegroom-to-be, 10 [12], *cf. N.*
Brautſtaat, *m.*, –(e)s, trousseau.
brav, *adj.*, worthy, good.
bravo, *interj.*, bravo! well done!
brechen, brach, gebrochen, bricht, *tr.*, break.
bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring; — um, deprive of, 57 [5].
Bruder, *m.*, –s, ¨, brother.
Bruſt, *f.*, ¨e, breast.
Buch, *n.*, –(e)s, ¨er, book.
Bücherkram, *m.*, –(e)s, book business; book hobby, 9 [1].
Bücherwurm, *m.*, –(e)s, ¨er, bookworm.
Buchſtabe, *m.*, –n, –n, letter.
Bühne, *f.*, –n, stage.
Bund, *m.*, –(e)s, ¨e, union, alliance.
Butterſemmel, *f.*, –n, buttered roll, roll and butter, 4 [12], *cf. N.*

C

Charak'ter, *m.*, –s, –te're, character.
charmant', *adj.*, charming.
chriſtlich, *adj.*, Christian.
Couſin'chen, *n.*, –s, —, little cousin (*fem.*), 22 [15], *cf. N.*
Couſi'ne, *f.*, –n, cousin.
Coura'ge, *f.*, courage.

D

da, *adv.*, there, then; at that, 4 [25]; *sub. conj.*, as, since, 55 [23]; *as sep. pref.*, there.
dabei', *adv.*, thereat, at it, at that; thereby, near there; at the same time, 35 [6]; was wäre —, what of it? 35 [23].
dadurch', *adv.*, through *or* by it *or* that, by that means.
dafür', *adv.*, for it *or* that; ich kann nicht —, I cannot help it, 46 [22].
dage'gen, *adv.*, against it *or* that; on the contrary, on the other hand, 19 [29].
Dame, *f.*, –n, lady.
damit', *adv.*, therewith, with it, with that; *sub. conj.*, in order that, 12 [17], *cf. N.*
Dank, *m.*, –(e)s, thanks; Gott ſei —, thanks be to God, thank God! 13 [14].
danken, *intr.* (*dat. of pers.*), thank; ich danke, thank you, thanks, 22 [19].

dann, *adv.*, then.

daran', *adv. and sep. pref.*, thereon, thereat; at, by, in, on it *or* that; for it, 30[3]; at it, 17[25].

daran'müſſen, mußte, gemußt, muß, *intr.*, be obliged to do (something).

darauf', *adv.*, thereupon, thereon; on *or* upon it *or* that; to it, 3[25]; for it, 40[22]; then, thereupon, 41[30]; afterward, 18[20].

daraus', *adv.*, thereout, therefrom, out of *or* from it *or* that.

darein', *adv.*, therein, into *or* in it *or* that.

darü'ber, *adv.*, over it *or* that, at *or* about it *or* that.

darum', *adv.*, thereabout, around it *or* that; for it *or* that, 5[15]; for that reason, therefore, 10[9], 37[8].

darun'ter, *adv.*, under it *or* that; among them, 9[27].

das, *neut. def. art.*, the; *dem. pron.*, that; *rel. pron.*, which, that.

Daſein, *n.*, –s, existence.

daß, *sub. conj.*, that, so that.

dauern, *intr.*, last, continue; wie lange wird es —, how long will it be? 36[3].

davon', *adv.*, therefrom, thereof, of *or* from it *or* that; about it, 4[24].

dazu', *adv.*, thereto, to *or* for it *or* that; for that, 25[11].

dazwiſch'en, *adv. and sep. pref.*, between them.

dazwiſch'entreten, trat, getreten, tritt, *intr.* (ſein), step in between; *fig.* interpose, 9[14].

decken, *tr.*, cover; lay *or* set (the table); *inf. as subst.*, 35[5].

dein, *poss. adj. and pron.*, thy, thine, your, yours.

deinerſeits, *adv.*, on your side *or* part.

denkbar, *adj.*, thinkable, credible, conceivable.

denken, dachte, gedacht, *intr. and tr.*, think; — an (*acc.*), think of, 50[6]; remember, 36[7].

denn, *conj.*, for, 8[1], 50[31]; *adv.*, then, so, so then, well then.

der (die, das), *def. art.*, the; *dem. pron.*, that; = *emphatic* er, 6[12], 20[7]; = *emphatic* ſie, 18[24], *rel. pron.*, who, which, that; *takes verb in 3d pers. only*, 44[24], cf. N.

derſel'be, (dieſelbe, dasſelbe), *adj.*, the same; *dem. pron.*, the same; he, she, it.

des'halb, *adv.*, on that account, for that reason, therefore.

deſto, *adv.*, so much the, the (*with compar.*).

deuten, *intr. with* auf (*acc.*), point to; indicate, 50[17].

dicht, *adj.*, dense, thick; close, 38[20].

dick, *adj.*, thick.

Dienſt, *m.*, –es, –e, service.

dies, (dieſ–er, –e, –es), *dem. adj. and pron.*, this, this one, the latter.

diesmal, *adv.*, this time.

Ding, *n.*, –(e)s, –e, thing; mit rechten –en, fairly, squarely, 16 [14].

doch, *adv.*, yet, still, though, but, however; really, indeed, 4 [5], 5 [25]; why yes you do, but you do, 18 [5]; after all, 59 [9].

doppelt, *adj.*, double, twofold; *adv.*, doubly, 16 [5].

dran, *see* daran.

Drang, *m.*, –e(s), impulse, longing.

drängen, *tr.*, press, urge; *refl.*, force *or* thrust oneself, 52 [26].

drei, *num.*, three.

dreimal, *adv.*, three times.

drein, *see* darein.

dritt–, *num. adj.*, third.

drohen, *tr. and intr.* (*dat. of pers.*), threaten.

drohend, *ppl. adj.*, threatening; *adv.* 37 [30].

Drohung, *f.*, –en, threat.

drücken, *tr.*, press; squeeze, 38 [26].

drum, *see* darum.

du, *pl.*, ihr, *pers. pron.*, you; *omission with imper.*, 14 [9], *cf. N.*

dumm (dümmer, dümmſt–), *adj.* stupid.

durch, *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, through, by, by means of; with, 4 [10].

durchaus', *adv.*, throughout, completely; absolutely, 13 [7]; — nicht, on no account, by no means, 27 [24], 39 [3].

durcheinan'der, *adv.*, promiscuously, pell-mell; up together, 14 [4].

dürfen, durfte, gedurft, darf, *intr. and modal aux.*, be permitted *or* allowed, have the right, may, can; have to, need to, 57 [1]; *with neg.*, must not.

E

eben, *adj.*, even, smooth; *adv.*, even, just, precisely; *of time*, just, just now, 17 [23], 23 [8].

ebenfalls, *adv.*, likewise.

ebenſo, *adv.*, just so; likewise, the same, 3 [19]; — . . . als *or* wie, just as . . . as.

ebenſowenig, *adv.*, just as little.

edel, *adj.*, noble.

ehe, *sub. conj.*, before; noch —, even before, 41 [4]; *adv.*, formerly, before.

Ehe, *f.*, –n, marriage.

Eheherr, *m.*, –n, –en, married man.

Eheleute, *pl.*, married people, couple.

ehelich, *adj.*, marital, matrimonial.

Ehemann, *m.*, –(e)s, ¨er, husband.

eher, *adv.* (*comp. of* ehe), sooner, before; rather, 8 [32].

Eheſtand, *m.*, –(e)s, wedlock, married life.
Eheſtandsauftritt, *m.*, –(e)s, –e, marital scene.
Ehre, *f.*, –n, honor; in –n halten, honor, 8 [13], *cf. N.*
Ehrgefühl, *n.*, –(e)s, –e, feeling *or* sense of honor.
ehrlich, *adj.*, honorable.
ei, *interj.*, aye, indeed.
Ei, *n.*, –(e)s, –er, egg.
eifrig, *adj.*, zealous, eager; *adv.*, industriously, 45 [4]; earnestly, passionately, 55 [12].
eigen, *adj.*, own.
Eigenſinn, *m.*, –(e)s, obstinacy, stubbornness.
eigenſinnig, *adj.*, obstinate.
eigentlich, *adj.*, real, proper; *adv.*, really, anyway, 5 [3].
Eigenwille, *m.*, –ns, self-will, wilfulness.
Eile, *f.*, haste, hurry; das hat keine —, there is no hurry about that, 3 [20], *cf. N.*
eilig, *adj.*, hasty, in a hurry.
ein (eine, ein), *indef. art.*, a, an; *num.*, one; *pron.*, ein –er (–e, –es), *in oblique cases corresp. to nom.* man, one.
ein, *adv. and sep. pref.*, in, into.
einander, *pron.* (*indecl.*), each other, one another.
eindringlich, *adj.* (*and adv.*), urgent (-ly).
einfach, *adj.*, simple.
Einfall, *m.*, –(e)s, ¨e, idea.
einfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* (ſein), break in, interpose, 13 [2]; occur to, enter one's mind, 27 [14].
einfältig, *adj.*, silly.
einführen, *tr.*, introduce.
Eingang, *m.*, –(e)s, ¨e, entrance.
einig, *adj.*, one, united; *pron. and pron. adj.* (*esp. in pl.*), some, any.
einlaſſen, ließ, gelaſſen, läßt, *tr.*, let in, admit; *refl.*, enter (into = in, *acc.*), 6 [6]; have to do, involve oneself (with = mit), 31 [5].
ein'mal, *adv.*, once, one time, 19 [28], (cf. einmal'.)
einmal', *adv.*, once, one time, once upon a time (*indef.*), 11 [11]; (*in commands, admonitions etc.*), once, just, do, 4 [14] (*cf. N.*), 19 [22], 58 [10]; even, 48 [19].
Einrichtung, *f.*, –en, establishment, (household) arrangements.
eins, *num.*, one.
einſam, *adj.*, lonely, lonesome.
einſchenken, *tr.*, pour out (as wine), fill (glasses).
einſehen, ſah, geſehen, ſieht, *tr.*, perceive, see.
eintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* (ſein), enter.
einwilligen, *intr.*, consent (to = in, *acc.*).
Einwilligung, *f.*, –en, consent.
Eiſen, *n.*, –s, —, iron.
Eltern, *pl.*, parents.

emp-, *see* ent-.

empfindlich, *adj.*, sensitive, 'touchy.'

Empfindlichkeit, *f.*, sensitiveness, 'touchiness,'

empören, *tr.*, stir up, agitate; *refl.*, revolt, 55 [1].

Ende, *n.*, -s, -n, end; am —, after all, 16 [19]; ein — machen, put an end (to = *dat.*), 56 [28].

enden, *tr.* (*and intr.*), end.

endlich, *adv.*, at last, finally.

ent-, *insep. pref., never accented; written* emp- *before* f.

enterben, *tr.*, disinherit.

entfalten, *tr.*, unfold.

entgegen, *prep.* (*dat., follows governed word*) *and sep. pref.*, toward, in the direction of.

entgegengehen, ging, gegangen, *intr.* (sein, *dat.*), go to meet.

entgegenkommen, kam, gekommen, *intr.* (sein, *dat.*), come to meet; make advances to, 47 [17].

entscheiden, entschied, entschieden, *tr.*, decide, determine; *refl.*, decide (*intr.*), make up one's mind, 7 [19].

entschieden, *ppl. adj.*, decided, determined; *adv.*, resolutely, 43 [5].

entschließen, entschloß, entschlossen, *refl.*, resolve, make up one's mind.

entschlüpfen, *intr.* (sein), slip (from = *dat.*).

Entschluß, *m.*, -sses, ¨sse, resolve, decision.

entschuldigen, *tr.*, excuse, apologize for.

entweder . . . oder, *conj.*, either . . . or.

entwürdigen, *tr.*, degrade.

entwürdigend, *ppl. adj.*, degrading.

Entwürdigung, *f.*, -en, degradation.

entziehen, entzog, entzogen, *tr.*, withdraw (from = *dat.*).

er, *pers. pron.*, he; Er, you, 15 [16], *cf. N.*

er-, *insep. pref., never accented.*

erblicken, *tr.*, espy, catch sight of, see.

Erdbeben, *n.*, -s, —, earthquake.

Erde, *f.*, -n, earth; auf -n, 41 [8], *cf. N.*

erdenklich, *adj.*, conceivable.

Erfahrung, *f.*, -en, experience.

erfassen, *tr.*, grasp, comprehend.

erfreuen, *tr.*, delight; *refl.*, rejoice (in, an, *dat.*) 11 [25].

erfüllen, *tr.*, fulfill, carry out.

ergeben, ergab, ergeben, ergibt, *refl.*, resign oneself, submit.

ergreifen, ergriff, ergriffen, *tr.*, seize, grasp.

ergründen, *tr.*, to fathom.

erheben, erhob, erhoben, *tr.*, raise; *refl.*, rise, 25 [19].

erholen, *refl.*, recover (oneself).

erinnern, *tr.*, remind; *refl.*, remember, recollect, 41 [22].

erklären, *tr.*, declare.

erlauben, *tr.* (*dat. of pers.*), allow, permit.

Ermangelung, *f.*, –en, want, [lack.

erniedrigen, *tr.*, humiliate.

Ernſt, *m.*, –es, earnest; seriousness, 23 [19]; es iſt mein —, I am in earnest, 38 [6]; — machen aus, carry out in earnest, 10 [25].

ernſt, *adj.*, earnest; serious, grave, 19 [26].

ernſthaft, *adj.* (*and adv.*), earnest (-ly).

ernſtlich, *adj.*, serious.

erobern, *tr.*, conquer.

erregen, *tr.*, arouse, excite.

erregt, *ppl. adj.*, agitated, aroused.

erreichen, *tr.*, reach, attain.

erröten, *intr.* (ſein), blush.

erſchöpfen, *tr.*, exhaust.

erſchrecken, erſchrak, erſchrocken, erſchrickt, *intr.* (ſein), be frightened *or* alarmed.

erſchrecken, *tr.* (*weak*), frighten, alarm.

erſt–, *num. adj.*, first.

erſt, *adv.*, first, previously; once, 58 [20] *with an adv.* (*or adv. phrase*) *of time*, only, 27 [6], 35 [26]; for the first time, not until, 8 [6].

erſtaunt, *ppl. adj.*, astonished.

ertragen, ertrug, ertragen, erträgt, *tr.*, bear, endure.

erweiſen, erwies, erwieſen, *tr.*, show; confer upon, do (*dat. of pers.*), 48 [20].

erwiſchen, *tr.*, catch.

erzählen, *tr.*, relate, tell.

erziehen, erzog, erzogen, *tr.*, bring up, train; educate, 11 [26].

es, *neut. pers. pron.*, it; *gen.*, 30 [24], 50 [14], *cf. N.; as expletive*, there; so, to do so, *etc.*, 9 [12], *cf. N.; with pl. verb*, 11 [26], *cf. N.*

eſſen, aß, gegeſſen, ißt, *tr.*, eat.

Eſſen, *n.*, –s, eating.

Eßluſt, *f.*, appetite.

etwas, *indef. pron.* (*indecl.*), something, anything; *adv.*, somewhat, 5 [20], 24 [11].

euer, *poss. adj. and pron.*, your.

ewig, *adj.*, eternal, everlasting; für –e Zeiten, for all time, 16 [23].

Exem'pel, *n.*, –s, —, example.

F

fackeln, *intr.*, flare, blaze; nicht lange —, not to tarry, make short work of, 10 [9].

Fall, *m.*, –(e)s, ¨e, fall; case, 5 [13]; auf keinen —, in no case, under no circumstances, 56 [12].

fallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* (ſein), fall.

Familienleben, *n.*, –s, family life.

Farbe, *f.*, –n, color.

faſſen, *tr.*, seize, grasp; einen Entſchluß —, take a resolve, 12 [20]; ſich ein Herz —, take heart, 9 [17].

Faſſung, *f.*, composure.

fatal', *adj.*, vexatious, confounded.

Federleſen, *n.*, -s, *lit.*, picking over of feathers; *fig.*, fuss, hesitation, 10 [7], *cf. N.*

fehlen, *tr.*, miss; *intr.*, be lacking; *impers.*, fail, be wanting *or* lacking (to, *dat. of pers.*); ſollte mir auch noch —, I should like to see myself, 4 [17]; das ſollte mir auch noch —, that would be the last straw, 18 [27].

fehlend, *ppl. adj.*, lacking.

fertig, *adj.*, finished, done; ready, 18 [19]; — werden, get along, manage, 7 [29].

feſt, *adj.*, firm, strong; *adv. and sep. pref.*, fast, firmly.

feſthalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, hold fast.

Feuer, *n.*, -s, —, fire; im —, aflame, 23 [8].

Figur', *f.*, -en, figure, stature.

finden, fand, gefunden, *tr.*, find; *refl.*, be found, 25 [27]; ſich darein —, accommodate *or* adapt oneself to, 9 [3].

fingerdick, *adj.*, thick as one's finger, an inch thick.

Finne, *m.*, -n, -n, Finn, 3 [27], *cf. N.*

finſter, *adj.*, gloomy, austere.

Flaſche, *f.*, -n, bottle.

Fleck, *m.*, -(e)s, -e, spot, place; auf dem alten —, at the starting-point, 9 [16]; vom — kommen, get ahead, 22 [25].

flehen, *intr.*, implore, entreat.

Flucht, *f.*, flight; auf der —, on the wing, 35 [20].

Flug, *m.*, -(e)s, ¨e, flight, soaring.

folgen, *intr.* (ſein, *dat.*), follow.

folgend, *ppl. adj.*, following.

Forderung, *f.*, -en, demand.

Form, *f.*, -en, form; *pl.*, ways, manners, 9 [4].

förmlich, *adj.*, formal; regular, 42 [5].

forſchen, *intr.*, inquire, investigate; sound, 19 [25].

Forſchung, *f.*, -en, investigation.

fort, *adv.*, forth, away; off, 17 [31]; *as sep. pref.*, away, forward; *adds to some verbs the meaning* 'on,' continue to, keep on, 52 [2].

fortfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* (haben), continue.

fortgehen, ging, gegangen, *intr.* (ſein), go away; go on, continue, 6 [18].

fortkommen, kam, gekommen, *intr.* (ſein), get away, be off.

fortlaufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* (ſein), run away.

Fortſetzung, *f.*, -en, continuation.

fortwährend, *ppl. adj.*, continual; *adv.*, 24 [12].

fortziehen, zog, gezogen, *tr.*, pull *or* drag away.

Frack, *m.*, -(e)s, -s (also ¨e), dress-coat, swallow-tail coat.

Frage, *f.*, –n, question.
fragen, *tr.*, ask, inquire.
frank, *adj.*, free; — und frei, scot-free, 15 [7], *cf. N.*
Frau, *f.*, –en, woman, lady, wife; Mrs; *with nouns of relationship, cf. N.* 36 [12].
Fräuchen, *n.*, –s, —, little wife.
Frauenhand, *f.*, ¨e, woman's hand.
frei, *adj.*, free; *adv.*, freely, openly; frankly, 20 [27].
freigeiſteriſch, *adj.*, free-thinking, sceptical.
freilich, *adv.*, to be sure.
freiwillig, *adj.* (*and adv.*), voluntary (-arily).
Freiersmann, *m.*, –(e)s, ¨er, suitor, wooer.
freſſen, fraß, gefreſſen, frißt, *tr.*, eat (*said of animals*), devour.
Freude, *f.*, –n, joy, delight; enjoyment, 5 [11].
freudig, *adj.* (*and adv.*), joyful (-ly).
freuen, *tr.*, please, delight, make glad; *refl.*, be glad, 22 [20].
Freund, *m.*, –(e)s, –e, friend.
Freundin, *f.*, –nen, friend.
freundlich, *adj.*, friendly, kind; pleasant, 49 [14]; *adv.*, pleasantly, 20 [4].
friſch, *adj.*, fresh; *adv.*, boldly; — dran, right at it, 17 [25].
Friede, *m.*, –ns, peace.
froh, *adj.*, happy, glad, joyous; *adv.*, joyfully, 13 [14].
fröhlich, *adj.*, joyous.
fromm (frömmer, frömmſt–), *adj.*, pious, good.
Fruchtkorb, *m.*, –(e)s, ¨e, basket of fruit.
früh, *adj.*, early; *adv.*, early; *comp.*, earlier, sooner, 26 [26], 41 [15].
früher, *adj.* (*comp. of* früh), former, previous; *adv.*, formerly, 11 [7].
Frühſtück, *n.*, –(e)s, –e, breakfast, 40 [2], *cf. N.*
frühſtücken, *intr.*, breakfast, take breakfast.
Frühſtücksſtunde, *f.*, –n, breakfast hour.
fügen, *tr.*, join, add; *refl.*, yield, submit, 48 [12], 55 [3].
fühlen, *tr. and intr.*, feel; *refl.*, feel (*intr.*), 17 [17].
fühllos, *adj.*, unfeeling.
führen, *tr.*, lead; guide, 25 [31].
Fundament', *n.*, –(e)s, –e, foundation; aus dem —, thoroughly, 17 [2].
fünft–, *num. adj.*, fifth.
für, *prep.* (*acc.*), for; instead of, 9 [26], *cf. N.*; — ſich (in stage directions) aside, 40 [3].
fürchterlich, *adj.*, fearful, terrible.
Fuß, *m.*, –es, ¨e, foot.

G

ganz, *adj.*, whole, entire; *adv.*, entirely, perfectly, quite.

gar, *adv.*, quite, altogether; at all, in any respect; — nicht, not at all; — kein, no . . . at all, 3 [15]; warum nicht —, not a bit of it, what an idea! 11 [1], 22 [11].

Garten, *m.*, -s, ¨, garden.

Gartenhaus, *n.*, -es, ¨er, garden-house, summer-house.

Gartenſtuhl, *m.*, -(e)s, ¨e, garden-chair, rustic chair.

Gartentiſch, *m.*, -es, -e, garden-table, rustic table.

Gaſt, *m.*, -es, ¨e, guest.

Gatte, *m.*, -n, -n, husband.

Gattin, *f.*, -nen, wife.

ge-, *insep. pref.*, *never accented.*

Gebärde, *f.*, -n, gesture.

geben, gab, gegeben, gibt, *tr.*, give; *impers.* (*with acc.*), es gibt, es gab, *etc.*, there is, are, was, *etc.*, 17 [5], 19 [12]; make, 11 [32].

Gebot, *n.*, -(e)s, -e, command, injunction.

Gebüſch, *n.*, -es, -e, bushes, shrubbery.

Gedanke, *m.*, -ns, -n, thought.

gedeckt, *ppl. adj.*, covered; (of the table) set, 36 [19].

gedrückt, *ppl. adj.*, pressed, squeezed.

Geduld, *f.*, patience.

geduldig, *adj.*, patient.

Gefahr, *f.*, -en, danger, peril.

gefährlich, *adj.*, dangerous.

gefallen, gefiel, gefallen, gefällt, *intr.* (*dat.*), please.

Gefallen, *m.*, -s, pleasure; favor, 14 [14].

gefällig, *adj.*, pleasing.

Gefälligkeit, *f.*, courtesy, favor; einem eine — erweiſen, do one a favor, oblige, 48 [20].

gefaßt, *ppl. adj.*, prepared (for, auf, *acc.*).

Gefühl, *n.*, -(e)s, -e, feeling.

gegen, *prep.* (*acc.*), against; toward, to, 21 [8].

Gegend, *f.*, -en, region, country.

gegenü'ber, *prep.* (*dat., usually follows governed word*), *adv. and sep. pref.*, over against, opposite (to); before, to, 52 [3].

gegenü'berſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.* (*dat.*), be opposed to, confront.

Gegenwart, *f.*, presence.

gehangen, *ppl. adj.*, hung.

gehen, ging, gegangen, *intr.* (ſein), go; walk, 7 [11]; wie geht es Ihnen, how do you do? 22 [6]; an Kopf und Kragen —, be a matter of life and death, 9 [17], *cf. N.*; in ſich —, examine oneself, repent, 15 [22].

gehorchen, *intr.* (*dat.*), obey.

gehören, *intr.*, belong (to = *dat. of pers.*); — zu, belong to, be a part of, 28 [1], *cf. N.*

gehörig, *adj.*, proper, fitting.

Gehorſam, *m.*, -s, obedience.

Geiſt, *m.*, -es, -er, spirit; mind, intellect, 25 [14].

geiſtreich, *adj.*, clever, ingenious; *adv.*, cleverly, 19[5].

Gelächter, *n.*, *–s*, laughter.

Geldzuſammenſcharren, *n.*, *–s*, hoarding of money.

Gelegenheit, *f.*, –en, opportunity.

gelehrig, *adj.*, teachable.

gelehrt, *ppl. adj.*, learned.

Gelehrte(r), *m.*, (*decl. like adj.*), scholar, 5[14], *cf. N.*

Geliebte(r), *m.*, *f.*, (*decl. like adj.*,) loved one, beloved.

gelten, galt, gegolten, gilt, *intr.*, be worth; be valid, hold good, 9[11]; count for, command respect, 8[12]; gleich —, be all the same (to = *dat.*), 27[15]; *impers.* (*with acc. or inf.*), be a matter *or* question of, 54[17]; jetzt gilt es, now is my time, 23[14].

Gemahl, *m.*, –(e)s, –e, husband.

genau, *adj.*, exact, accurate; *adv.*, exactly, closely, 23[2].

genug, *adj.* (*indecl.*), enough.

gerade, *adj.*, straight; *adv.*, exactly, precisely, just.

geradezu', *adv.*, right off, forthwith.

geraten, geriet, geraten, gerät, *intr.* (ſein), *with* in (*acc.*), come *or* get into (a place or condition).

gerecht, *adj.*, righteous, just.

gereizt, *ppl. adj.*, irritated, provoked.

Gericht, *n.*, –(e)s, –e, dish.

gering', *adj.*, small, trifling; *superl. as subst.*, 16[31].

Gering'ſchätzung, *f.*, disdain, contempt.

gern, *adv.*, gladly, willingly; (etwas) gern tun, like to do (something), 40[1].

geſchehen, geſchah, geſchehen, geſchieht, *intr.* (ſein), *impers.*, happen, take place; happen to, serve (*with dat. of pers.*), 6[5]; = passive of machen *or* tun, be done, 13[9].

geſcheit, *adj.*, sensible, clever.

Geſchichte, *f.*, –n, history, story; affair, matter, thing, business, 10[16], 14[3], 55[30]; *pl.*, hubbub, fuss, 16[17]; ſchöne –n, fine doings, 30[13].

Geſchirr, *n.*, –(e)s, –e, utensils.

geſchlagen, *ppl. adj.*, ruined, lost.

Geſchlecht, *n.*, –(e)s, –er, sex.

Geſchmack, *m.*, –(e)s, ¨e, taste, liking.

geſchniegelt, *ppl. adj.*, dressed up, fixed up, spruce.

Geſchrei, *n.*, –(e)s, —, outcry, clamor.

geſetzt, *ppl. adj.*, staid, sedate.

Geſicht, *n.*, –(e)s, –er, face; (einem) unter das — treten, face, confront, 38[10].

Geſpräch, *n.*, –(e)s, –e, conversation.

gewähren, *tr.*, grant.

Gewalt, *f.*, –en, force.

gewaltſam, *adj.*, violent, forci-

ble; *adv.*, forcibly, by force, 46 [23].

gewinnen, gewann, gewonnen, *tr.*, win, gain.

gewiß, *adj.*, certain; *adv.*, certainly, surely.

Gewiſſen, *n.*, -s, —, conscience; nach Recht und —, fairly and conscientiously, 14 [6].

gewöhnen, *tr.*, accustom.

Glas, *n.*, -es, ¨er, glass.

Gläschen, *n.*, -s, —, little glass, 'drop.'

glauben, *tr. and intr.* (*dat. of pers.*), believe.

gleich, *adj.*, like, alike, equal; *with dat.*, 25 [17]; the same, 21 [26], 30 [27]; *adv.*, at once, directly, immediately, right away, (= ſogleich), 7 [19], 16 [1], 42 [27], 53 [10], etc.

gleichberechtigt, *ppl. adj.*, equally privileged, enjoying the same privileges *or* rights.

Globe, *f.*, -n, globe.

Glück, *n.*, -(e)s, luck, fortune; happiness, 7 [16]; — haben (bei), be successful (with), 11 [8]; — zu, good luck, 12 [1], *cf. N.*

glücklich, *adj.*, lucky, fortunate; happy, 11 [14]; *superl. as subst.*, 15 [14].

Gott, *m.*, -(e)s, ¨er, god, God; um -es willen, 6 [26], *cf. N.*; in -es Namen, 13 [7], *cf. N.*

Grad, *m.*, -(e)s, -e, degree.

Grauſamkeit, *f.*, -en, cruelty.

greifen, griff, gegriffen, *tr.*, grasp, seize; *intr. with* in (*acc.*), put one's hand into, 14 [16]; *with* nach, reach for, 13 [29], 45 [6].

grenzenlos, *adj.*, boundless.

griechiſch, *adj.*, Greek, 19 [17], *cf. N.*

Griff, *m.*, -(e)s, -e, grip, grasp; draw, 14 [13].

Grimm, *m.*, -(e)s, anger, rage.

grimmig, *adj.*, grim, fierce; *adv.*, angrily, 38 [20].

groß (größer, größt-), *adj.*, great, 19 [16]; large, spacious, 3 [2]; tall, 20 [23].

größtenteils, *adv.*, for the most part.

Grund, *m.*, -(e)s, ¨e, ground, bottom; reason, 5 [23], 47 [13]; zugrunde gehen, go to destruction, 3 [11], *cf. N.*

grüßen, *tr.*, greet; salute, 54 [28].

gut (beſſer, beſt-), *adj.*, good; all right, 27 [1]; good (for = *dat.*), 7 [18]; friendly, well-disposed, 21 [7]; einem — ſein, be fond of, care for, 28 [31] (*cf. N.*), 29 [12]; wieder — werden, make up, 56 [18]; *adv.*, well.

Gut, *n.*, -(e)s, ¨er, possessions, property.

H

Haar, *n.*, -(e)s, -e, hair.

haben, hatte, gehabt, hat, *tr.*, have, possess; *past aux.*, have; be the matter with, 20 [10].

Hagel, *m.*, –s, hail; alle —, the deuce! 27 [14].

hähä, *interj.*, haha!

halb, *adj.*, half.

halbgedeckt, *ppl. adj.*, half-covered; half-set, 35 [2].

Hälfte, *f.*, –n, half.

Hals, *m.*, –es, ¨e, neck; throat; sich auf den — hetzen, bring down upon oneself, 55 [27].

Halsbinde, *f.*, –n, necktie, cravat.

halten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, hold; keep, 3 [23], 5 [9]; — für, consider, think, 45 [20]; — von, think of, 12 [15].

Haltung, *f.*, carriage, bearing.

Hand, *f.*, hand; auf den Händen tragen, be devoted to, care for, 28 [16]; vorderhand, for the present, 39 [23]; zur —, at hand, 13 [13].

Händchen, *n.*, –s, —, little hand.

handeln, *intr.*, act; *pres. pple. as subst.*, die Handelnden, the actors, 35 [3]; *refl. impers. with* um: es handelt sich um, it is a question *or* matter of, 43 [14].

Handlung, *f.*, –en, action.

Handwurzel, *f.*, –n, wrist.

hangen, hing, gehangen, hängt, *intr.*, hang; belong *or* pertain (to = an, *dat.*), 17 [10], *cf. N.*

hart (härter, härtest–), *adj.*, hard; harsh (to = gegen), 47 [15].

Härte, *f.*, harshness.

hartherzig, *adj.*, hard-hearted, unfeeling.

hartnäckig, *adj.* (*and adv.*), stubborn, obstinate, dogged(-ly).

Hartnäckigkeit, *f.*, stubbornness, obstinacy.

Hasenfuß, *m.*, –es, ¨e, coward. [der Hase, hare.]

häßlich, *adj.*, hateful.

Häubchen, *n.*, –s, —, little cap.

Haube, *f.*, –n, cap, unter die — [kommen], get married (of a woman), 10 [10], *cf. N.*

Hauptsache, *f.*, –n, main thing.

Hauptveranlassung, *f.*, –en, chief occasion (of = zu).

Haus, *n.*, –es, ¨er, house.

Hausfrau, *f.*, –en, housewife, mistress of the house.

Hauswäsche, *f.*, household linen.

Hauswesen, *n.*, –s, housekeeping.

he, *interj.*, hey!

heben, hob, gehoben, *tr.*, raise.

he'da, *interj.*, hey there, hallo, look here!

heftig, *adj.*, violent; acute, severe, 39 [5]; *adv.*, vehemently, passionately, 43 [5].

Heftigkeit, *f.*, violence, vehemence; passion, 48 [6].

heilig, *adj.*, holy; sacred, 8 [14].

heimlich, *adj.*, secret, private; *adv.*, privately, aside, 29 [27], 55 [21].

Heirat, *f.*, –en, marriage.

heiraten, *tr. and intr.*, marry; *impers. pass.*, 30 [28], *cf. N.*

heißen, hieß, geheißen, *tr.*, call,

name; *intr.*, be called; mean, 19[2], 29[23], *cf. N.*

helfen, half, geholfen, hilft, *intr.* (*dat.*), help.

Henker, *m.*, -s, —, hangman; zum —, the devil, the deuce! 21[28].

her, *adv. and sep. pref.*, hither, here (*towards the speaker or the speaker's point of view*), *often not to be translated; of time*, ago, 7[12].

herab', *adv. and sep. pref.*, down from, down; bis zu . . . —, down to, 17[14].

herabblicken, *intr.*, look down (on = auf, *acc.*).

heran', *adv. and sep. pref.*, hither, up to, near; on, along, 20[18].

heranschleichen, schlich, geschlichen, *intr.* (sein), steal up (to = an, *acc.*).

heraus', *adv. and sep. pref.*, out here, out of, out; *often with ellipsis of vb.*, 28[14]; — damit, out with it! 59[5].

herausfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* (sein), come out; slip out, 41[21].

herausputzen, *tr.*, rig out, fix up.

herausstaffieren, *tr.*, rig out, fit out.

herausziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw *or* pull out.

Hering, *m.*, -(e)s, -e, herring.

herkommen, kam, gekommen, *intr.* (sein), come here.

Herr, *m.*, -n, -en, master, 35[18]; lord, 46[2], *cf. N.*; gentleman, 55[10]; Mr.; *with nouns of relationship*, 36[12], *cf. N.*; mein —, sir, 41[9].

herrlich, *adj.*, splendid, glorious.

Herrschaft, *f.*, -en, sovereignty, authority; *pl. collect.* (in respectful address or reference), lady and gentleman, 49[7].

herum', *adv. and sep. pref.*, round, around, about.

herumgehen, ging, gegangen, *intr.* (sein), go *or* walk around.

herumspringen, sprang, gesprungen, *intr.* (sein), spring around, jump about.

herumtanzen, *intr.*, dance about.

hervor', *adv. and sep. pref.*, forth, forward, out.

hervorgehen, ging, gegangen, *intr.* (sein), go forth; emerge, step out, 24[11]; follow (as a consequence), 4[2].

Herz, *n.*, -ens, -en, heart.

herzen, *tr.*, hug, caress.

herzensgut, *adj.*, kind-hearted.

herzig, *adj.*, precious, sweet.

herzlich, *adj.*, hearty, cordial; *adv.*, heartily, 28[28], 49[19]; affectionately, 40[27], 57[6].

hetzen, *tr.*, set on, incite; *idiom* 55[27], *see* Hals.

heute, *adv.*, to-day; — morgen,

this morning; — noch, gleich —, this very day, 6 [19], 17 [2].

hier, *adv.*, here.

hierher', *adv. and sep. pref.*, hither, here.

hierherkommen, kam, gekommen, *intr.* (sein), come hither; come this way, 17 [22].

Himmel, *m.*, –s, —, heaven(s).

himmlisch, *adj.*, heavenly.

hin, *adv. and sep. pref.*, hence, thither, away (*from the speaker or the speaker's point of view*), *often not to be translated.*

hinauf', *adv. and sep. pref.*, up, up there.

hinaufblicken, *intr.*, look up.

hindenken, dachte, gedacht, *intr.*, think of.

hindosta'nisch, *adj.*, Hindustanic, Hindu, Aryan, 3 [27], *cf. N.*

hinein', *adv. and sep. pref.*, in, into, in there, into it.

hineinfinden, fand, gefunden, *refl.*, accommodate oneself, get used (to = in, *acc.*).

hineingreifen, griff, gegriffen, *intr.*, reach in, put one's hand in.

hineinlegen, *tr.*, lay *or* put in.

hineinreden, *tr.*, talk into.

hingehen, ging, gegangen, *intr.* (sein), go there.

hinhalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, hold out (to = *dat.*).

hinreißen, riß, gerissen, *tr.*, carry away.

hinſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look there *or* in that direction.

hinſetzen, *tr.*, set down.

hinten, *adv.*, behind, in the rear.

hinter, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, behind.

hinter–, *adj.*, hind(er), back, rear.

Hintergrund, *m.*, –(e)s, ¨e, background.

hintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* (sein), step (up) to (an, *acc.*).

hinü'ber, *adv. and sep. pref.*, over there, across.

hinüberſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look over.

hinwerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw out; leicht —, remark casually, 46 [2].

hoch (höher, höchſt–), *adj.*, (*in declined forms* hoh–), high, lofty; *adv.*, highly.

höchſt– (*superl. of* hoch), *adj.*, highest; höchſt, *adv.*, highly, most, 41 [25].

höchſtens, *adv.*, at most.

Hochzeit, *f.*, –en, wedding, 59 [15], *cf. N.*

Hochzeitsangelegenheit, *f.*, –en, wedding-arrangement.

Hof, *m.*, –(e)s, ¨e, yard, courtyard; court; (einem) den — machen, pay court to (one), 22 [14].

hoffen, *tr. and intr.*, hope; ich

will nicht —, I should hope —, 58 [22], *cf. N.*

hoffnungsvoll, *adj.*, hopeful, promising.

Höhe, *f.*, –n, height; in die —, up, in the air, 14 [22].

hören, *tr. and intr.*, hear.

hübſch, *adj.*, pretty; handsome, 18, [14]; — zart, nice and tender, 17 [27].

hurrah, *interj.*, hurrah!

Hut, *m.*, –(e)s, ¨e, hat.

I

i, *interj.*, why, eh!

ich, *pers. pron.*, I.

ihr, *pers. pron.* (*pl. of* du), you.

ihr, *poss. adj. and pron.*, her, hers, its; their, theirs; Ihr (*corresp. to* Sie), your, yours.

Illuſion', *f.*, –en, illusion.

immer, *adv.*, always, ever; — noch, even yet, 47 [24]; auf —, forever, 57 [30].

imſtan'de, *in the phrase* — ſein, be able, can (= im Stande).

in, *prep.* (*dat. and acc.*), in, into.

indem', *sub. conj.*, while, as; inasmuch as, since; *with finite verb often to be transl.* by, *with pres. pple.*, 45 [14].

innig, *adj.*, hearty, sincere; *superl.*, dearest, 28 [26]; *adv.*, sincerely, dearly, 27 [30].

ins, = in das.

inſtruieren, *tr.*, instruct.

Inſtrument', *n.*, –(e)s, –e, instrument; *pl.*, apparatus, 3 [4].

Intereſſe, *n.*, –s, –n, interest.

irgend, *adv.*, ever; *often used with indef. art. or pron.*, some, any; *or with another adv.*, ever.

iro'niſch, *adj.* (*and adv.*), ironical (-ly).

irren, *intr.*, err, be mistaken.

J

ja, *adv.*, yea, yes; indeed, truly, to be sure; you know, 11 [31]; why! 3 [20].

Jahr, *n.*, –(e)s, –e, year.

je, *adv. with comp.*, the; — . . . deſto, the . . . the, 40 [23].

je, *interj.*, why! dear me! — nun, well now!

jed–er (–e, –es), *dem. adj. and pron.*, each, every; any, 35 [18].

jedenfalls, *adv.*, in any case, at all events, at any rate.

jemals, *adv.*, ever.

jemand, *pron.* (*indef.*), some one, anyone.

jen–er (–e, –es), *dem. adj. and pron.*, that, that one; he, she; the former.

jetzt, *adv.*, now.

Jubeln (*subst. inf.*), *n.*, –s, rejoicing, jubilation.

jung (jünger, jüngſt–), *adj.*, young

juſt, *adv.*, just, exactly.

K

Kaffee, *m.*, –s, coffee.
Kalbfell, *n.*, –(e)s, –e, calf-skin; book, 3 [10], *cf. N.*
Kalmück, *m.*, –en, –en, Calmuck, 4 [4], *cf. N.*
kalt (kälter, kälteſt–), *adj.*, cold.
Kampf, *m.*, (–e)s, ¨e, conflict, struggle.
kämpfen, *intr.*, battle, struggle.
Käppchen, *n.*, –s, —, little cap.
Kaſus, *m.*, —, —, case.
kein (keine, kein), *adj.*, no, not a, none; *pron.* (–er, –e, –es), none, no one, not a one.
Keller, *m.*, –s, —, cellar.
kennen, kannte, gekannt, *tr.*, know, be acquainted with.
ketten, *tr.*, chain, bind.
Kind, *n.*, –(e)s, –er, child.
Kinderſtrümpfchen, *n.*, –s, —, baby's sock.
kindiſch, *adj.*, childish.
klar, *adj.*, clear; ins Klare bringen, clear up, settle, 53 [24].
Kleid, *n.*, –(e)s, –er, dress.
kleiden, *tr.*, clothe, dress; become, 57 [21].
Kleidung, *f.*, –en, clothing. [3 [8].
klein, *adj.*, small, little; short,
Kleinigkeit, *f.*, –en, trifle.
kleinlaut, *adj.*, low-spirited, dejected; *adv.*, dejectedly, 6 [28], 8 [16].
klingeln, *intr.*, ring; *as subst.*, ringing, a ring, 39 [15].
klopfen, *tr.*, slap.
klug (klüger, klügſt–), *adj.*, clever, prudent, wise; *superl. as subst.*, 56 [22].
Knie, *n.*, –s, — *or* –e, knee.
komiſch, *adj.*, comical.
kommen, kam, gekommen, *intr.* (ſein), come, *pres. pple. as subst.*, 49 [15]; wenn es hoch kommt, at the utmost, 25 [3].
können, konnte, gekonnt, kann, *tr. and modal aux.*, can, be able; *strong pple. with dep. inf.*, *cf. N.* 56 [3]; *plup. subj. with dep. inf. cf. N.* 9 [20].
Konzept', *n.*, –(e)s, –e, rough draft, sketch; aus dem — bringen, confuse, upset, 27 [26].
Kopf, *m.*, –(e)s, ¨e, head; ſich auf den — ſtellen, stand on one's head, 38 [17]; auf ſeinem –e beſtehen, to insist on having one's way, 49 [2].
kopieren, *tr.*, copy.
Korb, *m.*, –(e)s, ¨e, basket; einen — bekommen, get the mitten, 17 [28], *cf. N.*
Körper, *m.*, –s, —, body; am ganzen —, from head to foot, 14 [23].
koſten, *intr.*, cost (*dat. of pers.*).
kräftig, *adj.*, strong, powerful; vigorous, 4 [27]; *adv.*, hard, 39 [4].
Kragen, *m.*, –s, —, collar; an den — gehen, be a matter of life and death (*dat. of pers.*), 9 [17], *cf. N.*

kränken, *tr.*, hurt, wound.
Kränkung, *f.*, –en, hurt, injury, wrong.
kratzen, *tr.*, scratch.
Kreuz, *n.*, –es, –e, cross.
Krieg, *m.*, –(e)s, –e, war.
Krimskrams, *m.*, —, trash, rubbish.
Küche, *f.*, –n, kitchen.
Kugel, *f.*, –n, ball.
kühn, *adj.* (*and adv.*), bold(-ly).
kümmern, *tr.*, trouble, concern; *refl.*, concern oneself (about, um), 26 [22].
kurz (kürzer, kürzest–), *adj.*, short; *adv.*, in short, 7 [18].
Kuß, *m.*, –sses, ¨sse, kiss.
küssen, *tr.*, kiss.

L

lachen, *intr.*, laugh.
lächeln, *intr.*, smile.
lächerlich, *adj.*, ridiculous.
Lamm, *n.*, –(e)s, ¨er, lamb.
Land, *n.*, –(e)s, ¨er (*and* –e, *poetic and in compounds*), land, country.
lang (länger, längst–), *adj.*, long.
lange, *adv.*, for a long time, long; noch — nicht, 27 [5], *cf. N.*
langsam, *adj.* (*and adv.*), slow (-ly).
längst (*superl. of* lang), *adv.*, long since.
langweilig, *adj.*, tiresome, wearisome.
Lärmen, *m.*, –s, noise.
lassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.*, let; leave, 13 [2], 49 [3]; let alone, 19 [10]; let be, never mind, 51 [31]; *with dep. inf., active in meaning*, let, permit, have, cause; *ditto, passive in meaning*, let, 45 [29] (*cf. N.*), 56 [3] (*cf. N.*), have, 6 [14], *cf. N.*; *impers. refl. with dep. inf.* (= können: *with passive*), 42 [13], *cf. N.*; lassen *as perf. pple.*, 56 [3], *cf. N.*
Last, *f.*, –en, burden; zur —, 6 [2], *cf. N.*
latei'nisch, *adj.*, Latin.
Laube, *f.*, –n, arbor.
Lauf, *m.*, –(e)s, ¨e, course; der Welt —, way of the world, 50 [8].
launig, *adj.*, humorous; *adv.*, good-humoredly, 52 [23].
laut, *adj.*, loud; *adv.*, aloud, 6 [30].
leben, *intr.*, live.
Leben, *n.*, –s, life.
lebhaft, *ad.*, lively, animated.
Leder, *n.*, –s, —, leather.
ledig, *adj.*, free, 15 [8]; single, unmarried, 31 [12].
leer, *adj.*, empty; free, 13 [23].
legen, *tr.*, lay.
lehnen, *tr.*, lean; *refl.*, lean (*intr.*), 48 [23].
Lehnstuhl, *m.*, –e(s), ¨e, easy-chair, arm-chair.
Lehre, *f.*, –n, teaching.
lehren, *tr.*, teach.
Lehrer, *m.*, –s, —, teacher.
lehrreich, *adj.*, instructive.

Leib, *m.*, –e(s), –er, body.
leicht, *adj.*, light, 25 [3]; slight, 39 [4]; easy, 23 [24]; *adv.*, easily, 9 [3]; slightly, 43 [8]; carelessly, casually, 46 [2].
leichtſinnig, *adj.*, frivolous.
leiden, litt, gelitten, *tr.*, suffer; bear, endure, 45 [12].
leider, *adv.*, unfortunately, unhappily.
leiſe, *adj.*, low (not loud); *adv.*, softly, in a low tone, 16 [12].
leiſten, *tr.*, do, perform, accomplish.
Lektion', *f.*, –en, lesson. [*cf. N.*
Lektü're, *f.*, –n, reading, 3 [7].
leſen, las, geleſen, lieſt, *tr.*, read.
Lethargie', *f.*, –(e)n, lethargy.
Lette, *m.*, –n, –n, Lett, 3 [27], *cf. N.*
letzt, *adj.*, last.
Leute, *pl.*, people.
lieb, *adj.*, dear; precious, blessed, 5 [7]; — haben, love, be fond of, 11 [19]; — ſein, (*dat. of pers.*), please, be to one's liking, 36 [5], 40 [20].
Liebe, *f.*, –n, love; einem die — tun, do one a favor, 11 [3]; einem etwas zuliebe tun, do something to please one, 8 [11]; mir zuliebe, to please me, 37 [15], 47 [23].
lieben, *tr.*, love.
liebend, *ppl.*, *adj.*, loving.
lieber, *adv.*, rather, preferably.
liebevoll, *adj.* (*and adv.*), loving (-ly).
Liebhaber, *m.*, –s, —, lover.
lieblich, *adj.*, lovely.
liebreich, *adj.*, amiable (to = gegen).
Liedchen, *n.*, –s, —, little song; melody, 35 [8].
liegen, lag, gelegen, *intr.*, lie, be situated; — laſſen, leave behind, 44 [19]; es liegt mir an (*dat.*), I care, am concerned about, 48 [13]; läge, *pret. subj. in unreal condition*, 5 [1], *cf. N.*
link, *adj.*, left, left-handed.
links, *adv.*, at *or* on the left; the left, 17 [22].
Lippe, *f.*, –n, lip.
Literatur', *f.*, –en, literature.
Lob, *n.*, –e(s), praise; Gott —, praise God, 37 [2], *cf. N.*
lohnen, *tr.*, reward, repay.
los, *adj.*, loose; free, untrammeled, 15 [8]; *as sep. pref.* loose, free.
Los, *m.*, –es, –e, lot.
loſen, *intr.*, draw lots.
loslaſſen, ließ, gelaſſen, läßt, *tr.*, let go, free.
losmachen, *tr.*, loosen, free; *refl.*, free *or* release oneself, 26 [11].
losreißen, riß, geriſſen, *tr.*, tear loose; *refl.*, disengage oneself, tear oneself away, 39 [1].
losſagen, *refl. with* von, renounce, have nothing to do with.
luſtig, *adj.*, jolly, merry; funny, 41 [23].
Luſtſpiel, *n.*, –(e)s, –e, comedy.

M

machen, *tr.*, make; do, 13[8], 57[28]; cause, give, 24[5]; *intr.*, see to, make sure (*in imper.*), 18[19]; *refl. impers.*, it does, it's all right, 24[26].

mächtig, *adj.*, mighty, powerful, strong.

Mädchen, *n.*, -s, —, maiden, girl.

Madeira (*pronounce* dĕ'ra), *m.*, -s, Madeira (wine).

Magen, *m.*, -s, —, stomach.

Mal, *n.*, -(e)s, -e, time.

malen, *tr.*, paint (as an art, not as a trade).

Malheur (*Fr., pronounce* mă-lör'), *n.*, -s, -e *or* -s, bad luck. [= Unglück].

man, *indef. pron.* (*oblique cases supplied by forms of* ein), one, they, people; *active verb with* man *often best rendered by passive.*

manch (-er, -e, -es), *adj. and pron.*, many a, many, many a one.

manchmal, *adv.*, sometimes, occasionally.

Mangel, *m.*, -s, ¨, want, lack (of = an, *dat.*).

Manier', *f.*, -en, manner, way.

manier'lich, *adj.*, mannerly, courteous.

Mann, *m.*, -es, ¨er, man; husband, 28[15].

Männchen, *n.*, -s, —, dear husband, 'hubby', *cf. N.* 22[15].

männlich, *adj.*, manly.

mecha'nisch, *adj.* (*and adv.*), mechanical(ly).

mehr (*comp. of* viel), *adj. and adv.*, more; nicht —, no longer, 6[18].

meiden, mied, gemieden, *tr.*, avoid, evade. [mine.

mein, *poss. adj. and pron.*, my,

meinetwegen, *adv.*, on my account; for all I care, so far as I am concerned, 14[1] (*cf. N.*), 49[11].

meist- (*superl. of* viel), *adj.*, most; die -en, most, 5[17]; *adv.*, mostly, generally.

melden, *tr.*, announce.

Mensch, *m.*, -en, -en, man, mankind, human being (man or woman, as Lat. *homo*), 5[5], *cf. N.*

merken, *tr.*, mark, notice; sich (*dat.*) etwas —, mark, observe, 26[10].

Meubles (*Fr.* = Möbel), *pl.*, furniture.

mischen, *tr.*, mix, mingle; *refl.*, meddle, interfere (with = in, *acc.*), 27[13].

mit, *prep.* (*dat.*), with, together with; *adv. and sep. pref.*, along, along with, 51[5].

Mitleid, *n.*, -s, sympathy.

Mittagessen, *n.*, -s, —, dinner.

Mitte, *f.*, middle, center.

mitteilen, *tr.* (*dat. of pers.*), inform, tell of.
Mitteltür, *f.*, –en, middle door, door in center.
mitten, *adv.*, in the midst (of, in *or* unter).
mittler-, *adj.*, middle.
mögen, mochte, gemocht, mag, *tr. and modal aux.*, may; like; ich möchte, I should like, 15 [8].
möglich, *adj.*, possible.
Monat, *m.*, –e(s), –e, month.
Mores, (*Lat.*) *pl.*, manners; — lehren, teach how to behave, 6 [23], *cf. N.*
Morgen, *m.*, –s, —, morning; Guten —, 22 [5], *cf. N.*
morgen, *adv.*, to-morrow.
Morgenkäppchen, *n.*, –s, —, skull-cap.
Motte, *f.*, –n, moth.
müde, *adj.*, weary, tired.
Mühe, *f.*, –n, pains, trouble; sich — geben, take pains, 12 [4].
Mund, *m.*, –(e)s, –e *and* ¨er, mouth.
Mündchen, *n.*, –s, —, little mouth; (sweet) lips, 26 [23], *cf. N.*
müssen, mußte, gemußt, muß, *intr. and modal aux.*, must, be obliged, have to.
Mut, *m.*, –(e)s, courage.
Mutter, *f.*, ¨, mother.

N

na, *interj.* (*colloq.*), well! why!
nach, *prep.* (*dat.*), after, towards, to; according to, from, 51 [27]; *adv. and sep. pref.*, after, behind, to, along; — und —, little by little, by degrees, 53 [30].
nachahmen, *tr.* (*and intr.*), imitate.
Nachdruck, *m.*, –(e)s, emphasis.
nachgeben, gab, gegeben, gibt, *intr.*, give in, yield (to = *dat.*), *inf. as subst.*, 56 [24].
nachgehen, ging, gegangen, *intr.* (sein, *dat.*), go after, follow.
nachher', *adv.*, afterward.
nachkommen, kam, gekommen, *intr.* (sein, *dat.*), come after; follow (suit), 8 [26].
nachmachen, *tr.* (*dat. of pers.*), imitate, mimic.
nachsehen, sah, gesehen, sieht, *intr.*, look after, 23 [11]; overlook, excuse (in = *dat. of pers.*), 53 [6].
nachsprechen, sprach, gesprochen, spricht, *tr.*, repeat (after = *dat. of pers.*).
nachspringen, sprang, gesprungen, *intr.* (sein, *dat.*), spring *or* run after.
nah(e) (näher, nächst–), *adj.*, near, close (to = *dat.*).
Nähtischchen, *n.*, –s, —, little sewing table.
Name, *m.*, – ns, –n, name; in Gottes –n, 13 [7], *cf. N.*
namentlich, *adv.*, especially.
Narr, *m.*, –en, –en, fool.
Närrchen, *n.*, –s, —, little fool, goose.

Narretei', *f.*, –en, tomfoolery.
Natur', *f.*, –en, nature.
neben, *prep.* (*dat. and acc.*,) beside, close by, next to, alongside.
nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take.
Neigung, *f.*, –en, inclination; affection, 29 [5].
nein, *neg. adv.*, no.
nennen, nannte, genannt, *tr.*, name, call.
neu, *adj.*, new; *superl.*, newest; latest, 19 [4].
nicht, *adv.*, not; gar —, not at all.
Nichte, *f.*, –n, niece.
nichtig, *adj.*, trifling.
nichts, *indef. pron.* (*indecl.*), nothing; — da, not a bit of it, 14 [27].
nicken, *intr.*, nod (assent).
nie, *adv.*, never.
nieder, *adv, and sep. pref.*, down, downwards.
niederſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look down.
niedlich, *adj.*, neat; pretty, 24 [24].
niemals, *adv.*, never.
niemand, *indef. pron.*, no one, nobody.
nimmermehr, never more, never again; *often = emphatic* nimmer, never, 12 [28].
nimmt, *see* nehmen.
noch, *adv.*, still, yet; — ein, another, 39 [31] (*cf. N.*), 58 [12]; — vor, only . . . ago, 46 [16].
nochmals, *adv.*, once more, again.
Norden, *m.*, –s, north.
nötig, *adj.*, necessary, needful.
notwendig, *adj.*, necessary; — haben, need, 27 [22].
nun, *adv.*, now, well.
nur, *adv.*, only, merely; was —, what ever, 15 [18].
nützlich, *adj.*, useful; *as subst.*, 19 [11].

O

O, *interj.*, O! oh!
ob, *sub. conj.*, whether, if; als —, as if, 3 [15], *cf. N.*; *used elliptically in deliberative questions*, I wonder if, 40 [5], *cf. N.*
oder, *conj.*, or.
offen, *adj.*, open.
öffnen, *tr.*, open; *perf. pple. as imper.*, *cf. N.* 14 [11].
öffentlich, *adj.*, public; *adv.*, publicly, in public, 59 [4].
oft, *adv.*, often.
ohne, *prep.* (*acc.*), without.
Ohr, *n.*, –(e)s, –en, ear.
Ölgötze, *m.*, –n, –n, log, post, statue, 3 [9], *cf. N.*
Opfer, *n.*, –s, —, offering, sacrifice; ein — bringen, make a sacrifice, 58 [19].
Opferſtier, *m.*, –(e)s, –e, sacrificial bull, 18 [10], *cf. N.*
ordentlich, *adj.*, orderly, proper; *adv.*, properly, 14 [4]; actually, 11 [16], 17 [17].

ordnen, *tr.*, arrange.

Ordnung, *f.*, –en, order; routine, 10 [27]; in — bringen, fix, 17 [31]; in — ſein, be all right, 58 [24].

Ort, *m.*, –(e)s, –e *and* ¨er, place.

P

Paar, *n.*, –(e)s, –e, pair; ein paar, a few, 45 [9]; die paar, the few, 39 [11]; *cf. N.* 3 [23].

Pantoffel, *m.*; –s, —, slipper; unter den — [kommen], get married (of a man), 10 [10], *cf. N.*

pantomi'miſch, *adj.*, pantomimic; *adv.*, in pantomime, 44 [27].

Papier', *n.*, –(e)s, –e, paper.

Partei', *f.*, –en, part, party; — nehmen, take (one's) part, to side, 42 [7].

Partie', *f.*, –en, match (in games or marriage).

paſſen, *intr.* (*dat. of pers.*), fit, suit; be suitable for, 9 [2].

paſſie'ren, *intr.* (ſein), happen (to = *dat*).

Pauſe, *f.*, –n, pause.

Pavillon (*Fr.*, *pronounce* pă-wĭ-jon'), *m.*, –s, –s, pavilion.

pedan'tiſch, *adj.*, pedantic.

Pergament'band, *m.*, –(e)s, ¨e, parchment-bound volume.

Pergament'motte, parchment moth.

Perſon', *f.*, –en, person; *pl.*, dramatis personae, p. 2, 34.

perſonifiziert', *ppl. adj.*, personified.

Petſchene'ge, *m.*, –n, –n, Petcheneg, 4 [2], *cf. N.*

pfiffig, *adj.*, cunning, knowing; *adv.*, knowingly, slyly, 29 [27].

Pflicht, *f.*, –en, duty.

pfui, *interj.*, fié! for shame!

phyſika'liſch, *adj.*, physical.

Plage, *f.*, –n, worry.

plötzlich, *adj.* (*and adv.*), sudden(ly).

plump, *adj.*, awkward, clumsy; *adv.*, roughly, 39 [4].

poe'tiſch, *adj.*, poetic.

Poſitur', *f.*, –en, posture, pose.

Poſſe, *f.*, –n, jest, fun; –n, machen, to joke, jest, 38 [6].

potz, *interj.*, zounds! the deuce! the deuce take, plague on, confound, 4 [4] (*cf. N.*), 9 [14].

prächtig, *adj.*, splendid, fine.

Prachtmädchen, *n.*, –s, —, splendid girl, gem of a girl.

Prinz, *m.*, –en, –en, prince.

Privat'mann, *m.*, –(e)s, ¨er, private gentleman.

Probe, *f.*, –n, test; auf die — ſtellen, put to the test, 26 [15].

profan', *adj.*, profane; vulgar philistine, 5 [14].

Profeſſor, *m.*, –s, –o'ren, professor.

proſa'iſch, *adj.*, prosaic.

Prüfſtein, *m.*, –(e)s, –e, touchstone, test.

pſt, *interj.*, hist! hush!

Q

quälen, *tr.*, torment, plague.

R

Raptus, *m.*, —, fit; einen — haben, be out of one's senses, 15 [12].

raſch, *adj.*, fast; quick, 10 [8]; *adv.*, quickly.

Rauch, *m.*, -(e)s, smoke.

räuſpern, *refl.*, clear one's throat, hem.

Rechnung, *f.*, -en, reckoning, account; einem (*dat. of pers.*) einen Strich durch die — machen, to upset one's calculations, thwart one's plans, 20 [12].

recht, *adj.*, right; ſo —, that's right, 46 [28]; etwas Rechtes, something worth while, 4 [27]; *adv.*, right, very, 4 [18], 57 [1].

Recht, *n.*, -(e)s, -e, right; recht haben, be right (of persons only), 16 [8], *cf. N.*

rechtfertigen, *tr.*, justify.

rechts, *adv.*, on *or* at the right.

Rede, *f.*, -n, speech, words; talk, 6 [4], 36 [7]; die — ſein von, be a question of, 11 [23], 37 [27]; der — wert, worth talking about, 51 [13].

reden, *tr. and intr.*, talk, speak.

reiben, rieb, gerieben, *tr.*, rub.

reich, *adj.*, rich.

reichen, *tr.*, extend, hold out (to = *dat.*).

reiflich, *adj.*, mature; *adv.*, thoroughly, carefully, 16 [9].

Reihe, *f.*, -n, row; der — nach, in turn, 59 [22].

Reiſe, *f.*, -n, journey.

reißen, riß, geriſſen, *tr.*, tear; *intr.* (ſein), break; fail, be at an end, 4 [26].

reizen, *tr.*, irritate, provoke.

reizend, *ppl. adj.*, charming.

rekognoszieren, *tr.*, reconnoiter.

Reſt, *m.*, -(e)s, -e, remainder, rest.

richten, *tr.*, direct; — auf (*acc.*), fix upon, 41 [7].

richtig, *adj.*, right, correct; just so! sure enough! 3 [9]; *adv.*, correctly.

Richtplatz, *m.*, -es, ¨e, place of execution, scaffold.

Rigoro'ſum, *n.*, -s, severe examination, 18 [6], *cf. N.*

ringen, rang, gerungen, *tr.*, wring.

ringsum, *adv.*, all around.

Rock, *m.*, -(e)s, ¨e, coat.

roh, *adj.*, raw; brutal, brute, 46 [1].

Rolle, *f.*, -n, roll.

Roman', *m.*, -(e)s, -e, novel, romance.

Routi'ne, *f.*, experience.

Rücken, *m.*, -s, —, back.

Ruhe, *f.*, rest, quiet; composure, calm, 56 [4].

ruhen, *intr.*, rest.

ruhig, *adj.* (*and adv.*), quiet(ly).

rühren, *tr.*, touch, move.

S

Sache, *f.*, –n, affair, matter, thing.

ſacht(e), *adj.*, gentle, soft; *adv.*, not so fast! 41 [9].

ſagen, *tr.*, say, tell; es hat nichts zu —, it is of no consequence, does not count, 10 [6].

ſammeln, *tr.*, collect, assemble; *refl.*, collect *or* compose oneself, 23 [23].

ſanft, *adj.*, gentle, mild.

ſapperlot, *interj.*, the deuce, 4 [25], *cf. N.*

Sauertopf, *m.*, –(e)s, ¨e, cross-patch, crab, 9 [28], *cf. N.*

Scene, *f.*, –n, scene.

ſchade, *adj.* (*used in pred. only*), es iſt —, it is a pity (about = um), 24 [9]; ſchade! too bad! 31 [3].

ſchaffen, ſchuf, geſchaffen, *tr.*, create, 37 [6]; *wk. tr.*, get, procure, 17 [6].

Schal, *m.*, –(e)s, –e *and* –s, shawl.

ſchalkhaft, *adj.* (*and adv.*), roguish, mischievous(ly).

ſchämen, *refl.*, be *or* feel ashamed; ſchämt euch, shame on you! 8 [10]; ſich tot —, to die of shame, 35 [24].

Schande, *f.*, shame, disgrace.

Scharte'ke, *f.*, –n, trashy book, wretched old book.

Schatz, *m.*, –es, ¨e, treasure; sweetheart; my dear fellow, 56 [2].

ſchätzen, *tr.*, value, esteem.

ſchaukeln, *tr. intr. and refl.*, rock.

ſcheinen, ſchien, geſchienen, *intr.*, shine; seem, appear, 51 [27].

ſchelmiſch, *adj.* (*and adv.*), roguish, playful(ly).

ſchenken, *tr.*, give, present.

Scherz, *m.*, –es, –e, joke.

ſchicken, *tr.*, send; *refl.*, be fitting *or* appropriate, 36 [27].

Schickſal, *n.*, –(e)s, –e, fate.

ſchielen, *intr.*, squint; look furtively, cast sidelong glances, 56 [21].

Schilderung, *f.*, –en, description, portrayal.

Schinken, *m.*, –s, —, ham.

ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, ſchläft, *intr.*, sleep; *inf. as subst.*, sleeping, 5 [16].

Schlafrock, *m.*, –(e)s, ¨e, dressing-gown.

Schlag, *m.*, –(e)s, ¨e, blow; stroke (of apoplexy), 15 [20].

ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, strike.

ſchlecht, *adj.*, bad.

ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, shut, close; conclude, make, 57 [29].

ſchlimm, *adj.*, bad.

ſchluchzen, *intr.*, sob.

ſchlürfen, *tr.*, sip.

ſchmecken, *tr. and intr.*, taste.

ſchmeichelhaft, *adj.*, flattering.

ſchmeicheln, *intr.* (*with dat.*), flatter, coax.

ſchmeichelnd, *ppl. adj.*, flattering; *adv.*, as a compliment, 52 [14].

Schmeichler, *m.*, –s, —, flatterer.

Schmerz, *m.*, –es, –en, pain.

ſchmerzen, *tr.*, pain, give pain.

ſchmieden, *tr.*, forge (as metal); das Eiſen —, ſo lang es warm iſt, to strike while the iron is hot, 17 [19].

ſchmollen, *intr.*, pout, grumble.

ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, *tr.*, cut. [fast.

ſchnell, *adj.* (*and adv.*), quick(ly),

ſchniegeln, *refl.*, dress up, spruce up.

ſchnippiſch, *adj.*, snappish, pert; *adv.*, pertly, saucily, 38 [8].

ſchon, *adv.*, already; in due time, 52 [27]; soon, 6 [20]; all right, 50 [4].

ſchön, *adj.*, beautiful; fine, 5 [23], 48 [6]; *as subst.*, the beautiful, 9 [30].

ſchrecklich, *adj.*, fearful, terrible.

ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, *tr. and intr.*, write.

Schrift, *f.*, –en, writing, book, 19 [19]; Holy Writ, Scripture, 46 [3], 50 [9].

Schritt, *m.*, –(e)s, –e, step.

ſchüchtern, *adj.*, shy, bashful.

Schuld, *f.*, –en, debt, fault; guilt 57 [10]; ſchuld ſein an (*dat.*), be to blame for, 30 [3], *cf. N.*

Schülerin, *f.*, –nen, (female) pupil.

Schulter, *f.*, –n, shoulder.

Schürze, *f.*, –n, apron.

Schüſſel, *f.*, –n, dish.

ſchütteln, *tr.*, shake.

ſchwach (ſchwächer, ſchwächſt–), *adj.*, weak.

ſchwärmeriſch, *adj.*, sentimental, dreamy.

ſchwarz (ſchwärzer, ſchwärzeſt–), *adj.*, black.

ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, *intr.*, be silent, keep still.

Schweizer, *m.*, –s, —, Swiss.

ſchwer, *adj.*, heavy, hard, difficult; *adv.*, hard, with difficulty, 40 [24].

Schwiegermutter, *f.*, ¨–, mother-in-law.

Schwiegerſohn, *m.*, –(e)s, ¨–e, son-in-law.

Schwiegervater, *m.*, –s, ¨–, father-in-law.

ſechſt–, *num. adj.*, sixth.

Seele, *f.*, –n, soul.

Seelenruhe, *f.*, peace of mind.

ſegnen, *tr.*, bless.

ſehen, ſah, geſehen, ſieht, *tr. and intr.*, see, look.

ſehr, *adv.*, very; much, 10 [27].

ſein, war, geweſen, iſt, *intr.* (ſein), be; wären, *dubitative subj.*, 9 [15], *cf. N.*

ſein, *poss. adj., and pron.*, his, its.

ſeinig– (der, die, das –e), *poss. pron.* (*absolute*), his, its.

ſeit, *prep.* (*dat.*), since; (*duration of time*), for, 15 [17], 35 [26].

Seite, *f.*, –n, side; beiſeite, aside.
Seitentür, *f.*, –en, side-door.
ſelbſt, *indecl. pron.* (*usually following noun or pron.*), self, myself, yourself, etc.; von —, of himself, 8 [26].
ſelten, *adj.*, rare, scarce; *adv.*, seldom, rarely, 23 [29].
Serviet'te (*pronounce* ſer-wi-), *f.*, –n, napkin.
ſetzen, *tr.*, set, place, put; *refl.*, seat oneself, sit down, 21 [6], 41 [17]; ſich in Poſitur —, to pose, 22 [14].
ſeufzen, *intr.*, sigh.
Seufzer, *m.*, –s, —, sigh.
ſich, *indecl. refl. pron.* (*3d. pers. sing. or pl., dat. or acc.*), himself, herself, itself, themselves; *recip.* (= einander), each other, one another.
ſie, *pers. pron.*, she, her, it.
ſie, *pl. pers. pron.*, they, them; Sie, you.
Siegel, *n.*, –s, —, seal.
ſinken, ſank, geſunken, *intr.* (ſein), sink; fall, drop, 47 [21].
Sinn, *m.*, –(e)s, –e, sense, appreciation (of = für).
Sitte, *f.*, –n, custom; *pl.*, manners, customs.
Situation', *f.*, –en, situation.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, *intr.*, sit.
Sklaventugend, *f.*, –en, virtue of slavery.
Sklavin, *f.*, –nen, (female) slave; zur —, 45 [30], *cf. N.*
ſo, *adv.*, so, thus; such, 4 [10]; then, in that case; *in exclamations and questions*, indeed!? is that so!? 3 [21], 6 [8], 16 [22], 44 [1]; there! 14 [7], 57 [20]; ſo *introducing principal verb after subordinate clause usually not translated.*
ſobald', *sub. conj.*, as soon as.
ſoe'ben, *adv.*, just now.
Sofa, *n.*, –s, –s, sofa.
Sohn, *m.*, –(e)s, ¨e, son; Herr —, 51 [6], *cf. N.*
ſolch, *pron. and adj.*, such.
ſollen, ſollte, geſollt, ſoll, *intr. and modal aux.*, shall, should, ought; *plup. subj. with dep. inf.*, 9 [20], *cf. N*; be to, 10 [18], 13 [4], 30 [30], 45 [23]; be said to, 11 [15].
ſondern, *conj.*, but, 10 [8], *cf. N.*
Sonne, *f.*, –n, sun.
ſonſt, *adv.*, else; — nichts, nothing else; otherwise, 39 [28].
Sorge, *f.*, –n, care, solicitude.
ſorgen, *intr.* (*with* für), care for, look after, see to.
Spaß, *m.*, –es, ¨e, jest, joke; das iſt mir außer dem —, that is no joking matter, 54 [11].
Speiſe, *f.*, –n, food, victuals.
ſpät, *adj.*, late.
Spiegel, *m.*, –s, —, mirror.
ſpielen, *tr. and intr.*, play.
ſpitz, *adj.*, pointed; swallow-tailed, 20 [17].
Spitze, *f.*, –n, point; auf die —

treiben, carry to extremes, 44 [22].

Spott, *m.*, –(e)s, ridicule.

Sprache, *f.*, –n, language.

Sprachverwandtſchaft, *f.*, kinship of language, linguistic kinship, 4 [1], *cf. N.*

ſprechen, ſprach, geſprochen, ſpricht, *intr.*, speak, talk; *tr.*, speak; speak to, talk with; wir — uns weiter, we'll see about this later, 39 [16].

ſpringen, ſprang, geſprungen, *intr.* (ſein), spring, jump.

Staat, *m.*, –(e)s, –en, state.

ſtampfen, *intr.*, stamp.

Stand, *m.*, –(e)s, ¨e, situation, condition; imſtande ſein, be able, can, 9 [13]; *cf. N.* 3 [11].

Stange, *f.*, –n, pole, staff; bei der — bleiben, to stick to the point, 6 [7], *cf. N.*

ſtark (ſtärker, ſtärkſt–), *adj.*, strong; heavy, 3 [12]; *adv.*, sharply, 44 [4].

ſtärken, *tr.*, strengthen.

ſtarrköpfig, *adj.*, obstinate, stubborn.

ſtattlich, *adj.*, stately, handsome.

Staub, *m.*, –(e)s, dust.

ſtecken, *intr.* (*often with strong pret.* ſtak), be.

ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, stand; — bleiben, stop, 27 [25]; *impers.*, become (*dat. of pers.*), 23 [20].

ſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* (ſein), climb, mount; — aus, get out, 38 [5].

Stein, *m.*, –(e)s, –e, stone.

Stelle, *f.*, –n, place, spot.

ſtellen, *tr.*, place, put; *refl.*, take one's place, 49 [7].

Stellung, *f.*, –en, position.

ſterben, ſtarb, geſtorben, ſtirbt, *intr.* (ſein), die.

Stickrahmen, *m.*, –s, —, embroidery frame.

ſtill, *adj.*, quiet.

Stirn, *f.*, –en, brow, forehead.

Stock, *m.*, –(e)s, ¨e, stick, cane.

ſtocken, *intr.*, falter, hesitate.

ſtören, *tr.*, disturb.

Störung, *f.*, –en, disturbance, interruption.

Strafe, *f.*, –n, punishment.

ſträuben, *refl.*, struggle.

Strauch, *m.*, –(e)s, ¨e *and* ¨er, bush.

Streit, *m.*, –(e)s, –e, dispute, quarrel.

ſtreiten, ſtritt, geſtritten, *intr.*, dispute, 42 [16], *cf. N.*

Streitfrage, *f.*, –n, matter of dispute, argument.

Streitigkeit, *f.*, –en, dispute, quarrel.

Strich, *m.*, –(e)s, –e, stroke, line; einen — durch die Rechnung machen, upset *or* thwart (one's) plans.

Strickſtrumpf, *m.*, –(e)s, ¨e, knitted stocking; knitting, 25 [2].

Stückwerk, *n.*, –(e)s, piece-work.

ſtudieren, *tr. and intr.*, study; be at a university, 8 [13], *cf. N.*
Studium, *n.*, –s, –ien, study.
Stufe, *f.*, –n, step, plane.
Stuhl, *m.*, –(e)s, ¨e, chair.
Sturm, *m.*, –(e)s, ¨e, storm; im —, by storm, 21 [11].
ſtutzen, *intr.*, start, be startled.
ſuchen, *tr.*, seek, look for.
Sühne, *f.*, –n, expiation, atonement.
ſummen, *intr. and tr.*, hum.
Sünde, *f.*, –n, sin.
ſüß, *adj.*, sweet.

T

Tafel, *f.*, –n, table.
Tag, *m.*, –(e)s, –e, day.
täglich, *adj.*, daily.
Taille (*pronounce* tal'je), *f.*, –n, waist.
Talent', *n.*, –(e)s, –e, talent.
Tantchen, *n.*, –s, —, aunty dear.
Tante, *f.*, –n, aunt.
tanzen, *intr.*, dance.
Taſchentuch, *n.*, –(e)s, ¨er, handkerchief.
taugen, *intr.*, be fit *or* suited (for = zu).
Tauſendſaſa (*pronounce* –ßaßa), *m.*, –s, –s, jackanapes, rascal.
Teil, *m.*, –(e)s, –e, part, 39 [26]; *n.*, –(e)s, –e, share, 14 [22]; zuteil werden (*dat. of pers.*), fall to one's lot, be granted, 23 [29], 24 [30]; *cf. N.* 3 [11].
teuer, *adj.*, dear.
tief, *adj.* (*and adv.*), deep(ly).
Tier, *n.*, –(e)s, –e, animal.
Tintenfiſch, *m.*, –es, –n, cuttle-fish; scribbler, 4 [13], *cf. N.*
Tiſch, *m.*, –es, –e, table.
Tiſchdecken, *n.*, –s (*verbal subst.*), setting (of) the table.
Tiſchwäſche, *f.*, table-linen.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
Tod, *m.*, –(e)s, death; des –es ſein, be a dead man, 15 [4].
Ton, *m.*, –(e)s, ¨e, tone.
Torheit, *f.*, –en, folly, foolish thing, act of folly.
töricht, *adj.*, foolish.
tot, *adj.*, dead.
totſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, kill.
trachten, *intr.*, strive, seek (after [= nach).
tragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, carry, 7 [11]; wear, 18 [6]; auf den Händen —, be devoted to, 28 [16], *cf. N.*
tragikomiſch, *adj.*, tragi-comical.
Träne, *f.*, –n, tear.
träumen, *tr. and intr.*, dream.
treffen, traf, getroffen, trifft, *tr.*, hit; strike, fall to, 12 [24]; *refl. impers.*, happen, 17 [24].
treffend, *ppl. adj.*, striking, appropriate.
Treffer, *m.*, –s, —, prize, 30 [21], *cf. N.*
treiben, trieb, getrieben, *tr.*, drive; auf die Spitze —, carry to extremes, 44 [21].

Treiben, *n.*, –s, doings.
treten, trat, getreten, tritt, *intr.* (ſein), step.
trinken, trank, getrunken, *tr.*, drink; *inf. as subst.*, drinking, 5 [16].
trocken, *adj.*, dry; *adv.*, dryly, coldly, 14 [18].
trocknen, *tr.*, dry; wipe, 17 [20]. [of.
trotz, *prep.* (*gen. or dat.*), in spite
Tuch, *n.*, –(e)s, –e, cloth; handkerchief, 47 [8].
tüchtig, *adj.*, capable, excellent.
tun, tat, getan, *tr. and intr.*, do; act, 3 [15], 22 [2], 37 [12]; das tut nichts, that does not matter, makes no difference, 36 [17]; es iſt mir um . . . zu tun, I care, am concerned about, 45 [16].
Türke, *m.*, –n, –n, Turk.
türkiſch, *adj.*, Turkish.

U

übel, *adj.*, evil, ill; bad, 11 [11].
über, *prep.* (*dat. and acc.*), over, across, above; (*with acc. only*) about, concerning; *adv., sep. and insep. pref.*, over, across, beyond, above.
überhaupt', *adv.*, on the whole, in general; anyhow, at all, 5 [18], 26 [21].
überlaſ'ſen, überließ', überlaſ'ſen, überläßt', *insep. tr.*, leave (to = *dat.*).
überle'gen, *insep. tr.*, consider, think over.
überraſch'en, *insep. tr.*, surprise.
überſe'hen, überſah', überſe'hen, überſieht', *insep. tr.*, look over, survey. [tion.
Übertrei'bung, *f.*, –en, exaggera-
überzeu'gen, *insep. tr.*, convince.
übrig, *adj.*, over, left, remaining.
um, *prep.* (*acc.*), around, about; with, 5 [13]; — ſo (*with comp.*), so much the, all the, 24 [29]; um (*gen. of pers. or thing*) . . . willen, for the sake of, 6 [26]; um . . . zu (*with inf.*), in order to; *adv., sep. and insep. pref.*, around, about.
umar'men, *insep. tr.*, put one's arms around, embrace.
umfaſ'ſen, *insep. tr.*, embrace.
um'hängen, hängte, gehängt *or* hing, gehangen, *sep. tr.*, throw around.
umring'en, *insep. tr.*, surround.
umſchling'en, umſchlang', umſchlung'en, *insep., tr.*, encircle.
um'ſehen, ſah, geſehen, ſieht, *refl.*, look around.
Um'ſtand, *m.*, –(e)s, ¨e, circumstance; *pl.*, fuss, 14 [10]; difficulty, 18 [24].
um'ſtändlich, *adj.*, circumstantial; *adv.*, ceremoniously, 14 [16].
um'wenden, wandte, gewandt *or* wendete, gewendet, *tr. and refl.*, turn.
Un'art, *f.*, naughtiness; naughty boy, 47 [21].

unausſprech'lich, *adj.*, unspeakable; *adv.*, unspeakably, inexpressibly, 28 [20].

un'bedeutend, *ppl. adj.*, insignificant, unimportant.

unbeſtreit'bar, *adj.*, indisputable, incontestable.

und, *conj.*, and.

Un'dank, *m.*, –(e)s, ingratitude.

unerhört', *ppl. adj.*, unheard of, unprecedented.

unerör'tert, *ppl. adj.*, undiscussed, undecided.

un'geduldig, *adj.* (*and adv.*), impatient(ly).

Un'geheuer, *n.*, –s, —, monster.

ungenieß'bar, *adj.*, unbearable.

Un'glück, *n.*, –(e)s, misfortune; bad luck, 13 [31].

un'glücklich, *adj.*, unfortunate, unhappy.

un'glückſelig, *adj.*, unhappy.

Univerſität', *f.*, –en, university.

Univerſitäts'ſtadt, *f.*, ¨–e, university town.

Univer'ſum, *n.*, –s, universe.

unleug'bar, *adj.*, undeniable.

Un'menſch, *m.*, –en, –en, inhuman creature, brute.

unmög'lich, *adj.*, impossible.

un'recht, *adj.*, wrong.

Un'recht, *n.*, –(e)s, –e, wrong; unrecht haben, be wrong (of persons only), 42 [15]; (einem) unrecht tun, do (one) a wrong, to wrong, 52 [24].

un'ruhig, *adj.*, restless.

un'ſchicklich, *adj.*, improper, unsuitable.

un'ſchlüſſig, *adj.* (*and adv.*), irresolute, undecided(ly).

un'ſchuldig, *adj.*, innocent.

unſer, *poss. adj. and pron.*, our, ours.

unſereins (unſer, *gen. of* wir), *pers. pron.*, such as we, the like of us, 4 [5], *cf. N.*

unter, *prep.* (*dat. and acc.*), under, below; among, 4 [14], 19 [7]; between, 29 [10], *cf. N.*; *adv.*, *sep. and insep. pref.*, under, below, between, among.

unterbrech'en, unterbrach', unterbroch'en, unterbricht', *insep. tr.*, interrupt.

unterdeſ'ſen, *adv.*, meanwhile, in the meantime.

Unterdrück'ung, *f.*, –en, oppression.

unterge'ben, untergab', unterge'ben, untergibt', place under, subject (to = *dat.*).

unterge'ben, *ppl. adj.*, inferior; *as subst.*, 46 [19], 55 [7].

Unterhal'tung, *f.*, –en, conversation.

unterhan'deln, *insep. intr.*, parley.

Unterjoch'ung, *f.*, subjugation.

unterlie'gen, unterlag', unterlie'gen, *insep. intr.* (ſein), succumb (to = *dat.*); (*aux.* haben), be open *or* subject (to = *dat.*), 3 [26].

Un'terricht, *m.*, –(e)s, instruction.

Un'terſchied, *m.*, –(e)s, –e, difference.

un'terſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *sep. tr.*, cross, fold (as the arms or legs).

unterſu'chen, *insep. tr.*, investigate.

unterwer'fen, unterwarf', unterwor'fen, unterwirft', *insep. tr.*, subject; *refl.*, submit (to = *dat.*), 46 [1].

un'überlegt, *ppl. adj.* (*and adv.*), inconsiderate(ly).

un'vernünftig, *adj.*, unreasonable.

unwiderruf'lich, *adj.* (*and adv.*), irrevocable (–bly).

un'willig, *adj.* (*and adv.*), angry, indignant(ly).

unwillkür'lich, *adj.* (*and adv.*), involuntary (–arily).

un'zart, *adj.* (*and adv.*), indelicate(ly).

Un'zufriedenheit, *f.*, discontentedness.

Urne, *f.*, –n, urn, 13 [27], *cf. N.*

Urſprung, *m.*, –(e)s, ¨e, origin.

V

Vater, *m.*, –s, ¨, father.

ver-, *insep. pref., never accented.*

verbergen, verbarg, verborgen, verbirgt, *tr.*, hide, conceal.

verbeugen, *refl.*, bow.

verbiſſen, *ppl. adj.*, suppressed; *adv.*, sullenly, with constraint, 48 [3].

verbittern, *tr.*, embitter.

verblüfft, *ppl. adj.*, taken aback, nonplussed.

verdammt, *ppl. adj.*, damned, confounded.

verderben, verdarb, verdorben, verdirbt, *tr.*, spoil.

verdrehen, *tr.*, turn.

verdutzt, *ppl. adj.*, puzzled, nonplussed.

verehren, *tr.*, honor, reverence.

Verfahren, *n.*, –s, procedure, conduct.

verfallen, verfiel, verfallen, verfällt, *intr.* (ſein), fall a prey, be a victim (to, of = *dat.*).

verflucht, *ppl. adj.*, cursed, confounded.

verfolgen, *tr.*, pursue.

vergebens, *adv.*, in vain, vainly.

vergeſſen, vergaß, vergeſſen, vergißt, *tr.*, forget.

Vergleich, *m.*, –(e)s, –e, comparison.

Vergnügen, *n.*, –s, —, pleasure.

vergnügt, *ppl. adj.*, pleased, gratified; *adv.*, with delight, 16 [4].

vergönnen, *tr.*, grant, permit (*dat. of pers.*).

vergraben, vergrub, vergraben, vergräbt, *tr.*, bury.

verheiraten, *tr.*, marry, give in marriage (of the parents).

verheiratet, *ppl. adj.*, married.

verjüngen, *tr.*, make young, rejuvenate.
verlangen, *tr.*, demand; expect, 22 [27].
Verlangen, *n.*, –s, demand, request; ein — ſtellen, make a request (of = an, *acc.*)
verlaſſen, verließ, verlaſſen, verläßt, *tr.*, leave; *refl.*, rely, depend (upon = auf, *acc.*).
verlegen, *adj.*, embarrassed.
Verlegenheit, *f.*, –en, embarrassment, dilemma.
verleiten, *tr.*, mislead.
vermiſſen, *tr.*, miss.
Vermögen, *n.*, –s, property, fortune.
vernehmen, vernahm, vernommen, vernimmt, *tr.*, hear.
verneigen, *refl.*, bow.
Vernunftgrund, *m.*, –(e)s, ¨e, ground *or* argument of reason.
vernünftig, *adj.*, reasonable, sensible.
verpflichten, *tr.*, oblige, bind.
verraten, verriet, verraten, verrät, *tr.*, betray.
verſchaffen, *tr.*, procure.
verſchämt, *ppl. adj.* (*and adv.*), bashful, shy(ly).
verſöhnen, *tr.*, reconcile, placate, 58 [14]; *refl.*, become reconciled, make up, 52 [27].
Verſtändigung, *f.*, –en, (mutual) understanding.
verſtehen, verſtand, verſtanden. *tr.*, understand; *refl. impers.*, be understood, 14 [6].
verſtorben, *ppl. adj.*, deceased.
verſuchen, *tr.*, try, attempt.
verteidigen, *tr.*, defend.
vertieft, *ppl. adj.*, absorbed (in = in, *acc.*).
vertrauen, *intr.* (*with dat.*), trust.
vertraulich, *adj.*, familiar.
vertrocknen, *intr.* (ſein), dry up.
veruneinigen, *tr.*, set at variance; *refl.*, disagree, quarrel, 47 [13].
verwalten, *tr.*, manage.
verwandeln, *tr.*, transform, change, 44 [24], *cf. N.*
Verwandte(r), *m. or f.* (*decl. like adj.*), relative; *cf. N.*, 5 [14].
Verwandtſchaft, *f.*, relationship.
verweigern, *tr.* (*dat. of pers.*), refuse.
Verwirrung, *f.*, –en, entanglement, confusion.
verwöhnen, *tr.*, spoil.
verwundert, *ppl. adj.*, surprised, astonished.
verwünſcht, *ppl. adj.*, confounded.
verzichten, *intr.* (*with* auf, *acc.*), renounce; give up, forego, 7 [25].
verzweifelt, *ppl. adj.*, desperate; *adv.*, desperately, in despair, 9 [12].
Vetter, *m.*, –s, –n, cousin.
viel (mehr, meiſt–), *adj.*, *and pron.*, much, many; noch –e, many more, 51 [2].
vielleicht, *adv.*, perhaps.
viert–, *num. adj.*, fourth.

Viertel, *n.*, –s, fourth.

Viertelſtunde, *f.*, –n, quarter-of an-hour.

Vogelſcheuche, *f.*, –n, scarecrow.

Volk, *n.*, –(e)s, ¨er, people, nation, 25 [18]; people, folks, 51 [2]. [race.

Volksſtamm, *m.*, –(e)s, ¨e, tribe,

voll, *adj.*, full; *as insep. pref.*, full, complete (ly).

vollen'den, *insep. tr.*, complete, finish.

vollen'det, *ppl. adj.*, finished, completed.

vollkom'men, *adj.*, complete, perfect; *adv.*, perfectly, thoroughly, 4 [23].

voll'ſtändig, *adj.* (*and adv.*), complete, entire(ly).

von, *prep.* (*dat.*), from; of, about; *expressing agency or authorship*, by, 24 [1].

vor, *prep.* (*dat. and acc.*), before; (of time, *dat.*), ago, 46 [16]; *adv. and sep. pref.*, before, forward, on.

voran', *adv. and sep. pref.*, before, at the head, in front.

voran'gehen, ging, gegangen, *intr.* (ſein, *dat.*), precede, go ahead (of = *dat.*).

vorarbeiten, *intr.* (*with dat.*), prepare the way for.

vorbei', *adv. and sep. pref.*, past, by, gone.

vorbei'gehen, ging, gegangen, *intr.* (ſein), go by, pass.

vorbereiten, *tr.*, prepare; *refl.*, get ready, make preparations, 21 [15].

vorbringen, brachte, gebracht, *tr.*, propose, utter, 37 [25]; present, 17 [25]. [ground.

Vordergrund, *m.*, –(e)s, fore-

vorderhand', *adv.*, for the present (= vor der Hand).

vorgehen, ging, gegangen, *intr.* (ſein), precede, come first, take precedence (of = *dat.*), 45 [20]; *impers.*, go on, happen, occur, 15 [18], 49 [12].

vorhaben, hatte, gehabt, hat, *tr.*, intend, purpose, plan.

vorhalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, hold before (*dat. of pers.*).

Vorhang, *m.*, –(e)s, ¨e, curtain.

vorher', *adv. and sep. pref.*, before.

vorig, *adj.*, former, previous; *as subst.* (in stage directions), the preceding (persons), the same.

vorkommen, kam, gekommen, *intr.* (ſein), seem, appear (to = *dat. of pers.*), 11 [30], 25 [21]; occur (to = *dat.*), 5 [26]; happen, occur, 42 [17], 51 [19].

vormachen, *tr.*, show how to do (*dat. of pers.*).

vorn, *adv.*, in front, before; von —, from the beginning, 47 [31].

vorrichten, *tr.*, prepare.

vorſagen, *tr.* (*dat. of pres.*), prompt.

Vorſchlag, *m.*, –(e)s, ¨e, proposal, proposition.

vorſpiegeln, *tr.*, simulate, pretend.

vorſtellen, *tr.*, present, 30 [6]; represent, 3 [1]; ſich (*dat.*) —, picture, imagine, 22 [11].

Vorteil, *m.*, –(e)s, –e, advantage; im —, at an advantage, 16 [14].

vorteilhaft, *adj.*, advantageous.

vortreff'lich, *adj.*, capital, admirable, fine.

vorüber, *adv. and sep. pref.*, over, past, by.

vorwärts, *adv.*, forwards; go ahead! 59 [23].

vorwerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.* (*dat. of pers.*), reproach with; *pres. pple. as adv.*, reproachfully, 26 [21].

Vorwurf, *m.*, –(e)s, ¨e, reproach.

Vorzug, *m.*, –(e)s, ¨e, preference; excellence, merit, 4 [22].

W

wagen, *tr.*, venture, risk.

wählen, *tr.*, choose.

wahr, *adj.*, true, real; nicht —, is it not, does it not, are they not, are you not, *etc.*

wahren, *tr.*, preserve, guard.

währen, *intr.*, last, continue; lange —, take long, 10 [9].

während, *prep.* (*gen.*), during; *sub. conj.*, while, 14 [28], 50 [17].

währenddeſſen, *adv.*, meanwhile, in the meantime.

wahrhaf'tig, *adv.*, truly, verily.

Wange, *f.*, –n, cheek.

Wankelmut, *m.*, –(e)s, hesitation, temporization, 'dilly-dallying.'

warm (wärmer, wärmſt–), *adj.*, warm; hot, 17 [19].

warten, *intr.*, wait (for = auf, *acc.*).

warum', *interrog. adv.*, why.

was, *interrog. pron.*, what; *indef. rel.*, whatever, that which, what; *after phrase antecedent*, 35 [7], *cf. N.*; = etwas, something, anything, 5 [8], 22 [7]; — für ein, what kind, *or* sort, of, (*in exclam.*), what! 15 [11], 36 [7]; ach —, oh say! 8 [24].

Wäſche, *f.*, washing; linen, 17 [7], *cf. N.*

Weg, *m.*, –(e)s, –e, way.

weg, *adv. and sep. pref.*, away.

weglegen, *tr.*, lay aside.

wegſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look away.

wegwerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw away *or* aside.

weh, *adj.*, sore, aching; — tun (*dat. of pers.*), hurt, wound, 49 [1].

Weib, *n.*, –(e)s, –er, woman, 39 [30], *cf. N.*; wife, 11 [17].

Weibchen, *n.*, –s, —, little wife, 'wifey;' *cf. N.* 22 [15].

weiblich, *adj.*, feminine.

weich, *adj.*, soft, mild, tender.

weichen, wich, gewichen, *intr.* (ſein), yield.

weigern, *tr.*, refuse, decline; *refl.*, refuse (*intr.*), 38 [21].

Weigerung, *f.*, –en, refusal.

weil, *sub. conj.*, because.

Wein, *m.*, –(e)s, –e, wine.

weinen, *intr.*, weep, cry; *inf. as subst.*, crying, 44 [7].

weiß, *adj.*, white.

Weißzeug, *n.*, –(e)s, linen.

weit, *adj.*, wide, broad; long, 50 [15]; *adv.*, far, 18 [22].

weiter (*comp. of* weit), *adj. and adv.*, further; go on! 59 [19]; *with verbs, sometimes adds meaning* 'on,' continue, keep on, 3 [20], 20 [16], 56 [7].

weitläufig, *adj.*, distant.

welch (–er, –e, –es), *rel. pron.*, who, which, that; *interrog. adj. and pron.*, which, what, what a; *in exclam.*, what! 4 [30].

Welt, *f.*, –en, world; alle —, die ganze —, everybody, 15 [8], *cf. N.*

wenden, wandte, gewandt *or* wendete, gewendet, *tr.*, turn; *refl.*, turn (*intr.*), 27 [19].

wenig, *adj.*, little; ein —, a little; *comp.*, less.

wenigstens, *adv.*, at least.

wenn, *sub. conj.*, if, when; — auch, even if, 8 [9], 35 [22].

wer, *interrog. pron.*, who; *indef. rel. pron.*, whoever, he who, who.

werden, ward *or* wurde, geworden, wird, *intr.* (sein), become; *fut. aux.*, shall, will; *presump. fut.*, 35 [25], *cf. N.*; *pass. aux.*, be.

werfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw; cast, 45 [7].

Werk, *n.*, –(e)s, –e, work.

wert, *adj.*, worth.

Wesen, *n.*, –s, —, nature, character; being, 49 [3].

wetten, *tr.*, wager, bet.

Wetter, *n.*, –s, —, weather.

wichtig, *adj.*, important.

wider, *prep.* (*acc.*), *adv. and insep. pref.*, against.

Wi'derspruch, *m.*, –(e)s, ¨e, contradiction.

widerste'hen, widerstand', widerstan'den, *insep. intr.* (*with dat.*), resist.

widmen, *tr.*, devote.

wie, *adv. and sub. conj.*, how, as; like, 3 [9], 7 [13].

wieder, *adv., sep. and insep. pref.*, again, anew.

wiederho'len, *insep. tr.*, repeat.

wie'derkommen, kam, gekommen, *sep. intr.* (sein), return, come back.

Wille, *m.*, –ns, will; einem den –n tun, do as one wishes, 6 [29]; um . . . willen, *with gen.*, for the sake of, 6 [26], *cf. N.*

willkom'men, *adj.*, welcome.

Wink, *m.*, –(e)s, –e, sign, nod.

wir, *pers. pron.*, we.

Wirken, *n.*, –s, work, activity.

wirklich, *adj.*, real; *adv.*, really, in reality.

Wirklichkeit, *f.*, reality.
wiſchen, *tr.*, wipe.
wiſſen, wußte, gewußt, weiß, *tr.*, know; *with dep. inf.*, know how, 55 [14].
Wiſſen, *n.*, –s, knowledge.
Wiſſenſchaft, *f.*, –en, science.
wiſſentlich, *adj.* (*and adv.*), knowing, deliberate(ly).
wo, *adv.*, where.
Woche, *f.*, –n, week.
wohin', *adv.*, whither.
wohl, *adv.*, well; probably, I presume, I guess, 38 [4], 47 [13]; I wonder, 15 [16].
wohlan', *interj.*, well then!
wohl'bedacht, *ppl. adj.*, well-considered, well-advised.
wohnen, *intr.*, dwell, reside.
wollen, wollte, gewollt, will, *tr. and modal aux.*, will, be willing, wish; mean, 10 [10]; be about to, be on the point of, be going to, 15 [25], 41 [8]; claim, pretend, 48 [18]; ich will nicht hoffen, 58 [22], *cf. N.*
Wort, *n.*, –(e)s, –e (*of connected words, discourse*) *and* ¨er, (*of single, unconnected words, as such*), word; zu –e kommen, get a word in, get a chance to speak, 55 [24].
Wortwechſel, *m.*, –s, (exchange of) words, quarrel.
wundern, *tr. impers.*, surprise, cause to wonder; *refl.*, wonder, be surprised, 56 [17].
Wunſch, *m.*, –es, ¨e, wish.
wünſchen, *tr.*, wish.
wünſchenswert, *adj.*, desirable.
wütend, *ppl. adj.* (*and adv.*), furious(ly).

Z

zählen, *tr.*, count.
Zahn, *m.*, –(e)s, ¨e, tooth; (einem) auf den — fühlen, to sound (one), 18 [23].
Zank, *m.*, –es, quarrel.
zärtlich, *adj.* (*and adv.*), tender, affectionate(ly).
z. B. (*abbreviation of* zum Beiſpiel), e. g., for example.
Zeichen, *n.*, –s, —, sign.
zeigen, *tr.*, show; — auf (*acc.*), point to, indicate, 57 [16].
zehn, *num.*, ten.
zehnmal, *adv.*, ten times.
Zeit, *f.*, –en, time; für ewige –en, for all time, 56 [12].
Zeitung, *f.*, –en, newspaper.
zer-, *insep. pref., never accented.*
zerſtören, *tr.*, destroy.
Zettel, *m.*, –s, —, slip of paper.
Zeug, *n.*, –(e)s, –e, stuff, trash.
ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw; *perf. pple. as imper.*, 14 [11], *cf. N.*; der zieht nicht, that does not hold, will not do, 5 [23].
ziemen, *impers. intr.* (*with dat.*) *and refl.*, be fitting *or* proper,
zierlich, *adj.* (*and adv.*), elegant, graceful(ly).
Zimmer, *n.*, –s, —, room.

Zipfel, *m.*, -s, —, tip, end, corner.

zitternd, *ppl. adj.* (*and adv.*), trembling(ly).

zögern, *intr.*, tarry, delay; — mit, postpone, 40 [24].

Zorn, *m.*, -(e)s, anger, wrath.

zornig, *adj.*, angry; *adv.*, angrily, wrathfully, 5 [25].

zu, *prep.* (*dat.*), to, at; *adv.*, too; *sep. pref.*, to, toward, at, besides, in addition to.

zuerſt', *adv.*, at first.

zufällig, *adj.*, accidental; *adv.*, by chance, by accident, 41 [27].

zufrieden, *adj.*, content(ed), satisfied; — laſſen, leave alone, 53 [27].

zufügen, *tr.*, inflict on, do (*dat. of pers.*).

Zug, *m.*, -(e)s, ¨e, drawing, pull (-ing); im — ſein, get started, 27 [18].

zugeben, gab, gegeben, gibt, *tr.*, concede, admit.

zugehen, ging, gegangen, *intr.* (ſein), happen, take place.

zugleich', *adv.*, at the same time, simultaneously.

zugreifen, griff, gegriffen, *intr.*, lay hold; seize (the chance), 11 [22]; fall to, help oneself, 57 [2].

zugrunde, *in the phrase*, — gehen, go to destruction, 3 [11], *cf. N.*

zuknöpfen, *tr.*, button (up).

zukommen, kam, gekommen, *intr.* (ſein), *with* auf (*acc.*), come up to, approach.

zulieb'e, *phrase*, to please (*dat. of pers.*); *cf.* Liebe.

zumuten, *tr.* (*dat. of pers.*), expect of.

Zumutung, *f.*, -en, expectation, assumption.

zunächſt', *prep.* (*dat.*), next to, adjoining.

zupfen, *tr.*, pull, tug.

zur, = zu der, 6 [2], *cf. N.*

zürnen, *intr.* (*with dat.*), be angry with *or* at.

zurück', *adv. and sep. pref.*, back.

zurückfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* (ſein), start back.

zurückgeben, gab, gegeben, gibt, *tr.*, give back.

zurückgehen, ging, gegangen, *intr.* (ſein), go *or* walk back.

Zurückgezogenheit, *f.*, retirement, seclusion.

zurückhalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, hold back, detain.

zurückkehren, *intr.* (ſein), return.

zurückkommen, kam, gekommen, *intr.* (ſein), come back.

zurückſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, stand back.

zurücktreten, trat, getreten, tritt, *intr.* (ſein), retrace one's steps, recede, turn back.

zurückweiſen, wies, gewieſen, *tr.*, reject, refuse.

zurückziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw back.

zurufen, rief, gerufen, *intr.* (*with dat.*), call to.

zuſammen, *adv. and sep. pref.*, together.

zuſammenhalten, hielt, gehalten, hält, *intr.*, hold *or* stand together.

zuſammenrollen, *tr.*, roll up.

zuſammenſprechen, ſprach, geſprochen, ſpricht, *intr.*, speak together.

zuſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, see (to), take care, mind.

zuſtimmen, *intr.*, assent, agree; *pres. pple. as adv.*, approvingly, 26[9].

zuſtürzen, *intr.*, (ſein), *with* auf (*acc.*), rush up to *or* towards.

zuteil,' *in the phrase*, — werden, fall to the lot of; *cf.* Teil.

zutrauen, *tr.* (*dat. of pers.*), attribute to, believe of; give credit for, 24[17].

zuwei'len, *adv.*, sometimes.

zwei, *num.*, two.

Zweifel, *m.*, -s, —, doubt.

zweifeln, *intr.*, doubt.

zweifelnd, *ppl. adj.*, doubtful; *adv.*, doubtfully, dubiously, 42[18].

zweit-, *num. adj.*, second.

zwingen, zwang, gezwungen, *tr.*, force, compel.

Zwingherr, *m.*, -n, -en, tyrant, despot.

Zwingherrſchaft, *f.*, tyranny.

zwiſchen, *prep.* (*dat. and acc.*), between.

Zwiſchenſpiel, *n.*, -(e)s, -e, interlude; episode, by-play, 45.[8]

Modern Language Dictionaries

Whitney's Compendious German and English Dictionary

viii + 538 + ii + 362 pp. 8vo. Retail price, $1.50.

The extent of the vocabulary actually given is not far from 60,000 words, but these are so treated that the meanings of a vastly larger number are easily determined.

Gasc's Student's French and English Dictionary

600 + 586 pp. 12mo. Retail price, $1.50.

Professor De Sumicrast, in his *Harvard Lectures on Teaching,* says: "Gasc is as good a school dictionary as one wants."

Gasc's Concise Dictionary of the French and English Languages

941 pp. 16mo. Retail price, $1.25.

Hugo A. Rennert, *Professor in the University of Pennsylvania:* "It is the most comprehensive dictionary, for anything like its size, with which I am acquainted. . . . I shall recommend it warmly."

Edward S. Joynes, *Professor in South Carolina College:* "The very best, for general and ready use, that I have ever seen."

Gasc's Pocket French and English Dictionary

x + 647 pp. 18mo. $1.00.

This edition differs from the one just described chiefly in being in much smaller type.

Gasc's Library French and English Dictionary

956 pp. 8vo. $4.00.

An expansion of the largest of the foregoing dictionaries, comparing favorably both for completeness and convenience with any French and English dictionary extant.

Edgren and Burnet's French and English Dictionary

1252 pp. 8vo. Retail price, $1.50.

Arthur G. Canfield, *Professor in the University of Michigan:* "It is superior to the other available dictionaries for students with which I have been able to compare it."

W. B. Snow, *English High School, Boston, Mass.:* "I consider it the best English-French and French-English dictionary that I have yet seen—the most complete, the most practical, and best arranged."

Edgren's Italian and English Dictionary

viii + 1028 pp. 8vo. $3.00.

J. D. M. Ford, *Professor in Harvard University:* "It marks an advance over all other Italian-English dictionaries. . . . I shall recommend it to my classes."

HENRY HOLT AND COMPANY

29 WEST 23D ST. (x, '05) NEW YORK

SELECTED GERMAN TEXTS.

Bound in cloth unless otherwise indicated.

SUDERMANN'S FRAU SORGE. A Romance. With introduction and notes by Prof. GUSTAVE GRUBNER of Yale. *With portrait.* xx + 268 pp. 16mo. 80c., *net.*

HAUPTMANN'S DIE VERSUNKENE GLOCKE. *Ein deutsches Märchen-Drama.* With introduction and notes by THOS. S. BAKER, Associate in the Johns Hopkins University. xviii + 205 pp. 16mo. 80c., *net.*
"Probably the most remarkable play since Goethe's 'Faust.'"—*Prof. H. C. G. Brandt of Hamilton College.*

SCHILLER'S HISTORY OF THE THIRTY YEARS' WAR. Selections portraying the careers and characters of Gustavus Adolphus and Wallenstein. Edited, with introduction, notes, and map, by Prof. ARTHUR H. PALMER of Yale. xxxvii + 202 pp. 16mo. 80c., *net.*

SCHILLER'S WILHELM TELL. Edited, with introduction, notes, and a full vocabulary, by Prof. A. H. PALMER of Yale. Illustrated. lxxvi + 300 pp. 16mo. 80c., *net.* (Without vocabulary, 60c.)

LESSING'S MINNA VON BARNHELM. Edited, with introduction and notes, by A. B. NICHOLS of Harvard. With 12 illustrations by Chodowiecki. xxx + 163 pp. 16mo. 60c., *net.*

LESSING'S MINNA VON BARNHELM. With an introduction and notes by Prof. WILLIAM D WHITNEY of Yale. *New vocabulary edition.* 191 pp. 16mo. 60c., *net.*

GOETHE'S DICHTUNG UND WAHRHEIT. Selections from Books I–IX. Edited, with introduction and notes, by Prof. H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard. xiv + 373 pp. 16mo. $1.12, *net.*

GOETHE'S GÖTZ VON BERLICHINGEN. Edited, with introduction and notes, by Prof. F. P. GOODRICH of Williams. xli + 170 pp. 16mo, 70c., *net.*

GOETHE'S HERMANN UND DOROTHEA. Edited, with introduction and notes, by Prof. CALVIN THOMAS of Columbia. *New edition with vocabulary.* xxii + 150 pp. Bds. 40c., *net.*

JUNG-STILLING'S LEBENSGESCHICHTE. With introduction and vocabulary by SIGMON M. STERN. xxvi + 285 pp. 12mo. $1.20, *net.*
A book giving intimate glimpses of Goethe.

STERN'S AUS DEUTSCHEN MEISTERWERKEN (*Nibelungen, Parcival, Gudrun, Tristan und Isolde*). Erzählt von SIGMON M. STERN. With a full vocabulary. xxvii + 225 pp. 16mo. $1.20, *net.*
A simple version of these great German legends.

BAUMBACH'S SOMMERMÄRCHEN. Eight stories. With introduction, notes, and vocabulary by Dr EDWARD MEYER of Western Reserve University. vi + 142 pp 16mo. Bds. 35c., *net.*

ROSEGGER'S DIE SCHRIFTEN DES WALDSCHULMEISTERS. An authorized abridgment. Edited, with introduction and notes, by Prof. LAWRENCE FOSSLER of the University of Nebraska. With two poems by Baumbach and frontispiece. xii + 158 pp. Bds. 40c., *net.*

REGENTS' GERMAN AND FRENCH POEMS FOR MEMORIZING. Prescribed by the Examinations Department of the University of the State of New York. *Revised* 1900. 98 pp. 12mo. Bds. 20c., *net.*

Descriptive List of the Publishers' Modern Language Books free.

HENRY HOLT & CO. **29 West 23d St., New York**
378 Wabash Ave., Chicago

Vocabulary Editions of German Texts.

I. *Elementary.* II. *Intermediate.* III. *Advanced.*

I. **Baumbach: Sommermärchen.** (*Revised edition.*)
(MEYER.) vii + 142 pp. 16mo. 35 cents.

Fulda: Unter vier Augen, and Benedix: Der Prozess.
(HERVEY.) 135 pp. 12mo. 35 cents.

Gerstäcker: Irrfahrten.
(WHITNEY.) With exercises based on the text. 145 pp. 16mo. 30 cents.

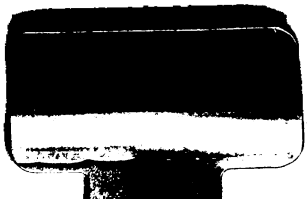
II. **Fouqué: Undine.**
(VON JAGEMANN.) x + 220 pp. 12mo. 80 cents.

Riehl: Burg Neideck. (*New edition.*)
x + 125 pp. 16mo. 30 cents.

Werner: Heimatklang. (*New edition.*)
(WHITNEY.) vi + 232 pp. 16mo. 35 cents.

III. **Goethe: Hermann und Dorothea.** (*New edition.*)
(THOMAS.) xxii + 150 pp. 16mo. 40 cents.

Schiller: Maria Stuart. (*New edition.*)
(JOYNES.) xii + 350 pp. 16mo. 70 cents.

Schiller: Wilhelm Tell. (*Illus.*)
(PALMER.) lxxvi + 404 pp. 16mo. 70 cents.

HENRY HOLT & CO. 29 West 23d St., New York
378 Wabash Ave., Chicago